Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 06.10.2026 17:21:20
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

«Реферирование и аннторирование»
по направлению подготовки:

45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриат)

профилю/специализации:

«Теория и практика перевода»

форма обучения: **очная, очно-заочная, заочная**

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Реферирование и аннторирование». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль/специализация): «Теория и практика перевода» /Казина Е.В.– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Казина Е.В.

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Реферирование и аннотирование» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Реферирование и аннотирование». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы
6	зачёт/зачёт с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачёту/зачёту с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация

Разработчик	Казина Е.В.
Кафедра	Европейских языков и межкультурной коммуникации
Наименование дисциплины	Реферирование и аннотирование
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.03.02 Лингвистика
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	72-144
Общее время тестирования (мин)	90
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	144
Размещенность на сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.1. Знать:** терминологию предметной области перевода, способы быстрого запоминания новой лексики. **ИПК-1.2. Уметь:** определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки. **ИПК-1.3. Владеть:** поиск необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Общие принципы реферирования и аннотирования	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.1. Знает** терминологию предметной области перевода, способы быстрого запоминания новой лексики.	**Задание 1** Восстановите логическую последовательность основных этапов работы над рефератом научного текста, расположив перечисленные действия в правильном порядке от начала к концу процесса. a) Формулировка основной темы и проблемы источника, b) Критический анализ и оценка информации текста, c) Выделение ключевых положений и аргументов автора, d) Составление плана реферата, e) Написание связного текста реферата, f) Вычитка, проверка стиля и композиции, g) Неоднократное смысловое свертывание (компрессия) текста, h) Изучение и конспектирование исходного текста. Ответ: h, a, c, b, g, d, e, f **Задание 2** Из приведенного списка выберите ВСЕ характеристики, которые являются обязательными для научного реферата согласно общепринятым принципам реферирования. Объясните свой выбор, указав, почему отобранные вами пункты соответствуют критериям, а остальные — нет. a) Наличие критической оценки реферируемого текста со стороны составителя реферата, b) Сохранение логической структуры и основной смысловой нагрузки исходного текста, c) Использование только сложных синтаксических конструкций для академичности стиля, d) Отсутствие субъективных интерпретаций, не содержащихся в первичном документе, e) Обязательное цитирование ключевых фраз оригинала с указанием страниц, f) Соответствие объёма реферата установленным нормативам (например, 10% от оригинала), g) Включение справочного аппарата (сноски, примечания) составителя реферата. Ответ: b, d, f (Объяснение: b – реферат должен адекватно передавать структуру и смысл оригинала; d – принцип объективности запрещает внесение собственных суждений; f – соблюдение норм объёма является техническим требованием. a – критика недопустима в реферате, это признак рецензии; c – стиль должен быть ясным, а не обязательно усложнённым; e – реферат пишется «своими словами», прямое цитирование не является обязательным; g – справочный аппарат не характерен для реферата.)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Задание 3 Раскройте содержание термина «реферат-резюме» (индикативный реферат), указав его основную цель, ключевые отличия от реферата-конспекта (информативного реферата) и типичные случаи его использования. **Ожидаемый ответ:** Реферат-резюме (индикативный реферат) – это тип реферата, который не излагает конкретное содержание документа, а лишь указывает на его тему, проблематику, характер и структуру, давая общее представление о содержании. Его цель – помочь потенциальному читателю определить, нужен ли ему полный текст. В отличие от реферата-конспекта, передающего основные факты, выводы и данные оригинала, реферат-резюме отвечает на вопрос «О ЧЕМ говорится в документе?», а не «ЧТО именно в нем сообщается?». Он типичен для аннотирования сборников, многотомных или широкоформатных работ, где подробное изложение содержания невозможно.
Реферирование общественно-политических текстов	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.1. Знает** терминологию предметной области перевода, способы быстрого запоминания новой лексики.	**Задание 1** Расположите в логической последовательности этапы работы над письменным переводом общественно-политического текста. a) Анализ переведенного текста на соответствие прагматическим задачам целевой аудитории, b) Выявление ключевых концептов и терминов, требующих особого внимания при переводе, c) Создание связного чернового варианта перевода, d) Сопоставительный анализ текста-оригинала с точки зрения темы, стиля и целевой аудитории, e) Вычитка и редактура окончательного варианта перевода, f) Поиск аналогов и устойчивых соответствий для терминов и реалий в языке перевода, g) Проверка перевода на адекватность и эквивалентность исходному тексту. Ответ: d, b, f, c, g, a, e **Задание 2** Прочитайте следующий фрагмент из гипотетической статьи и выберите наиболее адекватный вариант перевода ключевого термина для русского общественно-политического дискурса. Объясните свой выбор.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Фрагмент: «The ongoing **gerrymandering** of electoral districts has raised concerns about the fairness of the upcoming elections.» **Варианты перевода термина «gerrymandering»:** a) махинации с выборами b) нечестное перераспределение избирательных округов c) джерримендеринг d) манипуляция границами избирательных округов в партийных интересах Ответ: d (Объяснение: Вариант «d» наиболее точно и полно передает суть понятия «gerrymandering» – намеренное изменение границ избирательных округов с целью получения партийного преимущества. Он является описательным эквивалентом, понятным русскоязычной аудитории. Вариант «a» слишком общий и неточный, «b» передает оценку, но не конкретный механизм, «c» представляет собой транслитерацию, непонятную без дополнительных пояснений.) **Задание 3** Опишите структуру и ключевые содержательные блоки развернутой аннотации (реферативной аннотации) на научную статью общественно-политической тематики. Для каждого блока приведите по одному примеру формулировки (на русском или английском языке). **Ожидаемый ответ (на русском языке):** Развернутая аннотация на научную статью общественно-политической тематики, как правило, включает следующие блоки: 1. **Библиографическое описание:** Указание автора, названия статьи, источника, года, номеров страниц. • *Пример:* Smith, J. "Digital Diplomacy in the 21st Century." *International Affairs*, vol. 99, no. 2, 2023, pp. 455-478. 2. **Тема и цель исследования:** Формулировка основной проблемы и задач, которые решает автор. • *Пример:* В статье исследуется трансформация дипломатических практик под

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			влиянием социальных медиа, а также оценивается их эффективность в урегулировании международных кризисов. 3. **Методология и материал:** Краткое указание на методы анализа и эмпирическую базу исследования. • *Пример:* На основе case study кризиса X и контент-анализа официальных аккаунтов в Twitter автор применяет теорию коммуникативного действия. 4. **Основные результаты и выводы:** Перечисление ключевых находок и заключительных тезисов автора. • *Пример:* Автор приходит к выводу, что digital diplomacy способствует быстрой публичной коммуникации, но зачастую упрощает сложные политические нарративы и может эскалировать конфликты. 5. **Научная и/или практическая значимость:** Оценка вклада работы в дисциплину или ее прикладного потенциала. • *Пример:* Работа вносит вклад в теорию публичной дипломатии и предлагает практические рекомендации по управлению рисками в цифровой дипломатии.
Реферирование публицистических текстов	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.1. Знает** терминологию предметной области перевода, способы быстрого запоминания новой лексики.	**Задание 1** Восстановите правильную последовательность основных этапов структурированного реферирования англоязычной новостной статьи. a) Составление итогового связного текста реферата на русском языке. b) Критический анализ и оценка достоверности источников и аргументации автора. c) Предварительное определение темы, цели и потенциальной аудитории текста. d) Проверка реферата на соответствие жанровым требованиям (объективность, краткость). e) Выделение ключевых фактов, тезисов, имён, дат и статистических данных. f) Смысловое свертывание (компрессия) выделенной информации. g) Чтение текста с целью общего понимания содержания и логики изложения.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Ответ: c, g, e, b, f, a, d **Задание 2** Прочитайте следующий фрагмент из гипотетического английского новостного сообщения и выберите наиболее точный и лаконичный вариант передачи его основного содержания в русскоязычном реферате. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** «The Prime Minister's controversial statement on climate policy, dismissing the latest UN report as 'alarmist', has sparked a bipartisan backlash in Parliament, with even members of his own party calling for a more nuanced approach.» **Варианты передачи содержания в реферате:** a) Премьер-министр назвал доклад ООН «паникёрским», что вызвало критику в парламенте. b) Заявление премьер-министра о климатической политике спровоцировало редкую bipartisan критику, включая недовольство в рядах его партии. c) Критика высказывания премьера о климате объединила оппозицию и некоторых членов правящей партии. d) Премьер-министр раскритиковал доклад ООН, что привело к негативной реакции как от оппозиции, так и от ряда членов его собственной партии. Ответ: d (Объяснение: Вариант «d» наиболее полно и точно передает ключевые элементы: субъект (премьер), действие (критика доклада ООН), результат (негативная реакция) и важную деталь о характере реакции (бипартийность, включая свою партию). Вариант «a» упускает важный нюанс о реакции внутри правящей партии. Вариант «b» использует англицизм «bipartisan», который не является стандартным для русского реферата. Вариант «c» менее точен, говоря о «некоторых членах», тогда как оригинал подчеркивает необычность ситуации.) **Задание 3** Дайте развернутое определение понятию «информационный повод» (news peg) в контексте реферирования англоязычных новостных текстов. Объясните, почему его правильное выявление критически важно для составления точного реферата, и приведите два гипотетических

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			примера информационных поводов из разных сфер (политика, экономика). **Ожидаемый ответ :** A **news peg** is the specific recent event, development, statement, or piece of data that justifies the publication of a news story at a particular time. It is the "hook" that makes the information timely and newsworthy. Correct identification of the news peg is crucial for abstracting because it allows the abstractor to distinguish between the core, timely event being reported and the background information, context, or historical analysis that supports it. A precise abstract must center on the news peg. **Examples:** 1. **Politics:** The news peg could be *"the resignation of a key cabinet minister"*, around which an article builds analysis of a government crisis. 2. **Economics:** The news peg could be *"the release of worse-than-expected quarterly GDP figures"*, which triggers an article analyzing causes and potential policy responses.
Реферирование научных и научно-популярных текстов	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.1. Знает** терминологию предметной области перевода, способы быстрого запоминания новой лексики.	**Задание 1** Расположите в правильной последовательности основные этапы работы над рефератом научной статьи. a) Написание черновика реферата. b) Выделение ключевых методов и результатов исследования. c) Внимательное прочтение статьи для понимания общей темы. d) Редактирование и сокращение текста реферата. e) Определение цели и гипотезы исследования. f) Формулировка выводов работы. Ответ: c, e, b, f, a, d **Задание 2** Прочитайте фрагмент гипотетической научной статьи и выберите вариант, который лучше

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			всего передает её основную цель в кратком реферате. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** «This paper investigates the efficacy of a novel cognitive-behavioral therapy (CBT) protocol, named 'MindReset', in reducing anxiety symptoms among adolescents. Utilizing a randomized controlled trial with 200 participants over six months, we compared outcomes with a standard CBT group.» **Варианты:** a) В статье описывается новая терапия для подростков. b) Статья посвящена изучению эффективности нового протокола терапии 'MindReset' для снижения тревожности у подростков. c) Авторы провели эксперимент с подростками, чтобы доказать пользу своей методики. d) В работе рассматриваются различные методы лечения тревожности. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» точно передает объект исследования (новый протокол терапии), его цель (изучение эффективности) и целевую группу (подростки с тревожностью). Вариант «a» слишком общий, «c» содержит субъективную оценку («доказать пользу»), а «d» искажает содержание, говоря о «различных методах».) **Задание 3** Дайте развернутое определение понятию «научный реферат». Укажите его основную цель и перечислите три обязательных элемента, которые должны в нём присутствовать. **Ожидаемый ответ :** Научный реферат – это вторичный документ, который представляет собой краткое, объективное и связное изложение основного содержания первичного научного документа (статьи, монографии) без дополнительной интерпретации или критики. Основная цель – дать читателю точное представление о содержании исходной работы, чтобы он мог решить, нужно ли ему обращаться к полному тексту. Три обязательных элемента: 1. Формулировка темы, цели или проблемы исследования.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			2. Краткое описание методологии и/или использованных материалов. 3. Изложение основных результатов, выводов и, возможно, рекомендаций автора.
Реферирование общенаучных текстов	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.1. Знает** терминологию предметной области перевода, способы быстрого запоминания новой лексики.	**Задание 1** Расположите этапы подготовки реферата общенаучного обзорного текста в логической последовательности. a) Идентификация основных разделов текста и их ключевых идей. b) Определение темы и цели текста. c) Написание связного текста реферата с обобщением информации. d) Первичное ознакомление с текстом для понимания его общей направленности. e) Проверка реферата на соответствие требованиям объективности и краткости. f) Выделение ключевых терминов, концепций и фактов, представленных в тексте. Ответ: d, b, a, f, c, e **Задание 2** Прочитайте фрагмент общенаучного текста и выберите вариант, который наиболее точно передает его основную мысль в кратком реферате. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** "Quantum mechanics fundamentally differs from classical physics in its probabilistic nature. At the subatomic level, particles do not have definite properties like position and momentum until they are measured. Instead, their state is described by a wave function, which gives the probability of finding a particle in a particular state upon measurement." **Варианты:** a) Квантовая механика изучает волновые функции. b) Основное отличие квантовой механики — вероятностное описание состояния частиц на микроуровне, в отличие от определённости в классической физике. c) В микромире свойства частиц невозможно измерить точно. d) Волновая функция определяет положение частиц. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» точно передает контраст с классической физикой, суть вероятностного подхода и ключевую роль измерения. Вариант «a» указывает на инструмент,

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			но не на суть. Вариант «c» является неполным и неверным упрощением (измерить можно, но результат вероятностен). Вариант «d» некорректен, так как волновая функция определяет вероятность, а не само положение.) **Задание 3** Дайте развернутое определение понятию «общенаучный текст». Укажите его основные характеристики и цели. Перечислите не менее трех типов текстов, которые можно отнести к общенаучным. **Ожидаемый ответ:** Общенаучный текст – это текст, излагающий научные знания в области, не требующей узкоспециальной подготовки для понимания. Его цель – информировать, объяснять и просвещать широкую аудиторию (включая студентов и специалистов смежных областей) об основных концепциях, теориях, фактах и достижениях науки. **Основные характеристики:** доступность языка (минимум узкоспециальной терминологии с пояснениями), логичность и структурированность изложения, объективность, направленность на передачу систематизированных знаний. **Типы текстов:** научно-популярные статьи, обзорные лекции, учебники и учебные пособия для неспециалистов, энциклопедические статьи, научно-методические публикации.
Реферирование исторических текстов	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.1. Знает** терминологию предметной области перевода, способы быстрого запоминания новой лексики.	**Задание 1** Расположите в логической последовательности этапы работы с историческим текстом при подготовке его аналитического реферата. a) Критический анализ достоверности источников и авторской позиции. b) Выявление ключевых исторических событий, дат, персоналий и причинно-следственных связей. c) Определение хронологических рамок, типа текста (хроника, исследование, мемуары) и его автора. d) Составление связного изложения, отражающего структуру и основные выводы оригинала. e) Предварительное ознакомление с текстом для понимания общей темы и контекста.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			f) Сжатие информации путём обобщения фактов и исключения деталей, не влияющих на понимание сути. Ответ: e, c, b, a, f, d **Задание 2** Прочитайте фрагмент исторического текста и выберите вариант, который наиболее точно передает его основное содержание для включения в реферат. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** "The signing of the Magna Carta in 1215 is traditionally viewed not as a triumph of democracy in the modern sense, but as a pivotal conflict between the English monarchy and its barons. The charter primarily sought to limit the king's power by establishing the principle that even the sovereign was subject to the law, and it guaranteed certain feudal rights. While many of its clauses addressed medieval specifics, its enduring legacy lies in establishing foundational concepts of limited government and due process." **Варианты:** a) Великая хартия вольностей установила современную демократию в Англии. b) Хартия 1215 года, возникшая из конфликта короны и баронов, ограничила власть короля и заложила принципы верховенства права, ставшие её долговременным наследием. c) Этот документ гарантировал феодальные права и потому сегодня не актуален. d) Главной целью хартии было урегулирование спора о налогах. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» точно передает контекст создания (конфликт), суть (ограничение власти, верховенство права), специфику времени (феодальные права) и историческое значение (долговременное наследие). Вариант «a» содержит историческую неточность. Вариант «c» отрицает значение, что противоречит тексту. Вариант «d» сужает содержание до одного аспекта.) **Задание 3** Дайте развернутое определение понятию «исторический источник» применительно к реферированию. Перечислите основные типы исторических источников (не менее трёх) и кратко

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			охарактеризуйте особенности работы с каждым из них при составлении реферата. Ожидаемый ответ: Исторический источник — это любой материальный или идеальный продукт человеческой деятельности прошлого, содержащий информацию о нём и выступающий в качестве объекта изучения для историка. При реферировании важно определить тип источника, так как это влияет на стратегию анализа. Основные типы и особенности работы: 1. **Письменные источники** (летописи, законы, мемуары, письма): Требуют филологического анализа, установления авторства, датировки, выявления скрытых мотивов и отделения фактов от субъективных оценок автора. 2. **Вещественные (археологические) источники** (орудия труда, оружие, постройки): В реферате, основанном на научной публикации, необходимо передать интерпретацию этих источников учёными, описав выводы о быте, технологии, культуре, а не сами артефакты. 3. **Изобразительные источники** (картины, гравюры, фотографии): В реферате важно описать не только содержание изображения, но и его коммуникативную функцию, стиль, возможную идеологическую или пропагандистскую нагрузку, как это трактуется в анализируемом тексте.
Реферирование технических текстов	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление ло-	**ИПК-1.1. Знает** терминологию предметной области перевода, способы быстрого запоминания новой лексики.	**Задание 1** Расположите в логической последовательности основные этапы реферирования технического текста (например, описания устройства или технологического процесса). a) Выделение основных технических характеристик, принципа действия и ключевых компонентов системы. b) Определение типа текста (инструкция, описание, отчёт, патент) и его целевого назначения. c) Составление связного, сжатого изложения, организованного по логике функционирования или значимости.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
	кального тематического словаря		d) Проверка реферата на отсутствие двусмысленностей, соответствие технической точности и использование корректных терминов. e) Предварительное ознакомление с текстом для понимания общей темы и области техники. f) Исключение второстепенных деталей, подробных расчётов и повторяющихся спецификаций. Ответ: e, b, a, f, c, d **Задание 2** Прочитайте фрагмент технического текста и выберите вариант, который наиболее точно и сжато передает его суть для реферата. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** "The newly developed composite material utilizes a carbon-fiber reinforcement matrix embedded within a polymer resin. This configuration yields a significant increase in tensile strength (up to 1500 MPa) and a reduction in weight (approx. 40%) compared to conventional aluminum alloys, while maintaining comparable corrosion resistance. Primary target applications include aerospace components and high-performance automotive parts." **Варианты:** a) Новый материал прочнее алюминия. b) Описывается композит на основе углеродного волокна и полимерной смолы. c) Разработан лёгкий и прочный композитный материал на основе углеродного волокна, превосходящий алюминиевые сплавы по удельной прочности и предназначенный для аэрокосмической и автомобильной отраслей. d) Материал имеет прочность 1500 МПа и на 40% легче алюминия. Ответ: c (Объяснение: Вариант «c» является полным и точным реферативным изложением: указан тип материала (композит), его ключевые компоненты, основные преимущества в сравнении (прочность, вес) без излишней детализации цифр, указаны целевые области применения. Вариант «a» слишком общий и неточный. Вариант «b» описывает состав, но не передаёт ключевых преимуществ и назначения. Вариант «d» приводит цифры без контекста сравнения и области применения.)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Задание 3 Дайте развернутое определение понятию «технический реферат». Укажите его основные отличительные черты и цели. Перечислите не менее трех типов технических текстов, для которых составляются рефераты. Ожидаемый ответ: Технический реферат – это вторичный документ, представляющий собой объективное, краткое и точное изложение основного содержания первичного технического документа с целью информирования о его сути специалистов, руководителей или смежных специалистов без необходимости изучения полного текста. **Основные черты:** высокая информативная плотность, точность и однозначность терминов, логичность и структурность изложения (часто соответствующая структуре оригинала: цель, метод, результаты, выводы), нейтральный безоценочный стиль, использование общепринятых в данной области сокращений и обозначений. **Типы текстов:** научно-технические статьи и отчёты, описания изобретений (патенты), технические отчёты об испытаниях, проектная и конструкторская документация, руководства по эксплуатации (в сжатом виде), обзоры технологий.
Реферирование текстов выступлений	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.1. Знает** терминологию предметной области перевода, способы быстрого запоминания новой лексики.	**Задание 1** Расположите в логической последовательности основные этапы реферирования письменного текста подготовленного устного выступления (например, речи или доклада). a) Выявление риторических приёмов и эмоциональных акцентов и решение об их отражении в реферате. b) Определение темы, цели выступления (информировать, убедить, мотивировать) и целевой аудитории. c) Составление письменного реферата, передающего структуру и ключевые тезисы в нейтральном изложении. d) Предварительное ознакомление с текстом для понимания общего контекста и тональности. e) Выделение основных аргументов, фактов, примеров и выводов оратора. f) Проверка реферата на соответствие требованиям объективности, краткости и ясности.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Ответ: d, b, e, a, c, f **Задание 2** Прочитайте фрагмент вступительной части речи и выберите вариант, который наиболее точно передает её заявленную цель и тему для нейтрального реферата. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** "Good morning, shareholders. Today, I will not only present our annual financial results, which, as you will see, have exceeded expectations. More importantly, I will outline our new strategic vision: 'Horizon 2030'. This vision commits us to achieving net-zero carbon emissions across our entire supply chain within the next seven years, transforming our business model for sustainable growth." **Варианты:** a) Выступление посвящено хорошим финансовым результатам. b) Цель речи — представить финансовые итоги года и новую стратегию по достижению углеродной нейтральности к 2030 году. c) Спикер представляет новую программу «Горизонт 2030». d) Акционерам рассказывают о проблемах в цепочке поставок. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» точно и полно передаёт двойную цель, заявленную оратором: 1) представить финансовые результаты, 2) изложить новую стратегическую цель (углеродная нейтральность к 2030). Вариант «a» охватывает только первую часть. Вариант «c» не упоминает финансовую часть и не раскрывает сути стратегии. Вариант «d» искажает содержание.) **Задание 3** Дайте развернутое определение понятию «устное публичное выступление» как объекту реферирования. Укажите его ключевые особенности, которые необходимо учитывать референту, и перечислите основные типы публичных выступлений по их цели (не менее трёх). **Ожидаемый ответ:** Устное публичное выступление – это целенаправленное, структурированное вербальное со-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			общение, адресованное аудитории, с целью оказать на неё определённое воздействие (информировать, убедить, воодушевить, развлечь). **Ключевые особенности для реферирования:** 1. **Устная форма:** Изложение может быть менее строгим, содержать повторы, риторические вопросы, незаконченные конструкции, которые в реферате устраняются. 2. **Диалогичность (обращённость к аудитории):** Наличие прямых обращений, вопросов к залу, которые в реферате либо опускаются, либо переводятся в косвенную речь. 3. **Наличие сверхзадачи (воздействия):** Референт должен выявить не только тему, но и прагматическую цель оратора, даже если она явно не озвучена. 4. **Использование риторических средств:** Повторы, метафоры, трёхчастные конструкции и т.д. служат усилению воздействия, но в реферате передаётся прежде всего их смысловая нагрузка. **Основные типы по цели:** Информационное выступление (доклад, лекция), убеждающее выступление (риторическая речь, дебаты), протокольно-этикетное выступление (приветственная, поздравительная речь), развлекательное выступление (тост, stand-up), воодушевляющее, мотивирующее выступление (презентация проекта, обращение руководителя).

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	**Код и формулировка компетенции**	**Индикаторы достижения компетенции**	**Задания к практическому занятию**
Общие принципы реферирования и аннотирования	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.2. Умеет о**пределять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки.	**Задание 1** Установите соответствие между типами аннотаций (1-4) и их краткими описаниями (a-d). **Типы аннотаций:** 1. Справочная аннотация 2. Рекомендательная аннотация 3. Общая аннотация 4. Сравнительная аннотация **Описания:** a) Дает общую характеристику документа без детального раскрытия его содержания, часто используется в библиографических списках. b) Характеризует старое издание в свете выхода нового, отмечая изменения и дополнения. c) Содержит оценку документа с точки зрения его пригодности для определенной категории читателей. d) Описывает содержание документа, его структуру, тему, но не дает критической оценки. Ответ: 1-d, 2-c, 3-a, 4-b **Задание 2**

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Прочитайте фрагмент текста будущей аннотации и выберите из предложенных вариантов продолжения тот, который наиболее точно соответствует принципам составления справочной аннотации. Объясните, чем выбранный вариант предпочтительнее остальных. **Фрагмент:** «В представленной статье рассматривается влияние цифровизации на методы преподавания гуманитарных дисциплин в высшей школе. На основе анализа современных образовательных платформ...» **Варианты продолжения:** a) ...автор, на наш взгляд, убедительно доказывает, что традиционные лекции окончательно устарели. b) ...автор приходит к выводу о необходимости скорейшего полного перехода на blended learning, что, к сожалению, пока нереализуемо в условиях бюджетного финансирования. c) ...автор классифицирует цифровые инструменты, оценивает эффективность их применения и формулирует рекомендации по интеграции в учебный процесс. d) ...мы видим, как важно идти в ногу со временем, и эта статья, безусловно, вдохновит педагогов на эксперименты. Ответ: c (Объяснение: Вариант «c» нейтрально и информативно описывает содержание статьи (классификация, оценка, рекомендации), что соответствует задаче справочной аннотации — информировать о содержании. Варианты «a», «b» и «d» содержат субъективные оценочные суждения («убедительно доказывает», «к сожалению», «важно», «безусловно, вдохновит»), что нарушает принцип объективности и характерно для рецензии или рекомендательной аннотации.) **Задание 3** На основе приведенного тезиса исходного текста примените прием обобщения для

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			его смыслового свертывания в одну фразу, пригодную для включения в реферат. «В ходе эксперимента были получены следующие результаты: в первой контрольной группе улучшение показателей составило 5%, во второй – 7%, в третьей – 4%, а в экспериментальной группе, где применялась новая методика, улучшение достигло 15%». Ожидаемый ответ: Применение новой методики в эксперименте привело к значительному улучшению показателей (до 15%) по сравнению с контрольными группами (улучшение 4-7%).
		ИПК-1.3. Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	**Задание 1** Восстановите правильный порядок действий при редактировании чернового варианта реферата, расположив этапы от первого к последнему. a) Проверка точности передачи фактов, цифр, имен, b) Устранение логических несоответствий и нарушений связности текста, c) Сокращение текста до требуемого объема путем дополнительной компрессии, d) Проверка соответствия реферата исходному тексту на предмет полноты охвата ключевых положений, e) Исправление речевых ошибок, штампов, устранение тавтологии, f) Нормативная проверка (орфография, пунктуация, грамматика), g) Оценка соблюдения единства стиля (научный, без элементов разговорности). Ответ: d, a, b, g, e, c, f **Задание 2** При переводе аннотации с русского на английский язык для международного журнала необходимо владеть соответствующими навыками. Выберите ВСЕ утверждения, которые точно описывают необходимые действия. Обоснуйте свой выбор. a) Дословный (буквальный) перевод всех конструкций для максимальной точности,

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			b) Замена русских академических клише на их устоявшиеся английские эквиваленты, c) Сохранение длины всех предложений в точном соответствии с оригиналом, d) Использование безличных конструкций и пассивного залога, характерных для английского академического стиля, e) Обязательное упрощение всех сложных терминов для широкой аудитории, f) Проверка правильности перевода имен собственных, названий учреждений, специфических терминов, g) Добавление эмоционально-оценочных эпитетов для привлечения внимания зарубежного читателя. Ответ: b, d, f (Объяснение: b – знание эквивалентных клише обеспечивает естественность и соответствие жанру; d – это требование английской академической нормы; f – необходимая процедура для обеспечения точности. a – дословный перевод ведет к нарушению норм английского языка (calque); c – длина предложения может меняться для лучшего восприятия на целевом языке; e – упрощение терминов недопустимо, должна использоваться корректная международная терминология; g – противоречит нейтральному стилю научной аннотации.) **Задание 3** Составьте краткую справочную аннотацию (объем 70-90 слов) на английском языке на следующую статью, предназначенную для библиографической базы данных. **Статья:** Семенова А.В. Особенности перевода юридических терминов с английского языка на русский в условиях цифровизации правового поля. // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2022. – № 4. – С. 56-72. **Ключевое содержание:** Статья посвящена проблемам адекватности перевода юридической терминологии в контексте развития электронного правосудия и smart-контрактов. На основе сопоставительного анализа терминосистем выделяются основные трудности: многозначность, отсутствие прямых эквивалентов, влияние контекста электронного документа. Предлагаются стратегии перевода (калькирование, описательный перевод) с учетом функционального предназначения термина.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Ожидаемый ответ (на английском языке): Semenova A.V. Features of Legal Terminology Translation from English into Russian in the Context of Legal Field Digitalization. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriia 22. Teoriia perevoda*, 2022, no. 4, pp. 56–72. The article analyses challenges in translating legal terms within digital environments like e-justice and smart contracts. Through a contrastive analysis of terminology, key issues are identified: polysemy, lack of direct equivalents, and the influence of electronic document context. The author proposes specific translation strategies, such as calquing and descriptive translation, tailored to the functional role of a term in a digital legal text.
Реферирование общественно-политических текстов	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.2. Умеет о**пределять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки.	**Задание 1** 1. **Установите соответствие между русскими политическими терминами/реалиями (1-4) и их рекомендуемыми англоязычными эквивалентами, используемыми в профессиональном переводе (a-d).** **Русские термины:** 1. Единая Россия (партия) 2. Следственный комитет РФ 3. Госуслуги (портал) 4. Совет Федерации **Английские эквиваленты:** a) Investigative Committee of Russia b) Federation Council c) United Russia party d) Gosuslugi (Russia's Unified Portal of Public Services)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Ответ: 1-c, 2-a, 3-d, 4-b **Задание 2** Вам необходимо составить краткий реферат на русском языке англоязычной статьи о санкционной политике для внутреннего использования. Из приведенного списка выберите ВСЕ элементы, которые должны быть обязательно включены в такой реферат. Обоснуйте свой выбор. a) Личное мнение референта о справедливости описанных санкций. b) Ключевые страны-инициаторы и страны-мишени санкций, упомянутые в статье. c) Прямые цитаты из оригинальной статьи на английском языке. d) Основные секторы экономики или лица, на которые направлены санкции. e) Прогноз автора статьи о долгосрочных последствиях этих санкций. f) Указание на источник (автор, издание, дата). g) Описание механизмов введения или обхода санкций, если они приведены в статье. Ответ: b, d, f, g (Объяснение: b, d, g – представляют собой основную фактологическую информацию, ради которой составляется реферат. f – обязательный элемент, обеспечивающий возможность верификации. a – личное мнение нарушает принцип объективности реферирования. c – реферат должен излагать содержание своими словами, прямое цитирование не является обязательным. e – прогноз может быть включен, только если он является центральным выводом статьи, а не обязательным элементом каждого реферата.) **Задание 3** На основе приведенного ниже тезиса из русскоязычного аналитического доклада составьте краткий реферат на английском языке (объем 60-80 слов) для международного дайджеста.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Тезис: «В последние годы наблюдается устойчивая тенденция к смещению центра мировой экономической активности в Азиатско-Тихоокеанский регион (АТР). Этот процесс, часто обозначаемый как «поворот на Восток», для России имеет стратегическое значение, открывая новые возможности для торговли, инвестиций и технологического партнерства, особенно в контексте перестройки существующих логистических цепочек и диверсификации экспортных маршрутов. Успешная интеграция в экономическую архитектуру АТР становится одним из ключевых факторов обеспечения долгосрочного национального развития.» Ожидаемый ответ (на английском языке): The text notes a sustained shift of global economic activity towards the Asia-Pacific Region (APR), a trend termed the "pivot to the East." For Russia, this strategic realignment presents significant opportunities for trade, investment, and technological cooperation. This is particularly relevant in the context of restructuring supply chains and diversifying export routes. The author concludes that successful integration into the APR's economic architecture is a crucial factor for Russia's long-term national development.
		ИПК-1.3. Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	**Задание 1** Расположите этапы проверки и контроля качества выполненного перевода общественно-политического текста в правильной последовательности. a) Проверка терминологической согласованности и единообразия в рамках всего текста. b) Сравнение перевода с оригиналом на предмет полноты передачи смысла и отсутствия смысловых пропусков или добавлений. c) Вычитка текста перевода «по звучению» (вслух или про себя) для выявления стилистических шероховатостей и нарушений норм языка перевода. d) Контекстуальная проверка адекватности перевода ключевых концептов и реалий.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			e) Исправление грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок. f) Оценка прагматической адекватности: достигнет ли текст перевода своей коммуникативной цели у целевой аудитории. Ответ: b, d, a, c, e, f **Задание 2** Вам предстоит перевести на русский язык заголовок англоязычной новостной статьи для российской онлайн-платформы. Выберите наиболее подходящий с точки зрения прагматики и норм русского заголовочного комплекса вариант. Объясните, чем выбранный вариант предпочтительнее остальных. **Оригинальный заголовок:** «Midterm Elections Upend Political Landscape, Signaling Voter Discontent» **Варианты перевода:** a) Промежуточные выборы переворачивают политический ландшафт, сигнализируя о недовольстве избирателей. b) Итоги выборов в Конгресс США: электоральный протест меняет расклад сил. c) Мидтермы показывают недовольство избирателей и меняют политический пейзаж. d) Голосование на выборах в Конгресс свидетельствует о разочаровании избирателей и ведет к изменениям. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» является оптимальной прагматической адаптацией. Он заменяет непонятный без пояснений термин «midterm elections» на понятный русскоязычной аудитории «выборы в Конгресс США», сохраняет динамику («меняет расклад сил»), использует устоявшуюся в российском политдискурсе формулировку «электоральный протест» и соответствует стилю новостного заголовка. Варианты «a» и «c» являются слишком буквальными («политический ландшафт/пейзаж» – калька, «мидтермы» – неудачная транслитерация). Вариант «d» теряет лаконичность

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			и энергичность оригинала.) **Задание 3** На основе представленного ниже краткого фрагмента новостного сообщения составьте сжатый реферат на английском языке (объем 50-70 слов), предназначенный для включения в ежедневный дайджест для иностранных дипломатов. **Фрагмент:** «Сегодня Государственная Дума РФ приняла в третьем, окончательном чтении законопроект, ужесточающий правила регистрации и деятельности неправительственных организаций (НПО), получающих финансирование из-за рубежа. Согласно новым нормам, такие организации будут обязаны указывать статус «иностранного агента» во всех публичных материалах и отчетах. Авторы законопроекта утверждают, что он направлен на обеспечение «прозрачности» иностранного влияния. Правозащитные группы раскритиковали инициативу, назвав ее очередным шагом к ограничению гражданского общества.» Ожидаемый ответ (на английском языке): The Russian State Duma has passed a law in its third and final reading that tightens regulations for foreign-funded NGOs. Under the new rules, such organizations must label all their public materials and reports with the status of "foreign agent." The bill's sponsors claim it ensures transparency regarding foreign influence. The legislation has been criticized by human rights groups as a further restriction on civil society.
Реферирование публицистических текстов	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по задан-	**ИПК-1.2. Умеет о**пределять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки.	**Задание 1** **Установите соответствие между структурными элементами типичного англоязычного новостного материала (в стиле «перевернутой пирамиды») и их описаниями.** **Элементы структуры:** 1. Lead (Лид)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	ной тематике перевода и составление локального тематического словаря		2. Body (Основная часть) 3. Background 4. Quote (Прямая речь) 5. Attribution **Описания:** a) Контекстуальная информация, необходимая для понимания актуального события. b) Краткое указание на источник информации (официальное лицо, документ, агентство). c) Самый важный абзац, содержащий ответы на ключевые вопросы: Кто? Что? Когда? Где? Почему? d) Детализация и развитие информации, изложенной в лиде, часто в порядке убывания значимости. e) Прямое высказывание участника или эксперта, добавляющее экспертность или эмоциональную окраску. Ответ: 1-c, 2-d, 3-a, 4-e, 5-b **Задание 2** Вам необходимо составить реферат на русском языке англоязычной публицистической статьи (opinion piece) о технологическом регулировании. Из приведенного списка выберите ВСЕ элементы, которые должны быть обязательно отражены в таком реферате, учитывая его информирующую, а не оценивающую функцию. Обоснуйте свой выбор. a) Основная тезисная аргументация автора статьи. b) Указание на то, является ли позиция автора, по мнению референта, убедительной.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			c) Конкретные примеры и case studies, на которые опирается автор. d) Биографические сведения об авторе, подтверждающие его экспертность. e) Контекст проблемы, в рамках которого автор высказывает свое мнение. f) Возможные контраргументы, которые автор упоминает и опровергает. g) Яркие риторические обороты и метафоры, использованные автором для усиления воздействия. Ответ: a, c, e, f (Объяснение: a, c, e, f составляют объективное содержание аргументативной статьи, которое должно быть передано в реферате для информирования читателя о позиции автора. b – субъективная оценка референта недопустима. d – биографические сведения не являются обязательным элементом реферата, если только экспертность автора не является центральной темой материала. g – стилистические особенности могут быть опущены при смысловом свертывании, так как реферат передает содержание, а не форму.) **Задание 3** На основе приведенного ниже тезиса из англоязычного обзора (review) новой технологии составьте краткий реферат на русском языке (объем 60-80 слов) для отраслевого дайджеста. **Тезис:** «The latest iteration of the AI-powered code assistant, 'DevAI 3.0', represents a significant leap in contextual understanding and code generation accuracy. Our review, based on testing across multiple programming languages and real-world project snippets, finds that it drastically reduces boilerplate writing and debugging time. However, its propensity to generate syntactically correct but logically flawed code in edge cases raises important questions about over-reliance and the necessity of maintaining rigorous human oversight in the software development lifecycle.» **Ожидаемый ответ:**

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			В обзоре отмечается, что новая версия ИИ-ассистента для программистов «DevAI 3.0» демонстрирует существенный прогресс в понимании контекста и точности генерации кода. Тестирование показало, что инструмент значительно сокращает время на написание шаблонного кода и отладку. Вместе с тем, авторы выявили недостаток: система иногда генерирует синтаксически верный, но логически ошибочный код в нестандартных ситуациях. Это ставит вопрос о рисках излишней зависимости от ИИ и необходимости сохранения тщательного человеческого контроля в процессе разработки.
		ИПК-1.3. Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	**Задание 1** Расположите этапы контроля качества готового реферата англоязычной публицистической статьи в правильной логической последовательности. a) Проверка на наличие непереведенных англицизмов или неудачных калькированных конструкций. b) Оценка связности и логичности изложения информации в реферате. c) Сопоставление реферата с оригиналом на предмет полноты передачи ключевых тезисов и фактов. d) Устранение субъективных оценок и эмоционально окрашенных формулировок, перенесенных из оригинала. e) Проверка корректности перевода имен собственных, названий компаний, терминов. f) Сверка формальных требований (объем, наличие заголовка, указание источника). g) Вычитка на предмет грамматических, орфографических и стилистических ошибок. Ответ: c, e, d, b, a, g, f **Задание 2**

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Вам необходимо быстро отреферировать для коллеги содержание свежей англоязычной новости о слиянии двух крупных компаний. Из предложенного списка выберите ВСЕ элементы информации, которые являются **обязательными** для включения в такой оперативный реферат. Обоснуйте, почему выбранные пункты критически важны. a) Точные названия компаний, вовлеченных в сделку. b) Сумма сделки, если она раскрывается. c) История конфликтов между главами этих компаний. d) Ожидаемые сроки завершения сделки (при наличии). e) Прогнозы аналитиков относительно одобрения сделки регуляторами. f) Обоснование сделки, данное сторонами (синергия, расширение рынка и т.д.). g) Реакция акционеров, отраженная в изменении котировок акций. Ответ: a, b, d, f (Объяснение: a – идентифицирует субъектов; b и d – ключевые параметры события; f – раскрывает мотивацию и суть. Эти элементы составляют ядро новости. c – второстепенная, не всегда достоверная деталь. e и g – являются прогнозами и следствиями, а не частью основного фактологического ядра сообщения, их включение зависит от наличия места и акцента в оригинале.) **Задание 3** На основе представленного ниже лида (первого абзаца) англоязычной новости составьте краткий, но информативный реферат на русском языке (объем 50-70 слов), сохранив все ключевые факты. **Лид:** «BRUSSELS (Reuters) – The European Union on Monday unveiled a sweeping legislative package aimed at curbing the market power of major U.S. and Chinese tech giants, including Apple, Meta, and TikTok's parent company ByteDance. The proposed Digital Markets Act (DMA), expected to come into force next year, imposes a list of prohibitions and obligations on companies deemed 'gatekeepers', with non-compliance leading to fines

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			of up to 10% of global turnover.» **Ожидаемый ответ:** Евросоюз представил масштабный пакет законов (Digital Markets Act) для ограничения рыночного влияния крупных технологических компаний, таких как Apple, Meta и ByteDance (владелец TikTok). Закон, который должен вступить в силу в следующем году, устанавливает ряд запретов и обязанностей для компаний, признанных «контролерами доступа» (gatekeepers). Нарушителям грозят штрафы в размере до 10% от глобального оборота.
Реферирование научных и научно-популярных текстов	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.2. Умеет о**пределять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки.	**Задание 1** **Установите соответствие между разделами стандартной научной статьи (1-4) и их описанием (a-d).** **Разделы статьи:** 1. Introduction (Введение) 2. Methods (Методы) 3. Results (Результаты) 4. Discussion (Обсуждение) **Описания:** a) Описание проведенных экспериментов, сбора данных или использованных моделей. b) Интерпретация полученных результатов, их значение и ограничения. c) Обоснование актуальности темы, постановка цели и гипотезы исследования. d) Констатация полученных данных, часто с использованием таблиц и графиков.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Ответ: 1-c, 2-a, 3-d, 4-b **Задание 2** Вы реферируете научную статью по биологии. Из списка выберите ВСЕ элементы, которые необходимо обязательно включить в реферат. Объясните свой выбор. a) Полный список использованной авторами литературы. b) Цель и гипотеза исследования. c) Подробное описание лабораторного оборудования. d) Основные полученные результаты (например, статистические данные). e) Личное мнение референта о перспективности данного направления. f) Выводы, сделанные авторами на основе результатов. Ответ: b, d, f (Объяснение: b, d, f – это ядро научной статьи: зачем проводилось исследование, что было обнаружено и какие выводы из этого следуют. Эти элементы обязательны для понимания сути работы. a – в реферате не требуется. c – детали оборудования важны для воспроизведения эксперимента, но в реферате их можно опустить или сильно обобщить. e – субъективное мнение референта недопустимо в научном реферате.) **Задание 3** На основе приведенного описания составьте краткий реферат научной статьи (объем 70-90 слов). **Описание:** Article: "The Impact of Irrigation Regime on Wheat Yield in Arid Climates." The authors conducted a field experiment comparing three irrigation regimes: traditional, drip, and moisture-saving. They measured plant height, grain mass per plot, and grain protein con-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			tent. Results showed that drip irrigation increased yield by 15% compared to traditional methods while saving 20% water. The moisture-saving regime yielded only a 5% increase but saved 35% water. Conclusion: drip irrigation is optimal for increasing yield under these conditions. **Ожидаемый ответ:** This article investigates the effect of different irrigation methods on wheat yield in arid climates. A field experiment compared traditional, drip, and moisture-saving irrigation. The findings indicate that drip irrigation boosted yield by 15% while conserving 20% water compared to the traditional approach. The moisture-saving method conserved 35% water but only increased yield by 5%. The authors conclude that drip irrigation is the optimal choice for enhancing productivity under the studied conditions.
		ИПК-1.3. Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	**Задание 1** Расположите этапы проверки готового реферата научной статьи в правильном порядке. a) Проверка, нет ли в тексте субъективных оценок и эмоциональных слов. b) Сверка фактов, цифр и терминов с оригинальной статьей. c) Вычитка на наличие орфографических и пунктуационных ошибок. d) Оценка, понятно ли из реферата, в чём состояла цель исследования. e) Проверка, логично ли связаны между собой абзацы реферата. Ответ: b, d, e, a, c **Задание 2** Вы проверяете реферат, составленный студентом по научной статье по химии. Выберите ВСЕ ошибки, которые необходимо исправить. a) В реферате опущены цифровые данные из раздела «Результаты».

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			b) Референт написал: «Авторы блестяще доказали свою теорию». c) Название статьи переведено не полностью. d) Вместо термина «каталитическая активность» написано «способность ускорять реакцию». e) Объём реферата составляет 300 слов при требовании в 250. f) Реферат начинается со слов: «Эта интересная статья рассказывает о...» Ответ: b, c, f (Объяснение: b – содержит субъективную оценку («блестяще»), что недопустимо. c – неполное название искажает объект описания. f – неакадемичное, разговорное начало. a – цифровые данные можно обобщить, их опускание не всегда является ошибкой. d – это допустимое упрощение термина для ясности. e – небольшое превышение объёма является формальным, а не содержательным недостатком.) **Задание 3** На основе приведённого фрагмента научной статьи по психологии составьте краткий реферат (60-80 слов). **Фрагмент:** "Our study tested the hypothesis about the influence of short breaks on concentration in office workers. The experiment involved 50 people divided into control and experimental groups. The experimental group took 5-minute breaks every hour for light physical exercise. After a month, testing showed that concentration scores in the experimental group increased by 18%, while the control group showed no change. Conclusion: regular short breaks with physical activity significantly improve the ability to concentrate." **Ожидаемый ответ:** This research tested whether short exercise breaks improve office workers' concentration. In an experiment with 50 participants, one group took hourly 5-minute exercise breaks, while the other did not. After one month, concentration test scores increased by 18% in the

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			exercise group, with no change observed in the control group. The authors conclude that regular, brief breaks involving light physical activity significantly enhance concentration ability
Реферирование общенаучных текстов	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.2. Умеет о**пределять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки.	**Задание 1** **Установите соответствие между типами общенаучных текстов (1-4) и их характерными структурными элементами (a-d).** **Типы текстов:** 1. Научно-популярная статья 2. Энциклопедическая статья 3. Обзорная лекция/глава учебника 4. Научно-методическая рекомендация **Характерные элементы:** a) Четкое определение понятия, его основные свойства, классификация, историческая справка. b) Постановка проблемы, доступное объяснение теории или явления, наглядные примеры, вывод о значении. c) Пошаговое описание действий, условий выполнения, ожидаемых результатов и типичных ошибок. d) Систематическое изложение темы: от общего к частному, с повторением ключевых понятий и контрольными вопросами. Ответ: 1-b, 2-a, 3-d, 4-c **Задание 2** Вы реферируете общенаучную статью об иммунной системе для широкой аудито-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			рии. Из списка выберите ВСЕ элементы, которые необходимо обязательно сохранить в реферате. Объясните свой выбор. **Ключевые элементы статьи:** 1) The immune system is the body's defense network. 2) It consists of innate (general) and adaptive (specific) immunity. 3) White blood cells (leukocytes) are key players. 4) Vaccines work by training the adaptive immune system. 5) A detailed biochemical pathway of antibody production. 6) Examples of autoimmune diseases. 7) The author's opinion on future cancer immunotherapies. a) Основная функция иммунной системы как защитной сети организма. b) Подробный биохимический путь производства антител. c) Различие между врожденным и приобретенным иммунитетом. d) Мнение автора о будущем иммунотерапии рака. e) Примеры аутоиммунных заболеваний. f) Объяснение принципа работы вакцин. g) Упоминание, что лейкоциты играют ключевую роль. Ответ: a, c, f, g (Объяснение: a, c, f, g составляют базовые, объясняющие элементы статьи, необходимые для понимания темы широкой аудиторией. b – излишняя техническая деталь для общенаучного реферата. d – субъективное мнение автора, не являющееся объективным фактом. e – примеры могут быть опущены или сильно обобщены в кратком реферате.) **Задание 3** На основе приведенного ниже описания составьте краткий реферат общенаучного текста (объем 70-90 слов). **Описание:** Text: "Symbiosis in Nature: An Overview." The text explains that symbiosis is a close and long-term biological interaction between two different biological organisms. It describes

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			three main types: mutualism (both benefit, like bees and flowers), commensalism (one benefits, the other is unaffected, like barnacles on a whale), and parasitism (one benefits at the expense of the other, like ticks on a dog). The author emphasizes that symbiotic relationships are a fundamental driving force of evolution and biodiversity, shaping ecosystems at all levels. **Ожидаемый ответ :** This overview text explains the concept of symbiosis—a long-term interaction between different species. It outlines three primary forms: mutualism (mutual benefit), commensalism (benefit for one without harm to the other), and parasitism (benefit for one at the host's expense). The author illustrates each type with classic examples (e.g., bees/flowers, barnacles/whales, ticks/dogs). The central conclusion is that symbiotic relationships are a key evolutionary force crucial for shaping biodiversity and ecosystem structure
		ИПК-1.3. Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	**Задание 1** Расположите этапы проверки и редактирования готового реферата общенаучного текста в правильной последовательности. a) Убедиться, что все ключевые термины либо пояснены, либо понятны из контекста. b) Проверить, не внесены ли в реферат субъективные оценки референта. c) Сократить текст до требуемого объема, удаляя повторы и второстепенные детали. d) Сверить факты и определения с исходным текстом. e) Оценить логическую связность и плавность переходов между предложениями. f) Исправить грамматические, стилистические и пунктуационные ошибки. Ответ: d, a, b, e, c, f **Задание 2** Вы проверяете рефераты общенаучных текстов. Для проверки объективности рефе-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			рата статьи о генной инженерии выберите ВСЕ формулировки, которые являются субъективными и подлежат замене на нейтральные. **Текст реферата:** 1) "The author brilliantly argues that CRISPR is a revolutionary technology." 2) "Gene editing allows for precise modifications in DNA." 3) "Unfortunately, the article downplays the serious ethical concerns." 4) "CRISPR-Cas9 is a molecular tool derived from bacterial immune systems." 5) "It is shocking that the author ignores potential long-term risks." a) The author brilliantly argues that CRISPR is a revolutionary technology. b) Gene editing allows for precise modifications in DNA. c) Unfortunately, the article downplays the serious ethical concerns. d) CRISPR-Cas9 is a molecular tool derived from bacterial immune systems. e) It is shocking that the author ignores potential long-term risks. Ответ: a, c, e (Объяснение: Формулировки a, c, e содержат субъективные оценки референта («brilliantly argues», «unfortunately», «downplays», «shocking», «ignores»), которые нарушают принцип объективности. Их следует заменить на нейтральные, например: «The author presents CRISPR as a revolutionary technology», «The article discusses ethical concerns», «Potential long-term risks are not covered in detail».) **Задание 3** На основе приведённого фрагмента общенаучного текста составьте краткий реферат (60-80 слов). **Фрагмент:** "The water cycle, also known as the hydrological cycle, describes the continuous movement of water on, above, and below the surface of the Earth. The main processes involved are evaporation (water turning into vapor from surfaces), condensation (vapor forming clouds), precipitation (rain, snow), and collection (in oceans, rivers, groundwater). This cycle is driven by solar energy and is crucial for sustaining life, as it redistributes fresh water

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			and regulates the planet's climate." **Ожидаемый ответ :** This text explains the water (hydrological) cycle—the perpetual movement of Earth's water. It outlines the core stages: evaporation of water into vapor, condensation into clouds, precipitation as rain or snow, and collection in various reservoirs. The cycle is powered by solar energy. The author emphasizes its vital role in supporting life by distributing freshwater and playing a key part in climate regulation across the globe.
Реферирование исторических текстов	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.2. Умеет о**пределять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки.	**Задание 1** **Установите соответствие между видами исторических текстов (1-4) и их ключевыми признаками, важными для реферирования (a-d).** **Виды текстов:** 1. Летопись / Хроника 2. Историческое исследование (монография) 3. Мемуары / Воспоминания 4. Официальный документ (указы, договоры) **Признаки:** a) Субъективность авторского взгляда, отбор и оценка событий через призму личного опыта, возможные неточности памяти. b) Повествование, организованное по хронологическому принципу, с акцентом на последовательность событий; может содержать легендарные элементы. c) Наличие четких предписаний, статей, условий; требует анализа юридических формулировок и контекста принятия.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			d) Наличие исследовательской проблемы, гипотезы, анализа источников, системы доказательств и научных выводов. Ответ: 1-b, 2-d, 3-a, 4-c **Задание 2** Вы реферируете главу из исторической монографии о причинах Первой мировой войны. Из списка выберите ВСЕ элементы, которые являются обязательными для включения в реферат. Объясните свой выбор. **Ключевые аспекты главы:** 1) Критика тезиса о исключительной вине Германии. 2) Анализ системы союзов и её блокирующего эффекта. 3) Роль кризиса легитимности в Австро-Венгрии. 4) Подробный разбор передвижений конкретных армейских корпусов в июле 1914 г. 5) Вывод автора о комплексном взаимодействии долгосрочных и ситуативных факторов. a) Критика автором теории исключительной виновности Германии. b) Подробный разбор передвижений армейских корпусов в июле 1914 года. c) Анализ роли системы военно-политических союзов. d) Рассмотрение внутреннего кризиса Австро-Венгерской империи. e) Главный вывод автора о комплексном характере причин войны. Ответ: a, c, d, e (Объяснение: a, c, d, e представляют собой основные аналитические тезисы и вывод автора, составляющие суть исторического исследования. b — это конкретная, иллюстративная деталь, которая может быть опущена в реферате в пользу обобщённых выводов о милитаризации, готовности к войне и т.д., если только эти передвижения не являются центральным аргументом автора.) **Задание 3**

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			На основе приведенного описания составьте краткий реферат исторического текста (объем 70-90 слов). **Описание:** Text: "The Legacy of the Silk Roads." The article argues that the significance of the Silk Roads extended far beyond the trade of luxury goods like silk and spices. It was a vast network of cultural exchange that facilitated the spread of technologies (papermaking, gunpowder), religions (Buddhism, Islam), and artistic styles across Eurasia for centuries. The author concludes that the Silk Roads were a primary driver of pre-modern globalization, creating interconnected cultural zones long before the age of European maritime expansion. **Ожидаемый ответ:** This article re-evaluates the historical role of the Silk Roads, positioning them not merely as trade routes for luxuries but as a comprehensive network of cross-cultural exchange. The author highlights the transmission of technologies (e.g., papermaking), major world religions, and artistic influences across continents. The central thesis is that the Silk Roads acted as a crucial engine of pre-modern globalization, fostering deep interconnections between Eurasian civilizations centuries before the rise of global maritime trade.
		ИПК-1.3. Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	**Задание 1** Расположите этапы комплексной проверки реферата исторического исследования в правильном порядке. a) Проверка корректности передачи исторических терминов, имён собственных и дат. b) Оценка логичности изложения: сохранены ли причинно-следственные связи, выделенные автором. c) Вычитка на предмет стилистических погрешностей и нарушений норм литературного языка. d) Сверка реферата с оригиналом на адекватность передачи авторской концепции и

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			основных аргументов. e) Устранение оценочных суждений референта, подменяющих объективное изложение. f) Сокращение текста до требуемого объёма путём удаления примеров, не затрагивающих суть аргументации. Ответ: d, a, b, e, f, c **Задание 2** Вы проверяете рефераты студенческих работ по истории. Для проверки адекватности передачи авторской позиции выберите ВСЕ формулировки в рефератах, которые искажают или подменяют нейтральное изложение субъективной оценкой. **Фрагменты рефератов:** 1) "The author convincingly demonstrates the economic roots of the revolution." 2) "The treaty is described as having disastrous long-term consequences for the region." 3) "The study analyzes census data from three provinces." 4) "The memoir presents a one-sided and clearly biased view of the events." 5) "The chapter examines the role of the aristocracy in the political crisis." a) The author convincingly demonstrates the economic roots of the revolution. b) The treaty is described as having disastrous long-term consequences for the region. c) The study analyzes census data from three provinces. d) The memoir presents a one-sided and clearly biased view of the events. e) The chapter examines the role of the aristocracy in the political crisis. Ответ: a, b, d (Объяснение: Формулировки a («convincingly demonstrates»), b («disastrous»), d («one-sided and clearly biased») содержат субъективные оценки референта (убедительность, негативная оценка, предвзятость), которые должны быть заменены на нейтральные: «The author argues...», «The treaty is analyzed in terms of its long-term impact...», «The memoir offers a personal perspective...». Варианты c и e являются ней-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			тральным изложением фактов о содержании работы.) **Задание 3** На основе приведённого фрагмента исторического текста составьте краткий реферат (60-80 слов). **Фрагмент:** "The Industrial Revolution, beginning in late 18th-century Britain, marked a transition from agrarian, hand-production economies to ones dominated by industry and machine manufacturing. Key innovations included the steam engine, mechanized textile production, and new iron-making processes. This transformation led to rapid urbanization, the rise of a new industrial working class, and profound social and environmental changes. Historians debate whether the overall impact on living standards in the short term was positive or negative for the majority of the population." **Ожидаемый ответ:** The text defines the Industrial Revolution as the shift from agrarian to industrial economies, originating in Britain with key inventions like the steam engine. It highlights major consequences: accelerated urbanization, the emergence of an industrial working class, and significant socio-environmental shifts. The author notes an ongoing historical debate regarding the immediate effect of these changes on the living standards of the general population.
Реферирование технических текстов	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального	**ИПК-1.2. Умеет о**пределять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки.	**Задание 1** **Установите соответствие между разделами типичного технического отчёта или статьи (1-4) и их основным содержанием (a-d).** **Разделы:** 1. Введение (Introduction) 2. Методология / Материалы и методы (Methodology) 3. Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	тематического словаря		4. Заключение (Conclusion) **Содержание:** a) Описание экспериментальной установки, алгоритмов, материалов, условий проведения испытаний. b) Представление и интерпретация полученных данных, графиков, таблиц; сравнение с известными результатами. c) Формулировка решённой задачи, новизны работы, её цели и постановка проблемы. d) Краткое изложение основных выводов, достижение целей, указание на практическую значимость и возможные направления дальнейших работ. Ответ: 1-c, 2-a, 3-b, 4-d **Задание 2** Вы реферируете статью о новых методах сварки в авиастроении. Из списка выберите ВСЕ элементы, которые являются обязательными для включения в информативный реферат. Объясните свой выбор. **Ключевые аспекты статьи:** 1) Сравнение лазерной сварки с традиционной точечной сваркой. 2) Описание экспериментальной установки с детальными параметрами лазера. 3) Результаты испытаний на прочность сварных швов (значения в МПа). 4) Вывод о повышении прочности на 15% и снижении веса конструкции. 5) Фотографии микроструктуры швов. 6) Расчет экономического эффекта для серийного производства. a) Сравнительный анализ нового (лазерного) и традиционного методов. b) Детальные параметры экспериментальной лазерной установки. c) Количественные результаты испытаний на прочность (например, значения в МПа). d) Основной вывод о преимуществах метода (например, рост прочности, снижение

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			веса). e) Описание микроструктуры швов на основе фотографий. f) Данные об экономическом эффекте. Ответ: a, c, d (Объяснение: a, c, d составляют ядро статьи: что сравнивалось, какие объективные результаты получены и какой итоговый вывод сделан. b – детали установки могут быть обобщены (например, «использовалась лазерная установка»), если они не являются сутью новизны. e и f – могут быть важными, но являются либо иллюстративным материалом (e), либо второстепенным прикладным аспектом (f), которые можно опустить в очень кратком реферате.) **Задание 3** На основе приведенного описания составьте краткий реферат технического текста (объем 70-90 слов). **Описание:** Text: "Development of a Predictive Maintenance System for Wind Turbines." The article presents a system that uses vibration sensors and acoustic emission data, processed by machine learning algorithms, to predict potential failures in wind turbine gearboxes. Field tests on 15 turbines over 18 months showed a 92% accuracy in predicting bearing failures at least 48 hours in advance. The system aims to reduce unplanned downtime and maintenance costs by enabling proactive servicing. **Ожидаемый ответ:** The article describes a predictive maintenance system for wind turbine gearboxes. It utilizes data from vibration and acoustic emission sensors, analyzed by machine learning models, to forecast failures. Results from an 18-month field trial on 15 turbines demonstrated high accuracy (92%) in predicting bearing failures at least two days prior to occurrence. The primary goal of the system is to minimize unplanned operational stoppages and

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			lower maintenance expenses through proactive intervention.
		ИПК-1.3. Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода;	**Задание 1** Расположите этапы контроля качества реферата технического текста в правильной последовательности. a) Проверка единообразия и корректности использования технических терминов, сокращений и единиц измерения. b) Сопоставление реферата с оригиналом на предмет полноты передачи цели, метода, ключевых результатов и выводов. c) Оценка связности изложения и логических переходов между описанием проблемы, решения и итогов. d) Вычитка на отсутствие грамматических ошибок и стилистической небрежности. e) Устранение возможных двусмысленностей и упрощений, искажающих технический смысл. f) Сокращение объёма путём удаления излишних деталей, примеров и повторяющихся формулировок. Ответ: b, a, c, e, f, d **Задание 2** Вы проверяете рефераты технических статей. Для оценки объективности и точности выберите ВСЕ формулировки, которые содержат субъективную оценку референта или необоснованное упрощение. **Фрагменты рефератов:** 1) "The authors' brilliant design dramatically improves efficiency." 2) "The new alloy exhibits a 25% higher yield strength than the reference material." 3) "The proposed algorithm is hopelessly complex for real-time applications." 4) "Tests were conducted at temperatures ranging from -20°C to +80°C." 5) "This outdated method is clearly inferior to the one presented in the paper."

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			a) The authors' brilliant design dramatically improves efficiency. b) The new alloy exhibits a 25% higher yield strength than the reference material. c) The proposed algorithm is hopelessly complex for real-time applications. d) Tests were conducted at temperatures ranging from -20°C to +80°C. e) This outdated method is clearly inferior to the one presented in the paper. Ответ: a, c, e (Объяснение: Формулировки a («brilliant», «dramatically»), c («hopelessly complex»), e («outdated», «clearly inferior») содержат субъективные оценки («блестящий», «драматически», «безнадёжно», «устаревший», «явно уступает»), которые должны быть заменены на нейтральные констатации фактов, например: «The design improves efficiency by X%», «The algorithm's computational complexity may limit real-time use», «The paper compares the new method with an earlier approach». Варианты b и d являются нейтральным изложением фактов.) **Задание 3** На основе приведённого фрагмента технического текста составьте краткий реферат (60-80 слов). **Фрагмент:** "The paper introduces a novel approach to passive cooling of electronic components using phase-change materials (PCMs). A heat-conducting enclosure filled with a paraffin-based PCM is attached to a CPU. During operation, the PCM absorbs heat by melting, stabilizing the chip temperature. Experimental results show a 40% reduction in peak temperature and a 30% extension of thermal throttling delay under sustained load, compared to a standard aluminum heatsink of the same volume." **Ожидаемый ответ:** This paper presents a passive cooling method for electronics employing phase-change materials (PCMs). A paraffin-filled enclosure attached to a CPU absorbs heat via phase change (melting), thereby regulating temperature. Experiments demonstrate that this PCM-based solution reduces peak CPU temperature by 40% and delays thermal throttling by 30% under continuous high load, outperforming a conventional aluminum heatsink of

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			equivalent size.
Реферирование текстов выступлений	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.2. Умеет о**пределять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки.	**Задание 1** Установите соответствие между типами публичных выступлений (1-4) и их характерными структурными или содержательными особенностями, важными для реферирования (a-d). **Типы выступлений:** 1. Научный доклад / лекция 2. Мотивационная речь (обращение руководителя) 3. Презентация проекта или продукта 4. Поздравительная / протокольная речь **Особенности:** a) Чёткая структура: проблема-решение-преимущества-призыв к действию; акцент на выгодах и уникальности. b) Логичное изложение фактов, теорий, данных; наличие введения, основной части с доказательствами и выводов. c) Краткость, позитивный эмоциональный фон, выражение признательности, пожелания; фактическое содержание часто минимально. d) Постановка общей цели или проблемы, формирование позитивного настроя, апелляция к ценностям и эмоциям команды. Ответ: 1-b, 2-d, 3-a, 4-c **Задание 2** Вы реферируете для коллеги мотивационную речь руководителя на планерке. Из списка выберите ВСЕ элементы, которые являются обязательными для включения в

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			краткий письменный реферат. Объясните свой выбор. **Ключевые аспекты речи:** 1) Greeting and thanks to the team. 2) Acknowledgment of a challenging past quarter. 3) Announcement of a new ambitious target for market share. 4) Three key initiatives to reach this target. 5) An emotional appeal to teamwork. 6) A personal anecdote about overcoming adversity. 7) Final words of encouragement. a) Общая оценка прошедшего периода (сложный квартал). b) Новая цель на следующий квартал (доля рынка). c) Конкретные инициативы (меры) для достижения цели. d) Личная история руководителя в деталях. e) Эмоциональный призыв к командной работе. f) Текст приветствия и заключительные слова поддержки. Ответ: a, b, c (Объяснение: a, b, c составляют содержательное ядро управленческого сообщения: оценка ситуации, постановка задачи и пути её решения. Это ключевая информация для информирования коллеги. d – иллюстративный материал, который можно опустить или резюмировать одним предложением («руководитель привёл пример из личного опыта»). e и f – риторические, эмоционально-этикетные элементы, которые в чисто информативном реферате могут быть опущены.) **Задание 3** На основе приведенного описания составьте краткий реферат устного выступления (объем 70-90 слов). **Описание:** Speech: "The Future of Remote Work." In her keynote address, the speaker argued that the future lies not in a full return to the office, nor in permanent remote work, but in a "hybrid by design" model. This model requires intentional planning of which tasks are best done collaboratively in-person and which independently remotely. She presented data showing a

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			20% increase in productivity in companies that implemented structured hybrid policies, and stressed the need for new management skills focused on outcomes, not presence. **Ожидаемый ответ:** In her keynote, the speaker advocated for a deliberately planned hybrid work model as the future standard, rejecting both full office return and fully remote setups. She emphasized the need to intentionally design which work is done in-person versus remotely. Citing data, she noted a 20% productivity boost in companies with structured hybrid approaches. A key conclusion was the necessity for managers to develop new skills focused on evaluating results rather than physical presence.
		ИПК-1.3. Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	**Задание 1** Расположите этапы проверки и редактирования реферата публичной речи в правильной последовательности. a) Проверка на отсутствие эмоциональных и оценочных формулировок, перенесённых из оригинала. b) Сверка реферата с текстом/записями выступления на предмет точной передачи ключевых тезисов и фактов. c) Оценка связности текста: плавны ли переходы между основными блоками (проблема, аргументы, вывод). d) Удаление или перевод в косвенную речь прямых обращений к аудитории и риторических вопросов. e) Сокращение текста за счёт удаления примеров, не несущих основной смысловой нагрузки, и повторов. f) Вычитка на наличие грамматических ошибок и стилистических погрешностей. Ответ: b, d, a, c, e, f

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			Задание 2 Вы проверяете рефераты студенческих работ, представляющих собой рефераты речей. Для оценки нейтральности изложения выберите ВСЕ формулировки, которые содержат субъективную оценку референта. **Фрагменты рефератов:** 1) "The speaker passionately and convincingly argued for higher education reform." 2) "The main argument was that current funding models are unsustainable." 3) "The speaker's proposed solution, however, seems naive and impractical." 4) "Three policy options were presented for discussion." 5) "Unfortunately, the speech completely ignored the economic implications." a) The speaker passionately and convincingly argued for higher education reform. b) The main argument was that current funding models are unsustainable. c) The speaker's proposed solution, however, seems naive and impractical. d) Three policy options were presented for discussion. e) Unfortunately, the speech completely ignored the economic implications. Ответ: a, c, e (Объяснение: Формулировки a («passionately and convincingly»), c («naive and impractical»), e («Unfortunately», «completely ignored») содержат субъективные оценки референта (о силе аргументации, о качестве решения, о недостатке речи). В нейтральном реферате их следует заменить: «The speaker argued for...», «The proposed solution was...», «The speech did not address the economic implications».) **Задание 3** На основе приведённого фрагмента публичного выступления составьте краткий реферат (60-80 слов). **Фрагмент:** "Colleagues, we stand at a crossroads. The proposed merger with 'TechNovate' is not a takeover, but a strategic alliance. It gives us access to their cutting-edge R&D in renewable energy storage, and gives them our established manufacturing capacity. Our analysis projects a 40% increase in combined market reach within two years. Yes, integration will

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			be complex. But the alternative is stagnation while our competitors advance. I urge the board to see this not as a risk, but as our greatest opportunity for growth." **Ожидаемый ответ:** The speaker advocates for a merger with 'TechNovate', framing it as a strategic alliance rather than a takeover. Key arguments include mutual benefits: access to partner's advanced R&D in energy storage in exchange for manufacturing capabilities. A projected 40% expansion in market reach within two years is cited. While acknowledging integration challenges, the speaker positions the move as a necessary step to avoid stagnation and seize a major growth opportunity, urging the board's approval.

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
Удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
Неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
Общие принципы реферирования и аннотирования	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.2. Умеет** определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки. **ИПК-1.3. Владеет** поиском необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	**Задание 1** На основе предложенного текста составьте: 1. Информативный реферат-конспект объёмом 200-250 слов, сохраняющий логическую структуру оригинала. 2. Краткую справочную аннотацию объёмом 80-100 слов. **Задание 2** Проведите экспертный сравнительный анализ двух рефератов, составленных на одну исходную статью. Выявите содержательные и формальные расхождения, оцените их качество по заданным критериям и сформулируйте аргументированные рекомендации по улучшению.
Реферирование общественно-политических текстов	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информа-	**ИПК-1.2. Умеет** определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать но-	**Задание 1** Проанализируйте предложенный текст аналитической статьи о международных отношениях. Выполните его **реферирование**, создав два документа: 1. **Краткий информационный реферат** на русском языке для внутреннего ис-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
	ции по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	вую лексику в кратчайшие сроки. **ИПК-1.3. Владеет** поиском необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	пользования (объем 100-120 слов). 2. **Extended abstract** на английском языке для международной базы данных, включающий разделы: Background, Methods (подход автора), Results (основные выводы), Conclusion (значимость). **Задание 2** **Вам предложены исходный текст политической речи и два готовых реферата на неё, выполненных разными специалистами. Проведите экспертный сравнительный анализ этих рефератов по следующим критериям:** 1. Точность передачи прагматической цели и целевой аудитории оратора. 2. Адекватность передачи ключевых аргументов и фактологии. 3. Умение отделить факты от риторики и эмоциональных оценок. 4. Качество адаптации стиля для письменного информирующего документа.
Реферирование публицистических текстов	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и	**ИПК-1.2. Умеет** определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки. **ИПК-1.3. Владеет** по-	**Задание 1** На основе предложенного англоязычного текста публицистической статьи (opinion piece) составьте: 1. **Информативный реферат** на русском языке объемом 120-150 слов, объективно передающий ключевую проблему, аргументацию автора и его вывод. 2. **Краткую рекомендательную аннотацию** для блога объемом 70-90 слов, сохраняющую суть, но адаптированную для вовлечения широкой аудитории.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
	составление локального тематического словаря	иском необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	**Задание 2** Даны два реферата, составленные разными студентами на одну и ту же публицистическую колонку. Проведите **сравнительный анализ** по заданным критериям (полнота, объективность, логичность, стиль) и напишите **экспертное заключение** с обоснованной оценкой качества каждого реферата и конкретными рекомендациями по их улучшению.
Реферирование научных и научно-популярных текстов	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.2. Умеет** определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки. **ИПК-1.3. Владеет** поиском необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	**Задание 1** На основе предоставленного фрагмента научной статьи составьте информативный реферат (abstract) на английском языке объемом 150-200 слов. Соблюдайте структуру: цель, методы, ключевые результаты, выводы. **Задание 2** Проведите сравнительный анализ двух рефератов на одну научную публикацию: авторского abstract и реферата из реферативного журнала. В письменном заключении (200-250 слов) оцените их полноту, объективность, соблюдение жанровых норм и дайте рекомендации по улучшению.
Реферирование общенаучных текстов	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по задан-	**ИПК-1.2. Умеет** определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в крат-	**Задание 1** Проанализируйте приведенный отрывок из общенаучного текста (статья из научно-популярного журнала). Выполните его реферирование, составив краткую справочную аннотацию объемом 80-100 слов. Аннотация должна быть понятна широкой аудитории и содержать ответы на вопросы: о чем текст? какую основную идею он раскрывает? какова его практическая значимость?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
	ной тематике перевода и составление локального тематического словаря	чайшие сроки. **ИПК-1.3. Владеет** поиском необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	**Задание 2** Вам предложены две аннотации на одну и ту же общенаучную статью, подготовленные разными составителями. Проведите их экспертную оценку. Определите, какая из аннотаций составлена корректно, а какая содержит фактические ошибки или смысловые искажения. Обоснуйте свой выбор, подробно разобрав достоинства и недостатки каждого текста с точки зрения полноты, точности и соответствия жанру.
Реферирование исторических текстов	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.2. Умеет** определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки. **ИПК-1.3. Владеет** поиском необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	**Задание 1** Даны два фрагмента исторических источников разных типов (например, фрагмент закона и отрывок из мемуаров). Составьте по каждому фрагменту информативный реферат, отражающий не только содержание, но и особенности источника (тип, автор, цель, контекст). Объем каждого реферата: 120-150 слов. **Задание 2** Дан текст современной научной статьи, в которой анализируется конкретное историческое событие с привлечением различных источников и историографических подходов. Напишите развернутый аналитический реферат данной статьи (200-250 слов), в котором должны быть отражены: исследовательский вопрос автора, используемая методология, ключевые аргументы и выводы, а также ваша критическая оценка полноты и объективности проведенного анализа.
Реферирование технических текстов	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходи-	**ИПК-1.2. Умеет** определять тематическую область исходного сообщения; систематизи-	**Задание 1** На основе предоставленного текста технического задания (ТЗ) на разработку программного модуля составьте информативный реферат объемом 150-180 слов. В реферате должны быть отражены: цель разработки, ключевые функциональные требова-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
	мой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	ровать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки. **ИПК-1.3. Владеет** поиском необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	ния, требования к интерфейсу и критерии приемки. Используйте строгую техническую лексику и нейтральный стиль. **Задание 2** Даны два документа: 1) оригинальный фрагмент патентной формулы на устройство, 2) краткая научно-популярная заметка о данном изобретении в отраслевом издании. Проведите сравнительный анализ, выявив не менее трех содержательных расхождений или упрощений в популярном тексте. Напишите экспертный комментарий, оценивающий корректность адаптации и её соответствие принципам объективного реферирования.
Реферирование текстов выступлений	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.2. Умеет** определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки. **ИПК-1.3. Владеет** поиском необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	**Задание 1** На основе предложенного текста публичного выступления составьте: 1. **Информационный бюллетень** – краткий (80-100 слов) реферат для внутреннего пользования, выделяющий ключевую фактическую информацию, решения или объявления. 2. **Аналитическую справку** – развернутый (150-200 слов) реферат, отражающий структуру аргументации, основные тезисы и выводы оратора в нейтральном изложении. **Задание 2** Даны два текста выступлений на одну тему (например, политические заявления оппонентов или презентации конкурирующих проектов). Проведите сравнительный анализ и на его основе создайте: 1. **Сводную сравнительную таблицу** по критериям: позиция, аргументы, целе-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			вая аудитория, риторические приёмы. 2. **Синтезированный обзорный реферат** (200-250 слов), объективно представляющий основные позиции и суть дискуссии без выражения собственных предпочтений. **Задание 3**

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
Удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
Неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Общие принципы реферирования и аннотирования	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.1. Знает** терминологию предметной области перевода, способы быстрого запоминания новой лексики. **ИПК-1.2. Умеет** определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки. **ИПК-1.3. Владеет** поиском необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	**Задание 1** Изучите рекомендуемую литературу (учебники, научные статьи) по теме «Типы рефератов и их характеристики». На основе изученного материала составьте **сравнительную таблицу**, в которой отразите ключевые различия между тремя основными типами рефератов: *реферат-конспект (информативный)*, *реферат-резюме (индикативный)* и *обзорный реферат*. **Задание 2** На основе текста научно-популярной статьи выполните его смысловое свертывание, применив изученные приемы (исключение, обобщение, упрощение). Ваша цель — подготовить два варианта аннотации: • **Вариант 1:** Краткая справочная аннотация (70-90 слов). • **Вариант 2:** Развернутая аннотация (реферат-конспект, 150-200 слов). **Задание 3** Найдите в научной электронной библиотеке (например, eLibrary, CyberLeninka) или в базе данных реферативных журналов **два реферата на одну и ту же научную статью**. Это могут быть рефераты, составленные разными людьми, или авторский реферат и реферат, сделанный редакцией журнала. Проведите **сравнительный анализ** этих двух текстов
Реферирование общественно-политических	**ПК-1** Способен осуществлять по-	**ИПК-1.1. Знает** терминологию предметной области перевода, способы	**Задание 1** Изучите рекомендуемые источники по теме «Специфика перевода и реферирования политических терминов и реалий». На основе изученного материала составьте **глоссарий-таблицу** из

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
текстов	иск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	быстрого запоминания новой лексики. **ИПК-1.2. Умеет** определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки. **ИПК-1.3. Владеет** поиском необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	10-15 ключевых терминов (например, «swing state», «несистемная оппозиция», «soft power»), указав для каждого: 1) определение, 2) устоявшийся переводной эквивалент, 3) краткий комментарий о возможных трудностях перевода или культурном контексте. **Задание 2** Проанализируйте англоязычную новостную статью на актуальную политическую тему из издания (например, Reuters, BBC). Выполните её **практическое реферирование**, создав два продукта: 1) Краткую аннотацию на русском языке для внутреннего информационного бюллетеня (80-100 слов), 2) Расширенный реферат на английском языке (abstract) для условной международной базы данных (120-150 слов). В пояснении укажите, какие приёмы адаптации вы использовали для каждой целевой аудитории. **Задание 3** Проведите **сравнительный анализ** двух рефератов на одну и ту же аналитическую статью по международным отношениям, найденных в разных источниках (например, в реферативном журнале и в блоге эксперта). Оцените их по критериям: объективность, полнота передачи аргументации, адекватность перевода терминов и прагматическая направленность. Напишите экспертное заключение с обоснованным выводом о качестве каждого реферата и рекомендациями по их улучшению.
Реферирование публицистических текстов	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тема-	**ИПК-1.1. Знает** терминологию предметной области перевода, способы быстрого запоминания новой лексики. **ИПК-1.2. Умеет** определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику	**Задание 1** Изучите теоретические источники о жанрах и структуре публицистики (opinion piece, feature article, колонка). Составьте **сравнительную схему (ментальную карту)**, наглядно демонстрирующую различия между 3-4 жанрами по ключевым признакам: цель, целевая аудитория, стиль, характер аргументации и типичная структура. **Задание 2** Проанализируйте англоязычную публицистическую статью (opinion piece) на социальную те-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	тического словаря	в кратчайшие сроки. **ИПК-1.3. Владеет** поиском необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	му. Выполните её **реферирование**, создав три продукта: 1) Конспект ключевых аргументов автора, 2) Нейтральный информативный реферат для базы данных, 3) Краткую аннотацию с рекомендательным уклоном для блога. В комментарии обоснуйте различия в подходах. **Задание 3** Найдите две рецензии или медийных отклика на одну культурное событие (премьера фильма, выставка). Проведите их **сравнительный анализ и реферирование**: выделите общую фактологическую основу и противопоставьте оценочные суждения и углы освещения. Напишите итоговый обзорный реферат, синтезирующий многообразие точек зрения в объективном ключе.
Реферирование научных и научно-популярных текстов	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.1. Знает** терминологию предметной области перевода, способы быстрого запоминания новой лексики. **ИПК-1.2. Умеет** определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки. **ИПК-1.3. Владеет** поиском необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	**Задание 1** Изучите стандарты структуры научной статьи и особенности научно-популярного изложения. Составьте **сравнительную таблицу**, отражающую различия между научным и научно-популярным текстом по критериям: цель, аудитория, структура, язык, использование терминов и иллюстраций. **Задание 2** На основе одной научной статьи из рецензируемого журнала создайте два реферата: 1) **Информативный реферат** (abstract) на английском языке объемом 150-200 слов, строго следующий структуре IMRaD; 2) **Научно-популярную аннотацию** на русском языке объемом 100-120 слов для широкой аудитории, объясняющую значимость исследования простым языком. **Задание 3** Найдите оригинальную научную публикацию и 2-3 её научно-популярные переложения в

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			СМИ. Проведите **экспертный сравнительный анализ**, оценив полноту, точность и возможные искажения при адаптации. Напишите критический обзор, в котором дадите рекомендации по улучшению научно-популярного текста на основе принципов адекватного реферирования.
Реферирование общенаучных текстов	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.1. Знает** терминологию предметной области перевода, способы быстрого запоминания новой лексики. **ИПК-1.2. Умеет** определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки. **ИПК-1.3. Владеет** поиском необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	**Задание 1** Изучите теоретические материалы об особенностях общенаучных текстов (учебники, энциклопедии, обзоры). Составьте **структурно-логическую схему**, отображающую взаимосвязь ключевых характеристик таких текстов: системность изложения, дидактичность, баланс между доступностью и научной строгостью, функции (обучающая, справочная, систематизирующая). **Задание 2** Выберите главу из учебника или обзорную статью по вашей специальности. Выполните её **многоуровневое реферирование**: создайте 1) развернутый структурный конспект-план, 2) краткий информативный реферат, сохраняющий логику изложения, и 3) глоссарий основных терминов с доступными пояснениями. **Задание 3** Сравните два общенаучных текста на одну тему (например, статьи из энциклопедии и научно-популярного журнала). Проведите **сравнительный стилистический и содержательный анализ**, оценив эффективность подачи материала для разных аудиторий. На основе анализа разработайте методические рекомендации по адаптации сложного научного содержания в общедоступный формат.
Реферирование исторических текстов	**ПК-1** Способен осуществлять по-	**ИПК-1.1. Знает** терминологию предметной области перевода, способы	**Задание 1** Изучите классификацию исторических источников (письменные, вещественные, изобразительные) и основные принципы их критического анализа. Составьте **таблицу** с характеристи-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	иск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	быстрого запоминания новой лексики. **ИПК-1.2. Умеет** определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки. **ИПК-1.3. Владеет** поиском необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	ками 3-4 типов источников, указав для каждого: особенности информации, методы работы историка и потенциальные сложности при реферировании. **Задание 2** Проанализируйте фрагмент исторического документа (например, текст закона, мемуары или летописную запись). Выполните его **аналитическое реферирование**, создав: 1) краткую характеристику источника (автор, время, цель), 2) реферат содержания с выделением фактов и интерпретаций, 3) комментарий о ценности и ограничениях данного источника для историка. **Задание 3** Найдите две научные работы (статьи или монографии), представляющие разные историографические подходы к одной проблеме. Проведите **сравнительный анализ их содержания и методологии**, а затем напишите **обзорный историографический реферат**, объективно излагающий суть дискуссии и эволюцию научных взглядов на данную тему.
Реферирование технических текстов	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.1. Знает** терминологию предметной области перевода, способы быстрого запоминания новой лексики. **ИПК-1.2. Умеет** определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки. **ИПК-1.3. Владеет** поиском необходимой инфор-	**Задание 1** Изучите основные типы технических документов (патент, технический отчёт, руководство по эксплуатации, описание технологии). Составьте **классификационную таблицу**, отражающую для каждого типа: цель создания, целевую аудиторию, стандартную структуру и ключевые особенности, влияющие на стратегию реферирования. **Задание 2** На основе технического текста (например, описания устройства, патентной заявки или отчёта об испытаниях) составьте **структурированный реферат**. Создайте два варианта: 1) краткую техническую аннотацию для каталога (акцент на назначении и основных характеристиках), 2) расширенный реферат для специалиста с детализацией принципа действия, результатов и вы-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		мации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	водов. **Задание 3** Найдите оригинальный патент (описание изобретения) и его научно-популярное изложение в отраслевом медиа. Проведите **экспертный сравнительный анализ** полноты, точности терминологии и адаптации сложного технического содержания. Напишите критическое заключение с оценкой качества адаптации и рекомендациями по корректному реферированию технических инноваций для неспециалистов.
Реферирование текстов выступлений	**ПК-1** Способен осуществлять поиск необходимой информации по заданной тематике перевода и составление локального тематического словаря	**ИПК-1.1. Знает** терминологию предметной области перевода, способы быстрого запоминания новой лексики. **ИПК-1.2. Умеет** определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки. **ИПК-1.3. Владеет** поиском необходимой информации по заданной тематике перевода; составление локального тематического словаря.	**Задание 1** Изучите теорию публичной речи и классификацию выступлений по цели (информирующее, убеждающее, протокольно-этикетное, развлекательное). Составьте **сравнительную таблицу**, отражающую для каждого типа ключевые риторические задачи, структуру и особенности, которые необходимо учитывать при реферировании. **Задание 2** Выберите текст публичного выступления (политическая речь, лекция, презентация). Выполните его **анализ и реферирование**, создав два документа: 1) конспект-схему, визуализирующую логическую структуру и аргументацию, и 2) письменный информативный реферат, нейтрально излагающий ключевые тезисы, опуская риторические приёмы и эмоциональные обращения. **Задание 3** Найдите видеозапись публичного выступления и его официальный текстовый вариант (или расшифровку). Проведите **сравнительный анализ**, оценив расхождения между устным ис-

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			полнением и письменным текстом. Напишите экспертный реферат, синтезирующий содержание и учитывающий прагматический эффект выступления, а также дайте рекомендации по подготовке адекватного реферата для разных форматов представления речи.

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
Хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
Удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
Неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа позволяет выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом.

Примерные индивидуальные задания (темы) для курсовых работ:

КУРСОВАЯ РАБОТА НЕ ПРЕДУСМОТРЕНА УЧЕБНЫМ ПЛАНОМ.

Критерии оценивания курсовой работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Содержание курсовой работы полностью соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Представлены результаты структурированного и логически последовательного обзора литературных и иных источников по теме исследования. Структура курсовой работы логически и методически выдержана. Верно определены исходные данные для расчетов. Все аналитические расчеты выполнены верно, корректно применены методы экономического анализа, не нарушена методика анализа предмета исследования. Все выводы и предложения убедительно аргументированы. При защите курсовой работы обучающийся правильно и уверенно отвечает на вопросы преподавателя, демонстрирует глубокое знание теоретического материала, способен аргументировать собственные утверждения и выводы
Хорошо	Содержание курсовой работы полностью соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Представлены результаты структурированного и логически последовательного обзора литературных и иных источников по теме исследования. Структура курсовой работы логически и методически выдержана. Верно определены исходные данные для расчетов. В расчетах допускаются незначительные (не искажающие общего итога оценки) погрешности/ошибки. Большинство выводов и предложений аргументировано, корректно применены методы экономического анализа, не нарушена методика анализа предмета исследования. Оформление курсовой работы и полученные результаты в целом отвечают требованиям, изложенным в методических указаниях. Имеются одна-две несущественные ошибки в использовании терминов, в построенных диаграммах и схемах, в оформлении таблиц. Наличествует незначительное количество грамматических и/или стилистических ошибок. При защите курсовой работы обучающийся правильно и уверенно отвечает на большинство вопросов преподавателя, демонстрирует хорошее знание теоретического материала, но не всегда способен аргументировать собственные утверждения и выводы. При наводящих вопросах преподавателя исправляет ошибки в ответе
Удовлетворительно	Содержание курсовой работы полностью соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Результаты обзора литературных и иных источников представлены недостаточно полно, недостаточно логично и последовательно. Верно определены исходные данные для расчетов, но имеются грубые ошибки в расчетах. Аргумента-

	ция выводов и предложений слабая или отсутствует. Экономические выводы носят констатирующий (описательный) характер. Имеются одно-два существенных отклонений от требований в оформлении курсовой работы. Полученные результаты в целом отвечают требованиям, изложенным в методических указаниях. Имеются одна-две существенных ошибки в использовании терминов, в построенных диаграммах и схемах. Много грамматических и/или стилистических ошибок. При защите курсовой работы обучающийся допускает грубые ошибки при ответах на вопросы преподавателя, демонстрирует слабое знание теоретического материала, в большинстве случаев не способен уверенно аргументировать собственные утверждения и выводы
Неудовлетворительно	Содержание курсовой работы не соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Неверно определены исходные данные для расчетов, неверно и некорректно применены методы экономического анализа. Экономические выводы содержат неверную экономическую оценку. Имеются более двух существенных отклонений от требований в оформлении курсовой работы. Большое количество существенных ошибок по сути работы, много грамматических и стилистических ошибок и др. Полученные результаты не отвечают требованиям, изложенным в методических указаниях. При защите курсовой работы обучающийся демонстрирует слабое понимание программного материала, студент не может защитить свои решения, допускает грубые фактические ошибки при ответах на поставленные вопросы или вовсе не отвечает на них. Курсовая работа не представлена преподавателю. Обучающийся не явился на защиту курсовой работы

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта/зачёта с оценкой/экзамена.

5.1. Вопросы к зачету (9 семестр):

Задание 1. Составьте план к тексту.
Задание 2. Напишите по тексту справочную обзорную аннотацию и обзорный реферат.

Критерии оценивания зачёта с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Критерии оценивания зачёта с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
Хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа

Удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
Неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

№ п/п	Тема занятия	Код компетенции	Индикатор	Тип задания	Задание	
					Вариант 1	Вариант 2
1	Общие принципы реферирования и аннотирования	ПК-1	ИПК-1.1.	2	**Задание 1** Восстановите логическую последовательность основных этапов работы над рефератом научного текста, расположив перечисленные действия в правильном порядке от начала к концу процесса. a) Формулировка основной темы и проблемы источника, b) Критический анализ и оценка информации текста, c) Выделение ключевых положений и аргументов автора, d) Составление плана реферата, e) Написание связного текста реферата, f) Вычитка, проверка стиля и композиции, g) Неоднократное смысловое свертывание (компрессия) текста, h) Изучение и конспектирование исходного текста.	**Задание 1** Установите правильную последовательность структурных элементов развернутой аннотации (реферативной аннотации) на монографию. a) Указание на целевую аудиторию и возможную сферу применения работы, b) Формулировка темы и основной проблемы исследования, c) Библиографическое описание аннотируемого источника, d) Краткая характеристика методологии и использованных источников, e) Перечисление основных разделов (глав) работы с кратким раскрытием их содержания, f) Общая оценка значимости и новизны представленных результатов, g) Сведения об авторе (уче-

					Ответ: h, a, c, b, g, d, e, f	ная степень, звание, основные труды). Ответ: c, g, b, d, e, f, a
				4	**Задание 2** Из приведенного списка выберите ВСЕ характеристики, которые являются обязательными для научного реферата согласно общепринятым принципам реферирования. Объясните свой выбор, указав, почему отобранные вами пункты соответствуют критериям, а остальные — нет. a) Наличие критической оценки реферируемого текста со стороны составителя реферата, b) Сохранение логической структуры и основной смысловой нагрузки исходного текста, c) Использование только сложных синтаксических конструкций для академичности стиля, d) Отсутствие субъективных интерпретаций, не содержащихся в первичном документе, e) Обязательное цитирование ключевых фраз оригинала с указанием страниц, f) Соответствие объёма реферата установленным нормативам (например, 10% от оригинала), g) Включение справочного аппарата (сноски, примечания) составителя реферата. Ответ: b, d, f (Объяснение: b – реферат должен адекватно передавать структуру и смысл оригинала; d – принцип объективности запрещает внесение собствен-	**Задание 2** Выберите ВСЕ лингвистические средства, которые типичны для текстов аннотаций и способствуют их компрессивности и стандартизации формы. Дайте краткое обоснование своего выбора. a) Эллиптические и неполные предложения, b) Широкое использование эмоционально-экспрессивной лексики, c) Стандартные клише и речевые формулы (например, «Статья посвящена...», «Особое внимание уделяется...»), d) Сложноподчинённые предложения с придаточными изъяснительными, e) Глаголы в форме 1-го лица множественного числа («рассматриваем», «анализируем»), f) Преобладание глаголов в пассивном залоге и отглагольных существительных, g) Риторические вопросы. Ответ: a, c, f (Объяснение: a – эллипсис позволяет опускать очевидные элементы, сокращая текст; c – клишированность обеспечивает predictability и стандартную структуру; f – пассив и отглагольные существительные придают безличный, объективный и компактный характер изложению. b и g – противоречат принципу нейтральности и информативности аннотации; d – могут усложнять восприятие краткого текста; e – не

					ных суждений; f – соблюдение норм объёма является техническим требованием. a – критика недопустима в реферате, это признак рецензии; c – стиль должен быть ясным, а не обязательно усложнённым; e – реферат пишется «своими словами», прямое цитирование не является обязательным; g – справочный аппарат не характерен для реферата.)	характерно для аннотации, где составитель, как правило, не обозначается.)
				5	**Задание 3** Раскройте содержание термина «реферат-резюме» (индикативный реферат), указав его основную цель, ключевые отличия от реферата-конспекта (информативного реферата) и типичные случаи его использования. **Ожидаемый ответ:** Реферат-резюме (индикативный реферат) – это тип реферата, который не излагает конкретное содержание документа, а лишь указывает на его тему, проблематику, характер и структуру, давая общее представление о содержании. Его цель – помочь потенциальному читателю определить, нужен ли ему полный текст. В отличие от реферата-конспекта, передающего основные факты, выводы и данные оригинала, реферат-резюме отвечает на вопрос «О ЧЕМ говорится в документе?», а не «ЧТО именно в нем сообщается?». Он типичен для аннотирования сборни-	**Задание 3** Дайте развернутое определение понятию «смысловое свертывание (компрессия) текста» как основному методу реферирования, перечислите и кратко охарактеризуйте не менее трёх основных приемов, используемых для его реализации. **Ожидаемый ответ:** Смысловое свертывание (компрессия) – это процесс редукции исходного текста с целью выделения его главной смысловой основы при сохранении ключевой информации и основных логических связей. Приемы: 1) Исключение – опускание второстепенной, повторяющейся, иллюстративной информации. 2) Обобщение – замена однородных членов, частных понятий, примеров родовым понятием или общей формулировкой. 3) Упрощение (включение) – преобразование сложных синтаксических конструкций в более

					ков, многотомных или широкоформатных работ, где подробное изложение содержания невозможно.	простые, объединение нескольких предложений в одно.
			ИПК-1.2.	1	**Задание 1** Установите соответствие между типами аннотаций (1-4) и их краткими описаниями (a-d). **Типы аннотаций:** 1. Справочная аннотация 2. Рекомендательная аннотация 3. Общая аннотация 4. Сравнительная аннотация **Описания:** a) Дает общую характеристику документа без детального раскрытия его содержания, часто используется в библиографических списках. b) Характеризует старое издание в свете выхода нового, отмечая изменения и дополнения. c) Содержит оценку документа с точки зрения его пригодности для определенной категории читателей. d) Описывает содержание документа, его структуру, тему, но не дает критической оценки. Ответ: 1-d, 2-c, 3-a, 4-b	**Задание 1** 1. Установите соответствие между элементами структуры расширенного реферата научной статьи (1-5) и их содержательными характеристиками (a-e). **Элементы структуры:** 1. Предмет и цель работы 2. Методология и материал исследования 3. Результаты работы 4. Выводы и заключение 5. Область применения **Характеристики:** a) Конкретные данные, полученные в ходе исследования, представленные в систематизированном виде. b) Констатация решенной научной задачи или достигнутой цели, значимость проведенной работы. c) Конкретная проблема, рассматриваемая в статье, и то, для чего было предпринято исследование. d) Практические или теоретические сферы, в которых могут

						быть использованы полученные результаты. e) Способ, которым автор достигает цели, и эмпирическая или теоретическая база исследования. Ответ: 1-c, 2-e, 3-a, 4-b, 5-d
				3	**Задание 2** Прочитайте фрагмент текста будущей аннотации и выберите из предложенных вариантов продолжения тот, который наиболее точно соответствует принципам составления справочной аннотации. Объясните, чем выбранный вариант предпочтительнее остальных. **Фрагмент:** «В представленной статье рассматривается влияние цифровизации на методы преподавания гуманитарных дисциплин в высшей школе. На основе анализа современных образовательных платформ...» **Варианты продолжения:** a) ...автор, на наш взгляд, убедительно доказывает, что традиционные лекции окончательно устарели. b) ...автор приходит к выводу о необходимости скорейшего полного перехода на blended learning, что, к сожалению, пока нереализуемо в условиях бюджет-	**Задание 2** Выберите вариант, который правильно использует стандартную речевую формулу для начала аннотации, и объясните, почему остальные варианты являются неудачными. **Варианты:** a) Мне бы хотелось представить статью, в которой рассказывается о новых подходах... b) Читая эту увлекательную статью, понимаешь, что проблема климата... c) Статья посвящена анализу новых подходов к мониторингу экологической обстановки в мегаполисах. d) Автор статьи постарался как можно шире осветить вопрос о новых подходах... Ответ: c (Объяснение: Вариант «c» использует нейтральное, безличное и стандартное клише «Статья посвящена...», которое принято в академическом анно-

					ного финансирования. c) ...автор классифицирует цифровые инструменты, оценивает эффективность их применения и формулирует рекомендации по интеграции в учебный процесс. d) ...мы видим, как важно идти в ногу со временем, и эта статья, безусловно, вдохновит педагогов на эксперименты. Ответ: c (Объяснение: Вариант «c» нейтрально и информативно описывает содержание статьи (классификация, оценка, рекомендации), что соответствует задаче справочной аннотации — информировать о содержании. Варианты «a», «b» и «d» содержат субъективные оценочные суждения («убедительно доказывает», «к сожалению», «важно», «безусловно, вдохновит»), что нарушает принцип объективности и характерно для рецензии или рекомендательной аннотации.)	тировании. Вариант «a» субъективен («Мне бы хотелось»), вариант «b» содержит эмоциональную оценку («увлекательную») и использует форму от первого лица («понимаешь»), вариант «d» делает акцент на усилиях автора («постарался»), а не на содержании — все это отклоняется от нейтрально-информативного стиля аннотации.)
				5	**Задание 3** На основе приведенного тезиса исходного текста примените прием обобщения для его смыслового свертывания в одну фразу, пригодную для включения в реферат. «В ходе эксперимента были получены следующие результаты: в первой контрольной группе улучшение показателей составило 5%, во второй – 7%, в	**Задание 3** Дайте развернутый ответ, сформулировав рекомендательную аннотацию на учебное пособие для студентов-филологов младших курсов. В аннотации должны быть отражены: целевая аудитория, характер материала, его структура и практическая польза. Ожидаемый ответ: Данное учебное пособие рекомендовано студентам-фило-

					третьей – 4%, а в экспериментальной группе, где применялась новая методика, улучшение достигло 15%». Ожидаемый ответ: Применение новой методики в эксперименте привело к значительному улучшению показателей (до 15%) по сравнению с контрольными группами (улучшение 4-7%).	логам 1-2 курсов, начинающим изучение основ лингвистического анализа. В пособии доступно изложены ключевые понятия морфологии и синтаксиса современного русского языка. Материал организован по тематическим главам, каждая из которых содержит теоретическую часть, схемы и таблицы для систематизации знаний, а также практические задания для самостоятельной работы. Пособие поможет сформировать базовые аналитические навыки, необходимые для последующего изучения специальных дисциплин.
			ИПК-1.3.	2	**Задание 1** Восстановите правильный порядок действий при редактировании чернового варианта реферата, расположив этапы от первого к последнему. a) Проверка точности передачи фактов, цифр, имен, b) Устранение логических несоответствий и нарушений связности текста, c) Сокращение текста до требуемого объема путем дополнительной компрессии, d) Проверка соответствия реферата исходному тексту на предмет полноты охвата ключевых положений, e) Исправление речевых ошибок, штампов, устранение тавтологии, f) Нормативная проверка (орфография, пунктуация, грамматика), g) Оценка соблюдения единства стиля (научный,	**Задание 1** Расположите в логической последовательности шаги по составлению аннотации на английском языке для международной базы данных на основе готового русскоязычного реферата. a) Адаптация структуры и содержания под стандарты конкретной базы данных (например, наличие ключевых слов, structured abstract), b) Перевод русского реферата на английский язык, c) Подбор эквивалентной терминологии и проверка соответствия понятий в русско- и англоязычной научной традиции, d) Вычитка носителем языка или экспертом для исправления идиоматических и стилистических погрешностей, e) Смысловая компрессия русскоязычного рефе-

					без элементов разговорности). Ответ: d, a, b, g, e, c, f	рата для получения более краткой аннотации, f) Проверка перевода на соответствие исходному русскоязычному смыслу. Ответ: e, b, c, f, a, d
				4	**Задание 2** При переводе аннотации с русского на английский язык для международного журнала необходимо владеть соответствующими навыками. Выберите ВСЕ утверждения, которые точно описывают необходимые действия. Обоснуйте свой выбор. a) Дословный (буквальный) перевод всех конструкций для максимальной точности, b) Замена русских академических клише на их устоявшиеся английские эквиваленты, c) Сохранение длины всех предложений в точном соответствии с оригиналом, d) Использование безличных конструкций и пассивного залога, характерных для английского академического стиля, e) Обязательное упрощение всех сложных терминов для широкой аудитории, f) Проверка правильности перевода имен собственных, названий учреждений, специфических терминов, g) Добавление эмоционально-оценочных эпитетов для привлечения внимания зарубежного читателя.	**Задание 2** Выберите ВСЕ критерии, которыми следует руководствоваться при окончательной проверке и оценке качества готового информативного реферата. Дайте краткое пояснение. a) Полное отсутствие в тексте реферата любых грамматических и пунктуационных ошибок, b) Дословное совпадение не менее 30% текста реферата с фразами исходного документа, c) Возможность понять основное содержание исходной работы, не обращаясь к ней, d) Наличие в реферате ярких образных сравнений для улучшения понимания, e) Логическая связность и структурная целостность текста реферата, f) Соответствие объема реферата заданным требованиям, g) Наличие в реферате ссылок на другие работы по данной тематике. Ответ: a, c, e, f (Объяснение: a – грамотность является обязательным формальным требованием; c – это главная коммуникативная цель реферата; e – текст должен быть связным и цельным; f – соблюдение формата. b – реферат пи-

					Ответ: b, d, f (Объяснение: b – знание эквивалентных клише обеспечивает естественность и соответствие жанру; d – это требование английской академической нормы; f – необходимая процедура для обеспечения точности. a – дословный перевод ведет к нарушению норм английского языка (calque); c – длина предложения может меняться для лучшего восприятия на целевом языке; e – упрощение терминов недопустимо, должна использоваться корректная международная терминология; g – противоречит нейтральному стилю научной аннотации.)	шется своими словами, высокий процент совпадения указывает на плагиат или некачественную переработку; d – образные сравнения нехарактерны для научного реферата; g – выход за рамки данного источника не является задачей реферата.)
				5	**Задание 3** Составьте краткую справочную аннотацию (объем 70-90 слов) на английском языке на следующую статью, предназначенную для библиографической базы данных. **Статья:** Семенова А.В. Особенности перевода юридических терминов с английского языка на русский в условиях цифровизации правового поля. // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – 2022. – № 4. – С. 56-72. **Ключевое содержание:** Статья посвящена проблемам адекватности перевода юридической терминологии в контексте развития электронного правосудия и	**Задание 3** Составьте краткую справочную аннотацию (объем 70-90 слов) на английском языке на следующую монографию, предназначенную для каталога библиотеки. **Монография:** Иванов К.Л. История и теория реферирования: от античных эпитом к современным автоматическим системам. – М.: Изд-во «Наука», 2021. – 340 с. **Ключевое содержание:** В монографии представлен исторический обзор развития реферирования как вида интеллектуальной деятельности с античности до наших дней. Отдельные главы посвящены анализу теоретических моделей

					smart-контрактов. На основе сопоставительного анализа терминосистем выделяются основные трудности: многозначность, отсутствие прямых эквивалентов, влияние контекста электронного документа. Предлагаются стратегии перевода (калькирование, описательный перевод) с учетом функционального предназначения термина. Ожидаемый ответ (на английском языке): Semenova A.V. Features of Legal Terminology Translation from English into Russian in the Context of Legal Field Digitalization. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriia 22. Teoriia perevoda*, 2022, no. 4, pp. 56–72. The article analyses challenges in translating legal terms within digital environments like e-justice and smart contracts. Through a contrastive analysis of terminology, key issues are identified: polysemy, lack of direct equivalents, and the influence of electronic document context. The author proposes specific translation strategies, such as calquing and descriptive translation, tailored to the functional role of a term in a digital legal text.	смыслового свертывания текста, классификации видов рефератов и аннотаций. Завершающая часть работы рассматривает современные тенденции, включая технологию автоматического реферирования, и оценивает ее перспективы и ограничения. Ожидаемый ответ (на английском языке): Ivanov K.L. *History and Theory of Abstracting: From Ancient Epitomes to Modern Automatic Systems*. Moscow: Nauka, 2021. 340 p. This monograph provides a historical overview of abstracting as an intellectual activity from antiquity to the present. It analyses theoretical models of text compression, classifies types of abstracts and annotations, and explores contemporary trends. The final part examines the technology of automatic abstracting, assessing its potential and current limitations for scientific information processing.
2	Реферирование общественно-полити-	ПК-1	ИПК-1.1.	2	**Задание 1** Расположите в логической последовательности этапы работы над письменным переводом общественно-полити-	**Задание 1** Установите правильную последовательность действий при подготовке к устному реферированию англоязычной поли-

	ческих текстов				ческого текста. a) Анализ переведенного текста на соответствие прагматическим задачам целевой аудитории, b) Выявление ключевых концептов и терминов, требующих особого внимания при переводе, c) Создание связного чернового варианта перевода, d) Сопоставительный анализ текста-оригинала с точки зрения темы, стиля и целевой аудитории, e) Вычитка и редактура окончательного варианта перевода, f) Поиск аналогов и устойчивых соответствий для терминов и реалий в языке перевода, g) Проверка перевода на адекватность и эквивалентность исходному тексту. Ответ: d, b, f, c, g, a, e	тической статьи. a) Ментальное или письменное формулирование основных тезисов реферата на целевом языке (русском), b) Определение цели и возможного контекста будущего устного сообщения, c) Выделение ключевых фактов, аргументов и выводов в исходном тексте, d) Прослушивание или прочтение исходного текста с целью общего понимания, e) Тренировка устного изложения реферата с контролем времени, f) Анализ текста на наличие культурно-специфических и терминологических сложностей, g) Компрессия и переструктурирование информации для устной презентации. Ответ: b, d, c, f, a, g, e
				3	**Задание 2** Прочитайте следующий фрагмент из гипотетической статьи и выберите наиболее адекватный вариант перевода ключевого термина для русского общественно-политического дискурса. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** «The ongoing **gerrymandering** of electoral districts has raised concerns about the fairness of the upcoming elections.» **Варианты перевода термина «gerrymandering»:** a) махинации с выборами b) нечестное перераспределение изби-	**Задание 2** Прочитайте следующий фрагмент из русского новостного текста и выберите наиболее адекватный вариант перевода выделенного словосочетания на английский язык для англоязычного информационного агентства. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** «Эксперты отмечают рост **несистемной оппозиции**, которая активно использует социальные сети для критики правительства.» **Варианты перевода словосочетания «несистемная оппозиция»:** a) unsystematic opposition

					рательных округов c) джерримендеринг d) манипуляция границами избирательных округов в партийных интересах Ответ: d (Объяснение: Вариант «d» наиболее точно и полно передает суть понятия «gerrymandering» – намеренное изменение границ избирательных округов с целью получения партийного преимущества. Он является описательным эквивалентом, понятным русскоязычной аудитории. Вариант «a» слишком общий и неточный, «b» передает оценку, но не конкретный механизм, «c» представляет собой транслитерацию, непонятную без дополнительных пояснений.)	b) non-system opposition c) extra-parliamentary opposition d) anti-system opposition Ответ: c (Объяснение: В современном политическом переводе с русского на английский для передачи понятия «несистемная оппозиция» (политические силы, не представленные в парламенте и часто не признаваемые властью) устоялся термин «extra-parliamentary opposition». Он точно отражает суть – оппозиция вне парламентских структур. Варианты «a» и «b» являются буквальным переводом и не являются установившимся политическим термином в английском языке. Вариант «d» («anti-system») несет более радикальную смысловую нагрузку.)
				5	**Задание 3** Опишите структуру и ключевые содержательные блоки развернутой аннотации (реферативной аннотации) на научную статью общественно-политической тематики. Для каждого блока приведите по одному примеру формулировки (на русском или английском языке). **Ожидаемый ответ (на русском языке):** Развернутая аннотация на научную статью общественно-политической тематики, как правило, включает следующие блоки:	**Задание 3** Дайте развернутое определение понятию «эквивалентность» применительно к переводу общественно-политических текстов. Раскройте разницу между «эквивалентностью» и «адекватностью», перечислив не менее двух критериев для каждой из этих категорий при оценке качества перевода. **Ожидаемый ответ (на английском языке):** In the translation of socio-political texts, **equivalence** refers to the maximum correspondence between elements of the source

					1. **Библиографическое описание:** Указание автора, названия статьи, источника, года, номеров страниц. • *Пример:* Smith, J. "Digital Diplomacy in the 21st Century." *International Affairs*, vol. 99, no. 2, 2023, pp. 455-478. 2. **Тема и цель исследования:** Формулировка основной проблемы и задач, которые решает автор. • *Пример:* В статье исследуется трансформация дипломатических практик под влиянием социальных медиа, а также оценивается их эффективность в урегулировании международных кризисов. 3. **Методология и материал:** Краткое указание на методы анализа и эмпирическую базу исследования. • *Пример:* На основе case study кризиса X и контент-анализа официальных аккаунтов в Twitter автор применяет теорию коммуникатив-	and target texts at various levels (semantic, syntactic, pragmatic) to ensure the accurate transmission of the original message. It focuses on the relationship between the texts themselves. **Adequacy**, in contrast, is a broader, functional category. It evaluates whether the translation successfully fulfills its communicative purpose within the target culture and for the specific target audience, even if this requires deviations from formal equivalence. **Criteria for equivalence** include: 1) **Terminological precision** – correct translation of key political and institutional terms. 2) **Factual accuracy** – correct transmission of names, dates, figures, and events. **Criteria for adequacy** include: 1) **Pragmatic appropriateness** – the text's style, tone, and rhetorical strategies are suitable for the target audience's expectations. 2) **Cultural acceptability** – the translation navigates culturally sensitive concepts and realia in a way that is comprehensible and does not cause unintended offense or misunderstanding.

					ного действия. 4. **Основные результаты и выводы:** Перечисление ключевых находок и заключительных тезисов автора. • *Пример:* Автор приходит к выводу, что digital diplomacy способствует быстрой публичной коммуникации, но зачастую упрощает сложные политические нарративы и может эскалировать конфликты. 5. **Научная и/или практическая значимость:** Оценка вклада работы в дисциплину или ее прикладного потенциала. • *Пример:* Работа вносит вклад в теорию публичной дипломатии и предлагает практические рекомендации по управлению рисками в цифровой дипломатии.	
			ИПК-1.2.	1	**Задание 1** **Установите соответствие между русскими политическими терминами/реалиями (1-4) и их рекомендуемыми англоязычными эквивалентами, ис-**	**Задание 1** **Установите соответствие между англоязычными политическими терминами/концептами (1-4) и их основными вариантами перевода на русский**

					пользуемыми в профессиональном переводе (a-d). **Русские термины:** 1. Единая Россия (партия) 2. Следственный комитет РФ 3. Госуслуги (портал) 4. Совет Федерации **Английские эквиваленты:** a) Investigative Committee of Russia b) Federation Council c) United Russia party d) Gosuslugi (Russia's Unified Portal of Public Services) Ответ: 1-c, 2-a, 3-d, 4-b	**язык, используемыми в СМИ (a-d).** **Английские термины:** 1. swing state 2. filibuster 3. think tank 4. white paper **Русские переводы:** a) аналитический центр, «мозговой трест» b) «колеблющийся штат» (на выборах) c) программный документ, «белая книга» d) флибустьерство (в сенате США), обструкция Ответ: 1-b, 2-d, 3-a, 4-c
				4	**Задание 2** Вам необходимо составить краткий реферат на русском языке англоязычной статьи о санкционной политике для внутреннего использования. Из приведенного списка выберите ВСЕ элементы, которые должны быть обязательно включены в такой реферат. Обоснуйте свой выбор. a) Личное мнение референта о справедливости описанных санкций. b) Ключевые страны-инициаторы и	**Задание 2** При переводе на английский язык русского текста о внешней политике вы столкнулись с рядом концептуально сложных терминов. Выберите ВСЕ стратегии из списка, которые являются допустимыми и профессиональными для решения таких трудностей перевода в общественно-политическом дискурсе. a) Транслитерация термина с последующим кратким пояснением в скобках или сноске.

					страны-мишени санкций, упомянутые в статье. c) Прямые цитаты из оригинальной статьи на английском языке. d) Основные секторы экономики или лица, на которые направлены санкции. e) Прогноз автора статьи о долгосрочных последствиях этих санкций. f) Указание на источник (автор, издание, дата). g) Описание механизмов введения или обхода санкций, если они приведены в статье. Ответ: b, d, f, g (Объяснение: b, d, g – представляют собой основную фактологическую информацию, ради которой составляется реферат. f – обязательный элемент, обеспечивающий возможность верификации. a – личное мнение нарушает принцип объективности реферирования. c – реферат должен излагать содержание своими словами, прямое цитирование не является обязательным. e – прогноз может быть включен, только если он является центральным выводом статьи, а не обязательным элементом каждого реферата.)	b) Замена оригинального термина более общим понятием из целевого языка, даже если это приводит к потере части смысла. c) Использование устоявшегося в международной практике (часто из английского) эквивалента. d) Создание кальки (дословного перевода составных частей термина). e) Полный пропуск сложного термина, если, по мнению переводчика, он не важен для общего понимания. f) Применение описательного перевода, раскрывающего суть понятия. g) Сохранение термина на языке оригинала без каких-либо пояснений, предполагая, что читатель его знает. Ответ: a, c, d, f (Объяснение: a, d, f – являются стандартными и эффективными приемами перевода безэквивалентной лексики. c – использование интернациональной лексики обеспечивает понимание международной аудиторией. b и e – ведут к потере смысла и искажению содержания, что недопустимо в профессиональном переводе. g – неприемлемо, так как ставит понимание текста в зависимость от знания исходного языка читателем.)
				5	**Задание 3** На основе приведенного ниже тезиса из русскоязычного аналитического докла-	**Задание 3** СНа основе приведенного ниже тезиса из англоязычного аналитического отчета

					да составьте краткий реферат на английском языке (объем 60-80 слов) для международного дайджеста. **Тезис:** «В последние годы наблюдается устойчивая тенденция к смещению центра мировой экономической активности в Азиатско-Тихоокеанский регион (АТР). Этот процесс, часто обозначаемый как «поворот на Восток», для России имеет стратегическое значение, открывая новые возможности для торговли, инвестиций и технологического партнерства, особенно в контексте перестройки существующих логистических цепочек и диверсификации экспортных маршрутов. Успешная интеграция в экономическую архитектуру АТР становится одним из ключевых факторов обеспечения долгосрочного национального развития.» Ожидаемый ответ (на английском языке): The text notes a sustained shift of global economic activity towards the Asia-Pacific Region (APR), a trend termed the "pivot to the East." For Russia, this strategic realignment presents significant opportunities for trade, investment, and technological cooperation. This is particularly relevant in the context of restructuring supply chains and diversifying export routes. The author concludes that successful integra-	составьте краткий реферат на русском языке (объем 60-80 слов) для внутреннего информационного бюллетеня. **Тезис:** «The new EU sanctions package represents a concerted effort to target Russia's energy export revenues and limit its access to critical dual-use technologies. A central element is the implementation of a price cap on Russian seaborne crude oil, complemented by expanded restrictions on the sale of aviation components, semiconductors, and specific chemicals. While the immediate economic impact may be mitigated by existing trade re-routing, analysts highlight the long-term strategic goal of constraining Russia's industrial and military modernization capabilities over the coming decade.» **Ожидаемый ответ:** Новый пакет санкций ЕС направлен на сокращение доходов России от экспорта энергоносителей и ограничение доступа к критически важным товарам двойного назначения. Ключевой элемент — введение потолка цен на российскую морскую нефть, а также расширение запретов на поставки авиакомпонентов, полупроводников и ряда химических веществ. По мнению аналитиков, краткосрочный экономический эффект может быть смягчен переориентацией торговых потоков, однако стратегическая

					tion into the APR's economic architecture is a crucial factor for Russia's long-term national development.	цель санкций — сдерживание промышленного и военного потенциала России в долгосрочной перспективе.
			ИПК-1.3.	2	**Задание 1** Расположите этапы проверки и контроля качества выполненного перевода общественно-политического текста в правильной последовательности. a) Проверка терминологической согласованности и единообразия в рамках всего текста. b) Сравнение перевода с оригиналом на предмет полноты передачи смысла и отсутствия смысловых пропусков или добавлений. c) Вычитка текста перевода «по звучению» (вслух или про себя) для выявления стилистических шероховатостей и нарушений норм языка перевода. d) Контекстуальная проверка адекватности перевода ключевых концептов и реалий. e) Исправление грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок. f) Оценка прагматической адекватности: достигнет ли текст перевода своей коммуникативной цели у целевой аудитории. Ответ: b, d, a, c, e, f	**Задание 1** Восстановите логическую последовательность операций при выполнении устного последовательного реферирования выступления на политическую тему. a) Анализ и ментальная компрессия услышанного сегмента. b) Фиксация (записями или в памяти) ключевых имен, дат, цифр и тезисов. c) Воспроизведение основного содержания сегмента на целевом языке четко и сжато. d) Активное слушание очередного смыслового сегмента выступления. e) Быстрая оценка контекста мероприятия, статуса оратора и аудитории. f) Определение основной цели и темы выступления в начальной фазе. Ответ: e, f, d, b, a, c
				3	**Задание 2** Вам предстоит перевести на русский	**Задание 2** При составлении аннотации на англий-

					язык заголовок англоязычной новостной статьи для российской онлайн-платформы. Выберите наиболее подходящий с точки зрения прагматики и норм русского заголовочного комплекса вариант. Объясните, чем выбранный вариант предпочтительнее остальных. **Оригинальный заголовок:** «Midterm Elections Upend Political Landscape, Signaling Voter Discontent» **Варианты перевода:** a) Промежуточные выборы переворачивают политический ландшафт, сигнализируя о недовольстве избирателей. b) Итоги выборов в Конгресс США: электоральный протест меняет расклад сил. c) Мидтермы показывают недовольство избирателей и меняют политический пейзаж. d) Голосование на выборах в Конгресс свидетельствует о разочаровании избирателей и ведет к изменениям. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» является оптимальной прагматической адаптацией. Он заменяет непонятный без пояснений термин «midterm elections» на понятный русскоязычной аудитории «выборы в Конгресс США», сохраняет динамику («меняет расклад сил»), использует устоявшуюся в российском политдискурсе формулировку	ском языке к русской статье о социальной политике для международной базы данных необходимо выбрать ключевые слова. Прочитайте описание статьи и выберите наиболее релевантный и общепринятый в международном дискурсе вариант ключевого слова из предложенных пар. Объясните свой выбор. **Описание:** Статья посвящена анализу мер государственной поддержки семей с детьми в Российской Федерации, включая материнский капитал и новые пособия. **Варианты пар ключевых слов:** 1. a) social aid / b) family policy 2. a) maternity capital / b) pro-natalist policy 3. a) child benefits / b) demographic measures Ответ: Для данной статьи наиболее релевантными и общепринятыми в международном дискурсе будут: 1-b (family policy), 2-b (pro-natalist policy), 3-a (child benefits). (Объяснение: Термины «family policy», «pro-natalist policy» и «child benefits» являются стандартными для англоязычных академических и политических текстов. «Social aid» – слишком широкое понятие. «Maternity capital» – узкий, спе-

					«электоральный протест» и соответствует стилю новостного заголовка. Варианты «a» и «c» являются слишком буквальными («политический ландшафт/пейзаж» – калька, «мидтермы» – неудачная транслитерация). Вариант «d» теряет лаконичность и энергичность оригинала.)	цифичный для РФ термин, который в качестве ключевого слова будет мало полезен для поиска. «Demographic measures» – также широкое понятие, не отражающее конкретику статьи.)
				5	**Задание 3** На основе представленного ниже краткого фрагмента новостного сообщения составьте сжатый реферат на английском языке (объем 50-70 слов), предназначенный для включения в ежедневный дайджест для иностранных дипломатов. **Фрагмент:** «Сегодня Государственная Дума РФ приняла в третьем, окончательном чтении законопроект, ужесточающий правила регистрации и деятельности неправительственных организаций (НПО), получающих финансирование из-за рубежа. Согласно новым нормам, такие организации будут обязаны указывать статус «иностранного агента» во всех публичных материалах и отчетах. Авторы законопроекта утверждают, что он направлен на обеспечение «прозрачности» иностранного влияния. Правозащитные группы раскритиковали инициативу, назвав ее очередным шагом к ограничению гражданско-	**Задание 3** На основе представленного ниже пресс-релиза составьте краткую информационную аннотацию на английском языке (объем 60-80 слов) для рассылки зарубежным партнерам. **Пресс-релиз:** «Министерство иностранных дел объявляет о запуске нового многостороннего диалога по вопросам международной информационной безопасности в формате BRICS+. Первое заседание экспертной рабочей группы, посвященное выработке общих принципов ответственного поведения государств в информационном пространстве, состоится в Москве в следующем месяце. Инициатива направлена на создание инклюзивной платформы для обсуждения угроз, связанных с использованием ИКТ в военных целях, и укрепление мер доверия между странами-участницами.» **Ожидаемый ответ:** The Russian Foreign Ministry has announced the launch of a new BRICS+ mul-

					го общества.» Ожидаемый ответ (на английском языке): The Russian State Duma has passed a law in its third and final reading that tightens regulations for foreign-funded NGOs. Under the new rules, such organizations must label all their public materials and reports with the status of "foreign agent." The bill's sponsors claim it ensures transparency regarding foreign influence. The legislation has been criticized by human rights groups as a further restriction on civil society.	tilateral dialogue on international information security. The first meeting of the expert working group, aimed at developing common principles for responsible state behavior in the information space, will be held in Moscow next month. The initiative seeks to create an inclusive platform for discussing threats related to the use of ICTs for military purposes and for building confidence measures among participating countries. The "BRICS+" format implies the potential involvement of other interested states alongside the core BRICS members.
3	Реферирование публицистических текстов	ПК-1	ИПК-1.1.	2	**Задание 1** Восстановите правильную последовательность основных этапов структурированного реферирования англоязычной новостной статьи. a) Составление итогового связного текста реферата на русском языке. b) Критический анализ и оценка достоверности источников и аргументации автора. c) Предварительное определение темы, цели и потенциальной аудитории текста. d) Проверка реферата на соответствие жанровым требованиям (объективность, краткость). e) Выделение ключевых фактов, тезисов, имён, дат и статистических данных.	**Задание 1** Установите правильную последовательность операций при реферировании англоязычного публицистического текста для выявления его основной аргументации. a) Суммирование основной позиции автора и его выводов. b) Сжатое изложение контраргументов, которые автор рассматривает и опровергает. c) Формулировка ключевого тезиса автора. d) Идентификация типа текста (обзор, колонка, эссе) и его целевой аудитории. e) Выявление вспомогательных аргументов и примеров, подтверждающих основной тезис.

					f) Смысловое свертывание (компрессия) выделенной информации. g) Чтение текста с целью общего понимания содержания и логики изложения. Ответ: c, g, e, b, f, a, d	f) Чтение текста с акцентом на риторические маркеры авторской позиции (however, I argue, clearly). g) Проверка реферата на нейтральность изложения и отсутствие собственных оценок. Ответ: d, f, c, e, b, a, g
				3	**Задание 2** Прочитайте следующий фрагмент из гипотетического английского новостного сообщения и выберите наиболее точный и лаконичный вариант передачи его основного содержания в русскоязычном реферате. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** «The Prime Minister's controversial statement on climate policy, dismissing the latest UN report as 'alarmist', has sparked a bipartisan backlash in Parliament, with even members of his own party calling for a more nuanced approach.» **Варианты передачи содержания в реферате:** a) Премьер-министр назвал доклад ООН «паникёрским», что вызвало критику в парламенте. b) Заявление премьер-министра о климатической политике спровоцировало редкую bipartisan критику, включая недовольство в рядах его партии. c) Критика высказывания премьера о	**Задание 2** Прочитайте следующий фрагмент из англоязычного финансового обзора и выберите наиболее точный вариант передачи его сути в кратком русскоязычном реферате. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** «Despite a sharp sell-off in tech stocks this quarter, driven by inflation fears and rising bond yields, analysts at Goldman Sachs maintain a cautiously optimistic outlook for the sector's long-term growth, citing robust corporate earnings and sustained digital transformation across industries.» **Варианты передачи содержания в реферате:** a) Аналитики Goldman Sachs сохраняют оптимизм в отношении технологического сектора, несмотря на недавнее падение акций. b) Страхи перед инфляцией и рост доходности облигаций вызвали распродажи tech-акций, но аналитики верят в долгосрочный рост сектора.

					климате объединила оппозицию и некоторых членов правящей партии. d) Премьер-министр раскритиковал доклад ООН, что привело к негативной реакции как от оппозиции, так и от ряда членов его собственной партии. Ответ: d (Объяснение: Вариант «d» наиболее полно и точно передает ключевые элементы: субъект (премьер), действие (критика доклада ООН), результат (негативная реакция) и важную деталь о характере реакции (бипартийность, включая свою партию). Вариант «a» упускает важный нюанс о реакции внутри правящей партии. Вариант «b» использует англицизм «bipartisan», который не является стандартным для русского реферата. Вариант «c» менее точен, говоря о «некоторых членах», тогда как оригинал подчеркивает необычность ситуации.)	c) Goldman Sachs сохраняет осторожно оптимистичный прогноз по tech-сектору, ссылаясь на сильную прибыль компаний и цифровизацию, несмотря на квартальное падение акций из-за макроэкономических факторов. d) Аналитики отмечают падение акций технологических компаний, но уверены в их будущем благодаря цифровой трансформации. Ответ: c (Объяснение: Вариант «c» наиболее точно и полно передает причину падения («инфляция, доходность облигаций»), характер прогноза («осторожно оптимистичный»), его автора («Goldman Sachs») и основные аргументы («прибыль, цифровизация»). Вариант «a» слишком общий и опускает ключевые детали. Вариант «b» не указывает автора прогноза. Вариант «d» опускает причину падения, авторитетность источника и нюанс «осторожного» оптимизма.)
				5	**Задание 3** Дайте развернутое определение понятию «информационный повод» (news peg) в контексте реферирования англоязычных новостных текстов. Объясните, почему его правильное выявление критически важно для составления точного реферата, и приведите два гипотетических примера информационных поводов из разных сфер (политика,	**Задание 3** Дайте развернутое определение понятию «угол освещения» (news angle) в контексте реферирования англоязычных публицистических текстов. Объясните, как его определение помогает структурировать реферат, и приведите два гипотетических примера разных «углов» для одной и той же новости о запуске нового продукта технологической

					экономика). **Ожидаемый ответ :** A **news peg** is the specific recent event, development, statement, or piece of data that justifies the publication of a news story at a particular time. It is the "hook" that makes the information timely and newsworthy. Correct identification of the news peg is crucial for abstracting because it allows the abstractor to distinguish between the core, timely event being reported and the background information, context, or historical analysis that supports it. A precise abstract must center on the news peg. **Examples:** 1. **Politics:** The news peg could be *"the resignation of a key cabinet minister"*, around which an article builds analysis of a government crisis. 2. **Economics:** The news peg could be *"the release of worse-than-expected quarterly GDP figures"*, which triggers an article analyzing causes and potential policy responses.	компанией. **Ожидаемый ответ:** A **news angle** is the specific perspective, focus, or particular aspect of a broader event or topic that a journalist or commentator chooses to emphasize in their story. It answers the question "What is interesting or significant about this event for my audience?" Identifying the angle is crucial for abstracting as it dictates the hierarchy of information in the abstract. The abstract should reflect the primary angle of the original text, prioritizing the details that support it. **Example for a product launch (e.g., a new smartphone):** 1. **Business Angle:** The focus could be on the *product's potential market share, pricing strategy, and competitive impact on rivals*. The abstract would highlight sales projections and analyst comments. 2. **Technology/Innovation Angle:** The focus could be on a *breakthrough feature, such as a new type of battery or imaging sensor*. The abstract would detail the technical specifications and expert opinions on its innovativeness.
			ИПК-1.2.	1	**Задание 1** **Установите соответствие меж-**	**Задание 1** 1. **Установите соответствие меж-**

					ду структурными элементами типичного англоязычного новостного материала (в стиле «перевернутой пирамиды») и их описаниями. **Элементы структуры:** 1. Lead (Лид) 2. Body (Основная часть) 3. Background 4. Quote (Прямая речь) 5. Attribution **Описания:** a) Контекстуальная информация, необходимая для понимания актуального события. b) Краткое указание на источник информации (официальное лицо, документ, агентство). c) Самый важный абзац, содержащий ответы на ключевые вопросы: Кто? Что? Когда? Где? Почему? d) Детализация и развитие информации, изложенной в лиде, часто в порядке убывания значимости. e) Прямое высказывание участника или эксперта, добавляющее экспертность или эмоциональную окраску. Ответ: 1-c, 2-d, 3-a, 4-e, 5-b	**ду типами англоязычных публицистических текстов (1-4) и их ключевыми характеристиками (a-d).** **Типы текстов:** 1. Op-Ed (Opinion Editorial) 2. News Analysis 3. Feature Article 4. Review **Характеристики:** a) Глубокое исследование темы, часто с человеческим интересом, акцент на контексте и деталях, а не на сиюминутности. b) Представляет субъективное мнение или аргумент приглашенного эксперта или колумниста по актуальному вопросу. c) Оценка и критический разбор нового продукта, услуги, книги или произведения искусства. d) Интерпретация текущих событий, объяснение их причин, контекста и потенциальных последствий на основе фактов. Ответ: 1-b, 2-d, 3-a, 4-c

				4	**Задание 2** Вам необходимо составить реферат на русском языке англоязычной публицистической статьи (opinion piece) о технологическом регулировании. Из приведенного списка выберите ВСЕ элементы, которые должны быть обязательно отражены в таком реферате, учитывая его информирующую, а не оценивающую функцию. Обоснуйте свой выбор. a) Основная тезисная аргументация автора статьи. b) Указание на то, является ли позиция автора, по мнению референта, убедительной. c) Конкретные примеры и case studies, на которые опирается автор. d) Биографические сведения об авторе, подтверждающие его экспертность. e) Контекст проблемы, в рамках которого автор высказывает свое мнение. f) Возможные контраргументы, которые автор упоминает и опровергает. g) Яркие риторические обороты и метафоры, использованные автором для усиления воздействия. Ответ: a, c, e, f (Объяснение: a, c, e, f составляют объективное содержание аргументативной статьи, которое должно быть передано в реферате для информирования читателя о позиции ав-	**Задание 2** Вам необходимо составить краткий новостной реферат на русском языке по сообщению Reuters о международном конфликте. Из предложенного списка выберите ВСЕ элементы, которые являются **минимально необходимыми** для такого оперативного реферата. Обоснуйте свой выбор. a) Хронология конфликта за последние пять лет. b) Стороны конфликта и суть инцидента/заявления, о котором сообщается. c) Официальные комментарии сторон, представленные в сообщении. d) Географическое расположение места событий. e) Подробный анализ возможных мотивов каждой из сторон. f) Количество жертв или пострадавших, если оно указано. g) Предыдущие попытки международного посредничества. Ответ: b, c, d, f (Объяснение: b, c, d, f составляют ядро новостного сообщения: что произошло, кто участвует, где и каковы непосредственные последствия (жертвы). Эти элементы отвечают на основные вопросы (что, кто, где) и передают ключевую фактологию. a, e, g – представляют собой фоновый контекст, анализ и историческую справку, кото-

					тора. b – субъективная оценка референта недопустима. d – биографические сведения не являются обязательным элементом реферата, если только экспертность автора не является центральной темой материала. g – стилистические особенности могут быть опущены при смысловом свертывании, так как реферат передает содержание, а не форму.)	рые могут быть опущены или сильно сокращены в кратком оперативном реферате в пользу актуальной информации.
				5	**Задание 3** На основе приведенного ниже тезиса из англоязычного обзора (review) новой технологии составьте краткий реферат на русском языке (объем 60-80 слов) для отраслевого дайджеста. **Тезис:** «The latest iteration of the AI-powered code assistant, 'DevAI 3.0', represents a significant leap in contextual understanding and code generation accuracy. Our review, based on testing across multiple programming languages and real-world project snippets, finds that it drastically reduces boilerplate writing and debugging time. However, its propensity to generate syntactically correct but logically flawed code in edge cases raises important questions about over-reliance and the necessity of maintaining rigorous human oversight in the software development lifecycle.» **Ожидаемый ответ:**	**Задание 3** На основе приведенного ниже лида и заключения англоязычной аналитической статьи о рынке труда составьте краткий реферат на русском языке (объем 60-80 слов). **Лид:** «The post-pandemic surge in remote work is undergoing a subtle but significant shift, as major corporations from Wall Street to Silicon Valley signal a gradual push for more in-office days, citing concerns over collaboration and corporate culture.» **Заключение:** «While the five-day office week may be gone for good, the emerging hybrid model is becoming more structured and less employee-centric. The power balance is tilting back towards employers, setting the stage for a new phase of negotiation over the future of work.» **Ожидаемый ответ:** Аналитическая статья констатирует

					В обзоре отмечается, что новая версия ИИ-ассистента для программистов «DevAI 3.0» демонстрирует существенный прогресс в понимании контекста и точности генерации кода. Тестирование показало, что инструмент значительно сокращает время на написание шаблонного кода и отладку. Вместе с тем, авторы выявили недостаток: система иногда генерирует синтаксически верный, но логически ошибочный код в нестандартных ситуациях. Это ставит вопрос о рисках излишней зависимости от ИИ и необходимости сохранения тщательного человеческого контроля в процессе разработки.	сдвиг в тенденции к удалённой работе. Крупные компании всё чаще настаивают на увеличении числа офисных дней, аргументируя это необходимостью улучшения collaboration и корпоративной культуры. Автор делает вывод, что хотя пятидневка в офисе не вернётся, формирующаяся гибридная модель становится более структурированной и менее ориентированной на пожелания сотрудников. Баланс сил на рынке труда смещается в сторону работодателей.
			ИПК-1.3.	2	**Задание 1** Расположите этапы контроля качества готового реферата англоязычной публицистической статьи в правильной логической последовательности. a) Проверка на наличие непереведенных англицизмов или неудачных калькированных конструкций. b) Оценка связности и логичности изложения информации в реферате. c) Сопоставление реферата с оригиналом на предмет полноты передачи ключевых тезисов и фактов. d) Устранение субъективных оценок и эмоционально окрашенных формули-	**Задание 1** Восстановите последовательность действий при подготовке устного реферата (краткого пересказа) англоязычной новости для коллеги. a) Устное изложение основных фактов и выводов связно и сжато, с контролем времени. b) Письменная или ментальная фиксация ключевых данных: кто, что, где, когда, почему. c) Быстрое сканирование текста для определения его общей темы и новизны. d) Репетиция изложения, отработка произношения сложных имен и терми-

					ровок, перенесенных из оригинала. e) Проверка корректности перевода имен собственных, названий компаний, терминов. f) Сверка формальных требований (объем, наличие заголовка, указание источника). g) Вычитка на предмет грамматических, орфографических и стилистических ошибок. Ответ: c, e, d, b, a, g, f	нов. e) Активное чтение для детального понимания содержания и контекста. f) Мысленная компрессия информации, отсев второстепенных деталей. g) Предварительное представление аудитории и цели сообщения. Ответ: g, c, e, b, f, d, a
				4	**Задание 2** Вам необходимо быстро отреферировать для коллеги содержание свежей англоязычной новости о слиянии двух крупных компаний. Из предложенного списка выберите ВСЕ элементы информации, которые являются **обязательными** для включения в такой оперативный реферат. Обоснуйте, почему выбранные пункты критически важны. a) Точные названия компаний, вовлеченных в сделку. b) Сумма сделки, если она раскрывается. c) История конфликтов между главами этих компаний. d) Ожидаемые сроки завершения сделки (при наличии). e) Прогнозы аналитиков относительно одобрения сделки регуляторами. f) Обоснование сделки, данное сторо-	**Задание 2** Вы составляете реферат англоязычной научно-популярной статьи для публикации в русскоязычном блоге. Из списка выберите ВСЕ стратегии/действия, которые являются допустимыми и целесообразными для адаптации материала для широкой аудитории. Обоснуйте свой выбор. a) Замена сложных научных терминов простыми аналогами или краткими пояснениями. b) Полное удаление ссылок на первоисточники и исследования для улучшения читаемости. c) Добавление подзаголовков для структурирования текста реферата. d) Сокращение или опущение подробных описаний методологии исследований.

					нами (синергия, расширение рынка и т.д.). g) Реакция акционеров, отраженная в изменении котировок акций. Ответ: a, b, d, f (Объяснение: a – идентифицирует субъектов; b и d – ключевые параметры события; f – раскрывает мотивацию и суть. Эти элементы составляют ядро новости. c – второстепенная, не всегда достоверная деталь. e и g – являются прогнозами и следствиями, а не частью основного фактологического ядра сообщения, их включение зависит от наличия места и акцента в оригинале.)	e) Включение собственных примеров или аналогий, отсутствующих в оригинале, для наглядности. f) Сохранение всех прямых цитат авторов в оригинале с переводом в сноске. g) Упрощение сложных графиков или данных до тезисных утверждений. Ответ: a, c, d, g (Объяснение: a, c, d, g – являются стандартными приемами адаптации научно-популярного контента для широкой аудитории, направленными на повышение понятности и восприятия без искажения core message. b – недопустимо, так как лишает информацию достоверности и возможности проверки. e – рискованно, может привести к искажению смысла; лучше использовать примеры из оригинала. f – усложняет восприятие; цитаты стоит пересказывать своими словами в основном тексте.)
				5	**Задание 3** На основе представленного ниже лида (первого абзаца) англоязычной новости составьте краткий, но информативный реферат на русском языке (объем 50-70 слов), сохранив все ключевые факты. **Лид:** «BRUSSELS (Reuters) – The European Union on Monday unveiled a sweeping legislative package aimed at curbing the market power of major U.S. and Chinese tech giants, including Apple, Meta, and TikTok's parent company	**Задание 3** На основе представленного ниже отрывка из англоязычного обзора культурного события составьте краткий реферат на русском языке (объем 50-70 слов). **Отрывок:** «The long-awaited film adaptation of the classic novel has divided critics. While praised for its visual grandeur and faithful recreation of the novel's atmospheric setting, the film has been criticized for its ponderous pacing and lack of emotional depth in character portrayal. Several

					ByteDance. The proposed Digital Markets Act (DMA), expected to come into force next year, imposes a list of prohibitions and obligations on companies deemed 'gatekeepers', with non-compliance leading to fines of up to 10% of global turnover.» **Ожидаемый ответ:** Евросоюз представил масштабный пакет законов (Digital Markets Act) для ограничения рыночного влияния крупных технологических компаний, таких как Apple, Meta и ByteDance (владелец TikTok). Закон, который должен вступить в силу в следующем году, устанавливает ряд запретов и обязанностей для компаний, признанных «контролерами доступа» (gatekeepers). Нарушителям грозят штрафы в размере до 10% от глобального оборота.	reviews highlight a standout performance by the lead actress as the only element that consistently resonates, amidst an otherwise emotionally sterile spectacle.» **Ожидаемый ответ:** Экранизация классического романа получила неоднозначные оценки критиков. С одной стороны, отмечены визуальная мощь и точное воссоздание атмосферы книги. С другой стороны, фильм критикуют за затянутый ритм и недостаточную психологическую глубину персонажей. Многие обзоры выделяют лишь игру главной актрисы как по-настоящему убедительный элемент на фоне в целом эмоционально холодного зрелища.
4	Реферирование научных и научно-популярных текстов	ПК-1	ИПК-1.1.	2	**Задание 1** Расположите в правильной последовательности основные этапы работы над рефератом научной статьи. a) Написание черновика реферата. b) Выделение ключевых методов и результатов исследования. c) Внимательное прочтение статьи для понимания общей темы. d) Редактирование и сокращение текста реферата. e) Определение цели и гипотезы исследования.	**Задание 1** Установите последовательность действий при первичном анализе научно-популярного текста перед реферированием. a) Выявление основной идеи, которую автор хочет донести до широкой аудитории. b) Чтение аннотации и заключения, если они есть. c) Определение, к какой области науки относится текст. d) Поиск в тексте объяснений сложных

					f) Формулировка выводов работы. Ответ: c, e, b, f, a, d	терминов. e) Выделение примеров и аналогий, используемых для наглядности. Ответ: b, c, a, d, e
				3	**Задание 2** Прочитайте фрагмент гипотетической научной статьи и выберите вариант, который лучше всего передает её основную цель в кратком реферате. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** «This paper investigates the efficacy of a novel cognitive-behavioral therapy (CBT) protocol, named 'MindReset', in reducing anxiety symptoms among adolescents. Utilizing a randomized controlled trial with 200 participants over six months, we compared outcomes with a standard CBT group.» **Варианты:** a) В статье описывается новая терапия для подростков. b) Статья посвящена изучению эффективности нового протокола терапии 'MindReset' для снижения тревожности у подростков. c) Авторы провели эксперимент с подростками, чтобы доказать пользу своей методики. d) В работе рассматриваются различные методы лечения тревожности. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» точно передает объект исследования (но-	**Задание 2** Прочитайте фрагмент научно-популярной статьи и выберите вариант, который лучше всего отражает её главную мысль в реферате. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** «Contrary to popular belief, recent archaeological discoveries suggest that the invention of the wheel might not have been a single 'Eureka!' moment, but a gradual process of adaptation of earlier rotary mechanisms used for pottery, spanning several centuries across different regions.» **Варианты:** a) Археологи нашли новые доказательства о происхождении колеса. b) Колесо, вероятно, было изобретено не сразу, а развивалось медленно из гончарных технологий. c) Учёные опровергли миф о том, кто изобрёл колесо. d) В статье рассказывается об истории древних изобретений. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» точно передает основную мысль фрагмента: опровержение теории единомоментного изобретения и указание на постепенное развитие из гончарных техник. Вариант «a» слишком расплывчат, «c» содержит

					вый протокол терапии), его цель (изучение эффективности) и целевую группу (подростки с тревожностью). Вариант «a» слишком общий, «c» содержит субъективную оценку («доказать пользу»), а «d» искажает содержание, говоря о «различных методах».)	неверный акцент («кто изобрёл»), а «d» чрезмерно обобщает тему.)
				5	**Задание 3** Дайте развернутое определение понятию «научный реферат». Укажите его основную цель и перечислите три обязательных элемента, которые должны в нём присутствовать. **Ожидаемый ответ :** Научный реферат – это вторичный документ, который представляет собой краткое, объективное и связное изложение основного содержания первичного научного документа (статьи, монографии) без дополнительной интерпретации или критики. Основная цель – дать читателю точное представление о содержании исходной работы, чтобы он мог решить, нужно ли ему обращаться к полному тексту. Три обязательных элемента: 1. Формулировка темы, цели или проблемы исследования. 2. Краткое описание методологии и/или использованных материа-	**Задание 3** Дайте развернутое определение понятию «научно-популярный реферат». Чем его цель и стиль принципиально отличаются от цели и стиля реферата строго научной статьи? **Ожидаемый ответ:** Научно-популярный реферат – это краткое изложение содержания научно-популярного текста, адаптированное для широкой, неспециализированной аудитории. Его цель – не просто информировать, но и заинтересовать, сделать сложные научные идеи понятными и доступными. Отличия от реферата научной статьи: 1. **Цель:** Научный реферат информирует специалистов, научно-популярный – просвещает и увлекает широкую публику. 2. **Стиль:** В научно-популярном реферате допустима более жи-

					лов. 3. Изложение основных результатов, выводов и, возможно, рекомендаций автора.	вая, образная речь, опускаются детали методологии и строгие формулировки, акцент делается на главной идее, выводах и их значении для общества. 3. **Структура:** Может быть менее формальной, часто начинается с интригующего факта или вопроса.
			ИПК-1.2.	1	**Задание 1** **Установите соответствие между разделами стандартной научной статьи (1-4) и их описанием (a-d).** **Разделы статьи:** 1. Introduction (Введение) 2. Methods (Методы) 3. Results (Результаты) 4. Discussion (Обсуждение) **Описания:** a) Описание проведенных экспериментов, сбора данных или использованных моделей. b) Интерпретация полученных результатов, их значение и ограничения. c) Обоснование актуальности темы, постановка цели и гипотезы исследования. d) Констатация полученных данных, часто с использованием та-	**Задание 1** **Установите соответствие между элементами содержания научно-популярной статьи (1-4) и рекомендациями по их отражению в реферате (a-d).** **Элементы содержания:** 1. Сложный научный термин 2. Гипотеза или главное открытие 3. Яркая аналогия или пример 4. Описание экспериментальной установки **Рекомендации для реферата:** a) Обязательно сохранить как ключевую мысль текста. b) Передать простыми словами или дать краткое пояснение. c) Можно опустить или сильно упростить, если оно не является центральным. d) Сохранить, так как это повышает наглядность и понимание.

					блиц и графиков. Ответ: 1-c, 2-a, 3-d, 4-b	Ответ: 1-b, 2-a, 3-d, 4-c
				4	**Задание 2** Вы реферируете научную статью по биологии. Из списка выберите ВСЕ элементы, которые необходимо обязательно включить в реферат. Объясните свой выбор. a) Полный список использованной авторами литературы. b) Цель и гипотеза исследования. c) Подробное описание лабораторного оборудования. d) Основные полученные результаты (например, статистические данные). e) Личное мнение референта о перспективности данного направления. f) Выводы, сделанные авторами на основе результатов. Ответ: b, d, f (Объяснение: b, d, f – это ядро научной статьи: зачем проводилось исследование, что было обнаружено и какие выводы из этого следуют. Эти элементы обязательны для понимания сути работы. a – в реферате не требуется. c – детали оборудования важны для воспроизведения эксперимента, но в реферате их можно опустить или сильно обобщить. e – субъективное	**Задание 2** Вы реферируете научно-популярную статью об астрономии для школьного сайта. Из списка выберите ВСЕ действия, которые будут уместны для адаптации материала. Обоснуйте. a) Заменить профессиональные термины («реликтовое излучение») на простые описания («след от Большого взрыва»). b) Сохранить все математические формулы из оригинала. c) Добавить риторический вопрос в начало реферата, чтобы заинтересовать читателя. d) Указать точные координаты звёзд, упомянутых в статье. e) Опустить сложное описание методов наблюдения, оставив только суть открытия. f) Сделать акцент на удивительном или неожиданном факте из статьи. Ответ: a, c, e, f (Объяснение: a, c, e, f – это стандартные приемы адаптации научно-популярного контента для неподготовленной аудитории: упрощение терминов, создание вовлекающего начала, фокусировка на сути, а не на тех-

					мнение референта недопустимо в научном реферате.)	нических деталях, и акцент на интересном. b и d – излишние технические детали, которые могут затруднить понимание и не являются главными для широкой аудитории.)
				5	**Задание 3** На основе приведенного описания составьте краткий реферат научной статьи (объем 70-90 слов). **Описание:** Article: "The Impact of Irrigation Regime on Wheat Yield in Arid Climates." The authors conducted a field experiment comparing three irrigation regimes: traditional, drip, and moisture-saving. They measured plant height, grain mass per plot, and grain protein content. Results showed that drip irrigation increased yield by 15% compared to traditional methods while saving 20% water. The moisture-saving regime yielded only a 5% increase but saved 35% water. Conclusion: drip irrigation is optimal for increasing yield under these conditions. **Ожидаемый ответ:** This article investigates the effect of different irrigation methods on wheat yield in arid climates. A field experiment compared traditional, drip, and moisture-saving irrigation. The findings indicate that drip irrigation boosted yield by 15% while conserving 20% water compared to the tradi-	**Задание 3** На основе приведенного описания составьте краткий реферат научно-популярной статьи (объем 70-90 слов). **Описание:** Article: "Why Are Whales So Big?" The article explains that the enormous size of whales is not accidental but a result of evolution linked to their transition to ocean life. A large body retains heat better in cold water and enables long migrations in search of food. The author gives an example: a blue whale can accumulate huge energy reserves in the form of fat. The main idea: size provides whales with decisive advantages for survival in the marine environment. **Ожидаемый ответ:** This popular science article explores the reasons behind whales' gigantic size. The author explains that this is a consequence of their evolutionary shift to ocean life. A large body efficiently conserves heat in cold water and allows for migrations spanning thousands of miles in search of food. For instance, the blue whale stores colossal energy reserves as fat. Thus, gigantism pro-

					tional approach. The moisture-saving method conserved 35% water but only increased yield by 5%. The authors conclude that drip irrigation is the optimal choice for enhancing productivity under the studied conditions.	vided key advantages for whales in mastering the marine environment.
			ИПК-1.3.	2	**Задание 1** Расположите этапы проверки готового реферата научной статьи в правильном порядке. a) Проверка, нет ли в тексте субъективных оценок и эмоциональных слов. b) Сверка фактов, цифр и терминов с оригинальной статьей. c) Вычитка на наличие орфографических и пунктуационных ошибок. d) Оценка, понятно ли из реферата, в чём состояла цель исследования. e) Проверка, логично ли связаны между собой абзацы реферата. Ответ: b, d, e, a, c	**Задание 1** Восстановите последовательность действий при подготовке устного реферирования научно-популярного текста. a) Проговорить основные тезисы своими словами вслух. b) Выделить 2-3 самых удивительных или важных факта. c) Быстро прочитать текст, уловив общую тему. d) Придумать простую аналогию для сложного понятия. e) Определить, какую главную мысль хочет донести автор. Ответ: c, e, b, d, a
				4	**Задание 2** Вы проверяете реферат, составленный студентом по научной статье по химии. Выберите ВСЕ ошибки, которые необходимо исправить. a) В реферате опущены цифровые данные из раздела «Результаты». b) Референт написал: «Авторы блестяще доказали свою теорию». c) Название статьи переведено не полностью.	**Задание 2** **Вы оцениваете рефераты научно-популярных текстов, написанные для школьной газеты. Выберите ВСЕ рефераты, которые соответствуют задаче (быть понятными и интересными).** **a) Реферат, начинающийся с вопроса: «Знаете ли вы, что у осьминога три сердца?»** **b) Реферат, дословно пересказывающий первые два абзаца оригинала.**

					d) Вместо термина «каталитическая активность» написано «способность ускорять реакцию». e) Объём реферата составляет 300 слов при требовании в 250. f) Реферат начинается со слов: «Эта интересная статья рассказывает о...» Ответ: b, c, f (Объяснение: b – содержит субъективную оценку («блестяще»), что недопустимо. c – неполное название искажает объект описания. f – неакадемичное, разговорное начало. a – цифровые данные можно обобщить, их опускание не всегда является ошибкой. d – это допустимое упрощение термина для ясности. e – небольшое превышение объёма является формальным, а не содержательным недостатком.)	**c) Реферат, где сложный процесс описан через аналогию с работой кухонного комбайна.** **d) Реферат, содержащий три абзаца с подробным описанием методики экспериментов.** **e) Реферат, который заканчивается выводом о важности изучения этой темы для будущего.** **f) Реферат, полный специальных терминов без пояснений.** **Ответ: a, c, e (Объяснение: a – использует вовлекающий приём. c – применяет понятную аналогию. e – даёт ценностный ориентир. b – не является переработкой, это копирование. d – перегружен неважными для широкой аудитории деталями. f – непонятен для целевой аудитории.)**
				5	**Задание 3** На основе приведённого фрагмента научной статьи по психологии составьте краткий реферат (60-80 слов). **Фрагмент:** "Our study tested the hypothesis about the influence of short breaks on concentration in office workers. The experiment involved 50 people divided into control and experimental groups. The experimental group took 5-minute breaks every hour for light physical exercise. After a month, testing showed that concentration scores in the	**Задание 3** На основе приведённого фрагмента научно-популярной статьи по экологии составьте краткий реферат (60-80 слов). **Фрагмент:** "Scientists have discovered that common urban crows have learned to use automobile traffic for their own purposes. The birds place hard nuts on the roadway so that cars crack the shells. Moreover, observations have shown that crows prefer to do this at pedestrian crossings when the light is red, to later safely retrieve the kernel.

					experimental group increased by 18%, while the control group showed no change. Conclusion: regular short breaks with physical activity significantly improve the ability to concentrate." **Ожидаемый ответ:** This research tested whether short exercise breaks improve office workers' concentration. In an experiment with 50 participants, one group took hourly 5-minute exercise breaks, while the other did not. After one month, concentration test scores increased by 18% in the exercise group, with no change observed in the control group. The authors conclude that regular, brief breaks involving light physical activity significantly enhance concentration ability.	This is a striking example of behavioral flexibility and the ability of animals to use the human-made environment." **Ожидаемый ответ:** This popular science piece describes the innovative behavior of urban crows. The birds have started using moving traffic to crack nuts by dropping them onto roads. Observations revealed an even more surprising detail: crows often perform this at pedestrian crossings, waiting for a red light to safely collect the kernels. This example demonstrates a high degree of animal adaptability and their ability to utilize elements of urban infrastructure to solve problems.
5	Реферирование общенаучных текстов	ПК-1	ИПК-1.1.	2	**Задание 1** Расположите этапы подготовки реферата общенаучного обзорного текста в логической последовательности. a) Идентификация основных разделов текста и их ключевых идей. b) Определение темы и цели текста. c) Написание связного текста реферата с обобщением информации. d) Первичное ознакомление с текстом для понимания его общей направленности. e) Проверка реферата на соответствие требованиям объективности и кратко-	**Задание 1** Восстановите последовательность действий при анализе общенаучного текста для выявления его структуры. a) Определение, является ли текст описательным, сравнительным или причинно-следственным. b) Поиск и выделение терминов, требующих пояснения. c) Составление схемы или ментальной карты основных разделов текста. d) Чтение заголовков, подзаголовков и вступительного абзаца. e) Отметка примеров и иллюстраций,

					сти. f) Выделение ключевых терминов, концепций и фактов, представленных в тексте. Ответ: d, b, a, f, c, e	подтверждающих основные положения. Ответ: d, a, c, b, e
				3	**Задание 2** Прочитайте фрагмент общенаучного текста и выберите вариант, который наиболее точно передает его основную мысль в кратком реферате. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** "Quantum mechanics fundamentally differs from classical physics in its probabilistic nature. At the subatomic level, particles do not have definite properties like position and momentum until they are measured. Instead, their state is described by a wave function, which gives the probability of finding a particle in a particular state upon measurement." **Варианты:** a) Квантовая механика изучает волновые функции. b) Основное отличие квантовой механики — вероятностное описание состояния частиц на микроуровне, в отличие от определённости в классической физике. c) В микромире свойства частиц невозможно измерить точно. d) Волновая функция определяет положение частиц.	**Задание 2** Прочитайте фрагмент общенаучного текста и выберите вариант, который корректно обобщает его содержание для реферата. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** "DNA, or deoxyribonucleic acid, is the molecule that carries the genetic instructions for the development, functioning, growth, and reproduction of all known organisms. Its double-helix structure, discovered by Watson and Crick, allows for the precise replication of genetic information during cell division. Sequences of DNA segments called genes are the basic units of heredity." **Варианты:** a) В тексте рассказывается об открытии Уотсона и Крика. b) ДНК — это молекула, хранящая и передающая генетическую информацию благодаря своей структуре; гены — единицы наследственности. c) Гены состоят из ДНК и отвечают за наследственность. d) Структура двойной спирали позволяет ДНК копироваться. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» яв-

					Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» точно передает контраст с классической физикой, суть вероятностного подхода и ключевую роль измерения. Вариант «a» указывает на инструмент, но не на суть. Вариант «c» является неполным и неверным упрощением (измерить можно, но результат вероятностен). Вариант «d» некорректен, так как волновая функция определяет вероятность, а не само положение.)	ляется полным обобщением, включающим определение ДНК, её функцию, значение структуры и место генов. Вариант «a» фокусируется на историческом факте, а не на сути. Вариант «c» неполон, так как опускает ключевую информацию о ДНК как молекуле-носителе. Вариант «d» описывает лишь один аспект.)
				5	**Задание 3** Дайте развернутое определение понятию «общенаучный текст». Укажите его основные характеристики и цели. Перечислите не менее трех типов текстов, которые можно отнести к общенаучным. **Ожидаемый ответ:** Общенаучный текст – это текст, излагающий научные знания в области, не требующей узкоспециальной подготовки для понимания. Его цель – информировать, объяснять и просвещать широкую аудиторию (включая студентов и специалистов смежных областей) об основных концепциях, теориях, фактах и достижениях науки. **Основные характеристики:** доступность языка (минимум узкоспециальной терминологии с пояснениями), логичность и структурированность изложе-	**Задание 3** Дайте развернутое определение понятию «реферат общенаучного текста». В чём заключается основная сложность его составления по сравнению с рефератом узкоспециальной научной статьи? **Ожидаемый ответ:** Реферат общенаучного текста – это краткое, связное и объективное изложение основного содержания текста, предназначенного для широкой аудитории, с сохранением его просветительской функции. **Основная сложность** заключается в необходимости балансировать между двумя задачами: 1) **Адекватное сворачивание** – нужно сократить объем, сохранив ядро информации. 2) **Сохранение доступности** – нельзя механически вырезать пояснения терминов и примеры, так как они являются не дополнитель-

					ния, объективность, направленность на передачу систематизированных знаний. **Типы текстов:** научно-популярные статьи, обзорные лекции, учебники и учебные пособия для неспециалистов, энциклопедические статьи, научно-методические публикации.	ными, а сущностными элементами общенаучного текста, обеспечивающими его понимание. Референт должен уметь отличить ключевые объясняющие конструкции от второстепенных иллюстраций и интегрировать первые в сжатый текст.
			ИПК-1.2.	1	**Задание 1** **Установите соответствие между типами общенаучных текстов (1-4) и их характерными структурными элементами (a-d).** **Типы текстов:** 1. Научно-популярная статья 2. Энциклопедическая статья 3. Обзорная лекция/глава учебника 4. Научно-методическая рекомендация **Характерные элементы:** a) Четкое определение понятия, его основные свойства, классификация, историческая справка. b) Постановка проблемы, доступное объяснение теории или явления, наглядные примеры, вывод о значении. c) Пошаговое описание действий, условий выполнения, ожидаемых результатов и типичных ошибок. d) Систематическое изложение темы: от общего к частному, с	**Задание 1** **Установите соответствие между приемами компрессии (смыслового свертывания) текста (1-4) и примерами их применения к общенаучному тексту (a-d).** **Приемы:** 1. Обобщение 2. Исключение 3. Упрощение 4. Объединение **Примеры:** a) «К живым организмам относятся бактерии, растения, грибы, животные» -> «К живым организмам относятся представители основных царств». b) «Для проведения опыта нам понадобился химический стакан, мерная колба, пипетка и пробирка» -> «Для опыта использовалась стандартная лабораторная посуда». c) «Процесс, в результате кото-

					повторением ключевых понятий и контрольными вопросами. Ответ: 1-b, 2-a, 3-d, 4-c	рого растения получают энергию из солнечного света, называется фотосинтезом. Фотосинтез является основой жизни на Земле» -> «Фотосинтез – процесс получения растениями энергии из света – основа жизни на Земле». d) «Учёный провёл серию сложных экспериментов, используя дорогостоящее оборудование» -> «Учёный провёл эксперименты». Ответ: 1-a, 2-d, 3-b, 4-c
				4	**Задание 2** Вы реферируете общенаучную статью об иммунной системе для широкой аудитории. Из списка выберите ВСЕ элементы, которые необходимо обязательно сохранить в реферате. Объясните свой выбор. **Ключевые элементы статьи:** 1) The immune system is the body's defense network. 2) It consists of innate (general) and adaptive (specific) immunity. 3) White blood cells (leukocytes) are key players. 4) Vaccines work by training the adaptive immune system. 5) A detailed biochemical pathway of antibody production. 6) Examples of autoimmune diseases. 7) The author's opinion on future cancer immunotherapies. a) Основная функция иммунной систе-	**Задание 2** Вы составляете реферат по общенаучной статье о теории Большого взрыва. Из предложенных действий выберите ВСЕ, которые являются корректными и целесообразными. **Содержательные блоки статьи:** 1) The theory explains the origin and evolution of the universe. 2) It postulates a singularity and rapid expansion. 3) Key evidence: cosmic microwave background radiation. 4) Complex mathematical equations of inflationary models. 5) The role of dark matter and dark energy. 6) Comparison with alternative steady-state theory. 7) Philosophical implications of a beginning of time. a) Объяснить, что теория описывает начало и расширение Вселенной из син-

					мы как защитной сети организма. b) Подробный биохимический путь производства антител. c) Различие между врожденным и приобретенным иммунитетом. d) Мнение автора о будущем иммунотерапии рака. e) Примеры аутоиммунных заболеваний. f) Объяснение принципа работы вакцин. g) Упоминание, что лейкоциты играют ключевую роль. Ответ: a, c, f, g (Объяснение: a, c, f, g составляют базовые, объясняющие элементы статьи, необходимые для понимания темы широкой аудиторией. b – излишняя техническая деталь для общенаучного реферата. d – субъективное мнение автора, не являющееся объективным фактом. e – примеры могут быть опущены или сильно обобщены в кратком реферате.)	гулярности. b) Включить сложные математические уравнения инфляционных моделей. c) Упомянуть реликтовое излучение как ключевое доказательство. d) Подробно описать полемику с теорией стационарной Вселенной. e) Обобщённо указать на роль тёмной материи и энергии. f) Обсудить философские импликации начала времени. g) Дать простое сравнение: «расширяющаяся Вселенная» vs «вечная Вселия». Ответ: a, c, e, g (Объяснение: a, c, e, g передают основное содержание, доказательства и ключевые понятия в доступной форме. b – излишние технические детали. d и f – второстепенные аспекты (альтернативная теория, философия), которые можно опустить или сильно сократить в кратком реферате, посвященном объяснению основной теории.)
				5	**Задание 3** На основе приведенного ниже описания составьте краткий реферат общенаучного текста (объем 70-90 слов). **Описание:** Text: "Symbiosis in Nature: An Overview." The text explains that symbiosis is a close and long-term biological interaction between two different biological or-	**Задание 3** На основе приведенного ниже описания составьте краткий реферат общенаучного текста (объем 70-90 слов). **Описание:** Text: "The Cell: The Basic Unit of Life." The text introduces the cell theory, stating that all living organisms are composed of cells, which are the basic structural and

					ganisms. It describes three main types: mutualism (both benefit, like bees and flowers), commensalism (one benefits, the other is unaffected, like barnacles on a whale), and parasitism (one benefits at the expense of the other, like ticks on a dog). The author emphasizes that symbiotic relationships are a fundamental driving force of evolution and biodiversity, shaping ecosystems at all levels. **Ожидаемый ответ :** This overview text explains the concept of symbiosis—a long-term interaction between different species. It outlines three primary forms: mutualism (mutual benefit), commensalism (benefit for one without harm to the other), and parasitism (benefit for one at the host's expense). The author illustrates each type with classic examples (e.g., bees/flowers, barnacles/whales, ticks/dogs). The central conclusion is that symbiotic relationships are a key evolutionary force crucial for shaping biodiversity and ecosystem structure.	functional units. It compares the main differences between prokaryotic (simple, no nucleus) and eukaryotic (complex, with a nucleus and organelles) cells. The functions of key organelles like the mitochondria (energy production) and ribosomes (protein synthesis) are briefly explained. The text concludes by highlighting that the specialization and cooperation of cells allow for the complexity of multicellular life. **Ожидаемый ответ:** This educational text presents the cell as the fundamental unit of life, according to cell theory. It outlines the core distinction between simple prokaryotic cells (lacking a nucleus) and complex eukaryotic cells (with a nucleus and organelles). Key organelles and their roles are summarized, such as mitochondria for energy and ribosomes for protein production. The text concludes by emphasizing that the diversity and specialization of cells form the basis for the complexity observed in all multicellular organisms.
			ИПК-1.3.	2	**Задание 1** Расположите этапы проверки и редактирования готового реферата общенаучного текста в правильной последовательности. а) Убедиться, что все ключевые термины либо пояснены, либо понятны из контекста.	**Задание 1** Восстановите последовательность операций при быстром реферировании общенаучной статьи для составления аннотации. а) Сформулировать одно-два предложения, отражающие основной вывод или значимость темы.

					b) Проверить, не внесены ли в реферат субъективные оценки референта. c) Сократить текст до требуемого объема, удаляя повторы и второстепенные детали. d) Сверить факты и определения с исходным текстом. e) Оценить логическую связность и плавность переходов между предложениями. f) Исправить грамматические, стилистические и пунктуационные ошибки. Ответ: d, a, b, e, c, f	b) Прочитать заголовок, аннотацию (если есть) и заключение статьи. c) Выписать ключевые слова и термины, встречающиеся в тексте. d) Определить целевую аудиторию и цель будущей аннотации. e) Просмотреть подзаголовки и выделенные в текоде определения. f) На основе выделенного написать лаконичный текст аннотации. Ответ: d, b, e, c, a, f
				4	**Задание 2** Вы проверяете рефераты общенаучных текстов. Для проверки объективности реферата статьи о генной инженерии выберите ВСЕ формулировки, которые являются субъективными и подлежат замене на нейтральные. **Текст реферата:** 1) "The author brilliantly argues that CRISPR is a revolutionary technology." 2) "Gene editing allows for precise modifications in DNA." 3) "Unfortunately, the article downplays the serious ethical concerns." 4) "CRISPR-Cas9 is a molecular tool derived from bacterial immune systems." 5) "It is shocking that the author ignores potential long-term risks." a) The author brilliantly argues that CRISPR is a revolutionary technology.	**Задание 2** Вы оцениваете связность реферата общенаучного текста о фотосинтезе. Выберите ВСЕ пары предложений, между которыми нарушена логическая связь или отсутствует необходимый переход. **Пары предложений из реферата:** 1. Photosynthesis converts light energy into chemical energy. Animals depend on this process for oxygen. 2. The light-dependent reactions occur in the thylakoids. The Calvin cycle takes place in the stroma. 3. Chlorophyll is the primary pigment. It absorbs mainly blue and red light. 4. Plants are autotrophs. Global warming affects weather patterns.

					b) Gene editing allows for precise modifications in DNA. c) Unfortunately, the article downplays the serious ethical concerns. d) CRISPR-Cas9 is a molecular tool derived from bacterial immune systems. e) It is shocking that the author ignores potential long-term risks. Ответ: a, c, e (Объяснение: Формулировки a, c, e содержат субъективные оценки референта («brilliantly argues», «unfortunately», «downplays», «shocking», «ignores»), которые нарушают принцип объективности. Их следует заменить на нейтральные, например: «The author presents CRISPR as a revolutionary technology», «The article discusses ethical concerns», «Potential long-term risks are not covered in detail».)	5. The efficiency of photosynthesis varies. Factors include light intensity and carbon dioxide concentration. a) 1) Photosynthesis converts light energy into chemical energy. Animals depend on this process for oxygen. b) 2) The light-dependent reactions occur in the thylakoids. The Calvin cycle takes place in the stroma. c) 3) Chlorophyll is the primary pigment. It absorbs mainly blue and red light. d) 4) Plants are autotrophs. Global warming affects weather patterns. e) 5) The efficiency of photosynthesis varies. Factors include light intensity and carbon dioxide concentration. Ответ: d (Объяснение: В паре «d» второе предложение о глобальном потеплении не имеет прямой логической связи с первым об автотрофности растений. Между ними отсутствует смысловой переход или общая тема, что делает текст разорванным. В остальных парах предложения логически связаны: процесс и его значение (a), два этапа одного процесса (b), объект и его свойство (c), утверждение и его пояснение (e).)

				5	**Задание 3** На основе приведённого фрагмента общенаучного текста составьте краткий реферат (60-80 слов). **Фрагмент:** "The water cycle, also known as the hydrological cycle, describes the continuous movement of water on, above, and below the surface of the Earth. The main processes involved are evaporation (water turning into vapor from surfaces), condensation (vapor forming clouds), precipitation (rain, snow), and collection (in oceans, rivers, groundwater). This cycle is driven by solar energy and is crucial for sustaining life, as it redistributes fresh water and regulates the planet's climate." **Ожидаемый ответ :** This text explains the water (hydrological) cycle—the perpetual movement of Earth's water. It outlines the core stages: evaporation of water into vapor, condensation into clouds, precipitation as rain or snow, and collection in various reservoirs. The cycle is powered by solar energy. The author emphasizes its vital role in supporting life by distributing freshwater and playing a key part in climate regulation across the globe.	**Задание 3** На основе приведённого фрагмента общенаучного текста составьте краткий реферат (60-80 слов). **Фрагмент:** "Plate tectonics is the unifying theory of geology that explains the large-scale motion of Earth's lithosphere (the rigid outer shell). The theory states that the lithosphere is divided into several plates that move relative to each other. This movement causes geological events such as earthquakes, volcanic activity, and the creation of mountain ranges (e.g., the Himalayas) at plate boundaries. It also explains the continental drift observed over millions of years." **Ожидаемый ответ:** The text presents plate tectonics as the fundamental geological theory describing the movement of Earth's lithospheric plates. It explains that the interaction of these moving plates at their boundaries is responsible for major geological phenomena, including earthquakes, volcanic eruptions, and the formation of mountain ranges like the Himalayas. The theory also accounts for the long-term process of continental drift observed throughout Earth's history.

6	Реферирование исторических текстов	ПК-1	ИПК-1.1.	2	**Задание 1** Расположите в логической последовательности этапы работы с историческим текстом при подготовке его аналитического реферата. a) Критический анализ достоверности источников и авторской позиции. b) Выявление ключевых исторических событий, дат, персоналий и причинно-следственных связей. c) Определение хронологических рамок, типа текста (хроника, исследование, мемуары) и его автора. d) Составление связного изложения, отражающего структуру и основные выводы оригинала. e) Предварительное ознакомление с текстом для понимания общей темы и контекста. f) Сжатие информации путём обобщения фактов и исключения деталей, не влияющих на понимание сути. Ответ: e, c, b, a, f, d	**Задание 1** Восстановите правильный порядок действий при оценке исторического источника перед его реферированием. a) Установление цели создания текста и его целевой аудитории в прошлом. b) Идентификация автора (или коллектива авторов) и времени создания текста. c) Выделение фактической информации, отделяемой от авторских оценок и интерпретаций. d) Определение жанра и вида исторического источника (законодательный акт, дневник, письмо). e) Анализ возможных искажений, пропагандистских элементов или субъективных взглядов автора. Ответ: b, d, a, c, e
				3	**Задание 2** Прочитайте фрагмент исторического текста и выберите вариант, который наиболее точно передает его основное содержание для включения в реферат. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** "The signing of the Magna Carta in 1215 is traditionally viewed not as a triumph of democracy in the modern	**Задание 2** Прочитайте фрагмент историографического текста и выберите вариант, который корректно резюмирует представленную в нём дискуссию. **Фрагмент:** "Historians remain divided on the primary causes of the fall of the Western Roman Empire. 'Decline' theorists point to long-term internal factors: political cor-

					sense, but as a pivotal conflict between the English monarchy and its barons. The charter primarily sought to limit the king's power by establishing the principle that even the sovereign was subject to the law, and it guaranteed certain feudal rights. While many of its clauses addressed medieval specifics, its enduring legacy lies in establishing foundational concepts of limited government and due process." **Варианты:** a) Великая хартия вольностей установила современную демократию в Англии. b) Хартия 1215 года, возникшая из конфликта короны и баронов, ограничила власть короля и заложила принципы верховенства права, ставшие её долговременным наследием. c) Этот документ гарантировал феодальные права и потому сегодня не актуален. d) Главной целью хартии было урегулирование спора о налогах. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» точно передает контекст создания (конфликт), суть (ограничение власти, верховенство права), специфику времени (феодальные права) и историческое значение (долговременное наследие). Вариант «a» содержит историческую неточность. Вариант «c» отрицает значе-	ruption, economic troubles, and moral decay. In contrast, some modern scholars emphasize external military pressure from barbarian invasions as the decisive trigger, arguing that the empire was transformed rather than simply collapsing." **Варианты:** a) Все историки согласны, что Рим пал из-за внутреннего упадка. b) В исторической науке существуют две основные позиции: одна объясняет падение Рима внутренними причинами, другая — внешними военными факторами. c) Современные учёные доказали, что варварские нашествия были единственной причиной падения. d) Дискуссия идёт о том, что считать моральным упадком Рима. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» точно отражает суть дискуссии, представленной в тексте, выделяя два основных подхода. Вариант «a» ложен, так как текст говорит о разногласиях. Вариант «c» искажает одну из позиций, делая её абсолютной. Вариант «d» сужает тему дискуссии до второстепенного аспекта.)

					ние, что противоречит тексту. Вариант «d» сужает содержание до одного аспекта.)	
				5	**Задание 3** Дайте развернутое определение понятию «исторический источник» применительно к реферированию. Перечислите основные типы исторических источников (не менее трёх) и кратко охарактеризуйте особенности работы с каждым из них при составлении реферата. Ожидаемый ответ: Исторический источник — это любой материальный или идеальный продукт человеческой деятельности прошлого, содержащий информацию о нём и выступающий в качестве объекта изучения для историка. При реферировании важно определить тип источника, так как это влияет на стратегию анализа. Основные типы и особенности работы: 1. **Письменные источники** (летописи, законы, мемуары, письма): Требуют филологического анализа, установления авторства, датировки, выявления скрытых мотивов и отделения фактов от субъективных оценок автора. 2. **Вещественные (археологиче-**	**Задание 3** Дайте развернутое определение понятию «историографический текст» и его реферату. В чём заключается основная задача референта при работе с таким текстом по сравнению с реферированием текста, описывающего непосредственно исторические события? Ожидаемый ответ: Историографический текст — это текст, в котором предметом анализа является не само историческое прошлое, а то, как это прошлое изучалось, интерпретировалось и описывалось различными исследователями (т.е. история исторической науки). Реферат историографического текста должен кратко изложить, какие научные школы, концепции, дискуссии или этапы в изучении конкретной исторической проблемы рассматриваются в оригинале. **Основная задача референта** смещается с передачи фактов о прошлом на передачу фактов о *научном изучении* этого прошлого. Референт должен: 1. Точно идентифицировать основ-

					ские) источники (орудия труда, оружие, постройки): В реферате, основанном на научной публикации, необходимо передать интерпретацию этих источников учёными, описав выводы о быте, технологии, культуре, а не сами артефакты. 3. **Изобразительные источники** (картины, гравюры, фотографии): В реферате важно описать не только содержание изображения, но и его коммуникативную функцию, стиль, возможную идеологическую или пропагандистскую нагрузку, как это трактуется в анализируемом тексте.	ные историографические подходы или позиции, представленные в тексте. 2. Корректно передать аргументацию сторон дискуссии. 3. Четко сформулировать выводы автора текста о развитии историографии по данному вопросу, эволюции взглядов или состоянии современной дискуссии. В отличие от реферирования описания событий, здесь акцент делается на интерпретациях, методах и научных дебатах, а не на хронологии и последовательности самих событий.
			ИПК-1.2.	1	**Задание 1** **Установите соответствие между видами исторических текстов (1-4) и их ключевыми признаками, важными для реферирования (a-d).** **Виды текстов:** 1. Летопись / Хроника 2. Историческое исследование (монография) 3. Мемуары / Воспоминания 4. Официальный документ (указы, договоры) **Признаки:**	**Задание 1** **Установите соответствие между элементами структуры классического исторического исследования и их описанием.** **Элементы структуры:** 1. Введение (постановка проблемы, историография) 2. Основная часть (аргументация) 3. Заключение (выводы) 4. Приложения (источники) **Описание:** а) Развернутое изложение мате-

					a) Субъективность авторского взгляда, отбор и оценка событий через призму личного опыта, возможные неточности памяти. b) Повествование, организованное по хронологическому принципу, с акцентом на последовательность событий; может содержать легендарные элементы. c) Наличие четких предписаний, статей, условий; требует анализа юридических формулировок и контекста принятия. d) Наличие исследовательской проблемы, гипотезы, анализа источников, системы доказательств и научных выводов. Ответ: 1-b, 2-d, 3-a, 4-c	риала по главам, представление и анализ фактов, полемика с оппонентами. b) Сводка основных результатов, ответ на проблемный вопрос, оценка значимости. c) Обоснование актуальности темы, обзор существующих точек зрения, формулировка цели и задач. d) Публикация документов, статистических таблиц, карт, вспомогательные материалы. Ответ: 1-c, 2-a, 3-b, 4-d
				4	**Задание 2** Вы реферируете главу из исторической монографии о причинах Первой мировой войны. Из списка выберите ВСЕ элементы, которые являются обязательными для включения в реферат. Объясните свой выбор. **Ключевые аспекты главы:** 1) Критика тезиса о исключительной вине Германии. 2) Анализ системы союзов и её блокирующего эффекта. 3) Роль кризиса легитимности в Австро-Венгрии. 4)	**Задание 2** Вы составляете реферат на статью, основанную на анализе писем солдат периода Гражданской войны в США. Из предложенных действий выберите ВСЕ, которые являются корректными для реферирования такого источника. **Задачи при работе с источником:** 1) Выявить мотивы вступления в армию. 2) Отразить бытовые условия солдат. 3) Показать эволюцию настроений. 4) Сохранить эмоциональный окрас ори-

					Подробный разбор передвижений конкретных армейских корпусов в июле 1914 г. 5) Вывод автора о комплексном взаимодействии долгосрочных и ситуативных факторов. a) Критика автором теории исключительной виновности Германии. b) Подробный разбор передвижений армейских корпусов в июле 1914 года. c) Анализ роли системы военно-политических союзов. d) Рассмотрение внутреннего кризиса Австро-Венгерской империи. e) Главный вывод автора о комплексном характере причин войны. Ответ: a, c, d, e (Объяснение: a, c, d, e представляют собой основные аналитические тезисы и вывод автора, составляющие суть исторического исследования. b — это конкретная, иллюстративная деталь, которая может быть опущена в реферате в пользу обобщённых выводов о милитаризации, готовности к войне и т.д., если только эти передвижения не являются центральным аргументом автора.)	гинала. 5) Обеспечить объективность. a) Привести несколько наиболее ярких и характерных прямых цитат из писем. b) Обобщить основные темы и мотивы, встречающиеся в корпусе писем, на нейтральном языке. c) Передать эмоции и оценки солдат, описав их как факт источника (например: «В письмах часто звучит тоска по дому»). d) Добавить собственную оценку морального духа армий Севера и Юга. e) Проигнорировать бытовые детали как не имеющие исторической ценности. f) Указать, что письма являются субъективным источником, и это отражено в статье. Ответ: b, c, f (Объяснение: b и c — правильные приёмы: обобщение содержания и передача эмоционального фона как характеристики источника. f — важное указание на природу источника. a — прямое цитирование в реферате не является обязательным, достаточно обобщения. d — недопустимое внесение субъективной оценки референта. e — ошибочно, бытовые детали являются важной исторической информацией.)
				5	**Задание 3** На основе приведенного описания составьте краткий реферат исторического текста (объем 70-90 слов).	**Задание 3** На основе приведенного описания составьте краткий реферат историографического текста (объем 70-90 слов).

					Описание: Text: "The Legacy of the Silk Roads." The article argues that the significance of the Silk Roads extended far beyond the trade of luxury goods like silk and spices. It was a vast network of cultural exchange that facilitated the spread of technologies (papermaking, gunpowder), religions (Buddhism, Islam), and artistic styles across Eurasia for centuries. The author concludes that the Silk Roads were a primary driver of pre-modern globalization, creating interconnected cultural zones long before the age of European maritime expansion. **Ожидаемый ответ:** This article re-evaluates the historical role of the Silk Roads, positioning them not merely as trade routes for luxuries but as a comprehensive network of cross-cultural exchange. The author highlights the transmission of technologies (e.g., papermaking), major world religions, and artistic influences across continents. The central thesis is that the Silk Roads acted as a crucial engine of pre-modern globalization, fostering deep interconnections between Eurasian civilizations centuries before the rise of global maritime trade.	**Описание:** Text: "Changing Perspectives on the 'Dark Ages'." The text traces the evolution of the term "Dark Ages" in Western historiography. It explains how Renaissance and Enlightenment thinkers used it pejoratively to describe the post-Roman period as one of cultural decline. Modern medievalists, however, largely reject this view, emphasizing instead the period's political transformations, intellectual continuity within monasteries, and technological innovations. The author summarizes that the shift reflects a move away from a Rome-centric narrative towards appreciating the Middle Ages on their own terms. **Ожидаемый ответ:** This historiographical text examines the shifting interpretations of the so-called "Dark Ages." It outlines how the term originated as a negative label from Renaissance and Enlightenment scholars who saw the era as one of cultural decay following Rome's fall. The article then details the modern scholarly rejection of this view, highlighting contemporary emphasis on political change, monastic scholarship, and technological progress during the Middle Ages. The author concludes that this represents a move towards a more balanced, period-specific understanding.
			ИПК-1.3.	2	**Задание 1**	**Задание 1**

					Расположите этапы комплексной проверки реферата исторического исследования в правильном порядке. a) Проверка корректности передачи исторических терминов, имён собственных и дат. b) Оценка логичности изложения: сохранены ли причинно-следственные связи, выделенные автором. c) Вычитка на предмет стилистических погрешностей и нарушений норм литературного языка. d) Сверка реферата с оригиналом на адекватность передачи авторской концепции и основных аргументов. e) Устранение оценочных суждений референта, подменяющих объективное изложение. f) Сокращение текста до требуемого объёма путём удаления примеров, не затрагивающих суть аргументации. Ответ: d, a, b, e, f, c	Восстановите последовательность действий при составлении сравнительного реферата по двум историографическим текстам с противоположными точками зрения. a) Краткое, нейтральное изложение аргументации второй позиции. b) Чтение и анализ обоих текстов для выявления их основных тезисов. c) Формулировка введения, представляющего спорный исторический вопрос. d) Написание заключения, фиксирующего суть противоречия без высказывания предпочтения. e) Краткое, нейтральное изложение аргументации первой позиции. f) Сопоставление текстов для определения точек столкновения их аргументов. Ответ: b, f, c, e, a, d
				4	**Задание 2** Вы проверяете рефераты студенческих работ по истории. Для проверки адекватности передачи авторской позиции выберите ВСЕ формулировки в рефератах, которые искажают или подменяют нейтральное изложение субъективной оценкой. **Фрагменты рефератов:** 1) "The author convincingly demonstrates the economic	**Задание 2** Вы оцениваете связность и полноту реферата по статье о Реформации. Выберите ВСЕ пары утверждений, между которыми в реферате отсутствует необходимая логическая связь или переход. **Пары утверждений из реферата:** 1. Martin Luther published his 95 Theses in 1517. The printing press

					roots of the revolution." 2) "The treaty is described as having disastrous long-term consequences for the region." 3) "The study analyzes census data from three provinces." 4) "The memoir presents a one-sided and clearly biased view of the events." 5) "The chapter examines the role of the aristocracy in the political crisis." a) The author convincingly demonstrates the economic roots of the revolution. b) The treaty is described as having disastrous long-term consequences for the region. c) The study analyzes census data from three provinces. d) The memoir presents a one-sided and clearly biased view of the events. e) The chapter examines the role of the aristocracy in the political crisis. Ответ: a, b, d (Объяснение: Формулировки a («convincingly demonstrates»), b («disastrous»), d («one-sided and clearly biased») содержат субъективные оценки референта (убедительность, негативная оценка, предвзятость), которые должны быть заменены на нейтральные: «The author argues...», «The treaty is analyzed in terms of its long-term impact...», «The memoir offers a personal perspective...». Варианты c и e являются нейтральным изложением фактов о содержании работы.)	helped spread his ideas rapidly. 2. The Catholic Church faced criticism over the sale of indulgences. The Council of Trent initiated the Counter-Reformation. 3. Calvinism developed a distinct theology of predestination. The Renaissance began in Italy in the 14th century. 4. The Peace of Augsburg established the principle of "cuius regio, eius religio". This temporarily stabilized the religious situation in the Holy Roman Empire. 5. The Reformation led to religious wars. It also encouraged the translation of the Bible into vernacular languages. a) 1) Martin Luther published his 95 Theses in 1517. The printing press helped spread his ideas rapidly. b) 2) The Catholic Church faced criticism over the sale of indulgences. The Council of Trent initiated the Counter-Reformation. c) 3) Calvinism developed a distinct theology of predestination. The Renaissance began in Italy in the 14th century. d) 4) The Peace of Augsburg established the principle of "cuius regio, eius religio". This temporarily sta-

						bilized the religious situation in the Holy Roman Empire. e) 5) The Reformation led to religious wars. It also encouraged the translation of the Bible into vernacular languages. Ответ: c (Объяснение: В паре «c» второе утверждение о начале Ренессанса в Италии не имеет прямой логической или причинно-следственной связи с первым утверждением о теологии кальвинизма. Эти два факта принадлежат к разным тематическим линиям, и для их соединения нужен широкий контекстуальный переход, отсутствующий здесь. В остальных парах предложения логически связаны: событие и фактор его влияния (a), проблема и реакция (b), событие и его непосредственное последствие (d), одно событие и два его разных последствия (e).)
				5	**Задание 3** На основе приведённого фрагмента исторического текста составьте краткий реферат (60-80 слов). **Фрагмент:** "The Industrial Revolution, beginning in late 18th-century Britain, marked a transition from agrarian, hand-production	**Задание 3** На основе приведённого фрагмента текста, основанного на мемуарном источнике, составьте краткий реферат (60-80 слов). **Фрагмент:** "In his memoirs, a veteran of the Napoleonic Wars describes the Battle of

					economies to ones dominated by industry and machine manufacturing. Key innovations included the steam engine, mechanized textile production, and new iron-making processes. This transformation led to rapid urbanization, the rise of a new industrial working class, and profound social and environmental changes. Historians debate whether the overall impact on living standards in the short term was positive or negative for the majority of the population." **Ожидаемый ответ:** The text defines the Industrial Revolution as the shift from agrarian to industrial economies, originating in Britain with key inventions like the steam engine. It highlights major consequences: accelerated urbanization, the emergence of an industrial working class, and significant socio-environmental shifts. The author notes an ongoing historical debate regarding the immediate effect of these changes on the living standards of the general population.	Austerlitz not in strategic terms, but through sensory details: the bone-chilling cold of the December morning, the deafening roar of cannonade, and the chaos of hand-to-hand combat. He reflects on the disillusionment that followed the initial patriotic fervor, portraying soldiers as pawns in a grand, often senseless, game of emperors. His account emphasizes the human cost and psychological trauma of warfare, absent from official bulletins." **Ожидаемый ответ:** This text analyzes a veteran's memoir of the Napoleonic Wars, using the Battle of Austerlitz as a case study. It highlights how the memoir contrasts with official history by focusing on sensory experience (cold, noise, chaos) and soldier psychology. The veteran's narrative moves from initial patriotism to disillusionment, portraying common soldiers as victims and emphasizing the human trauma obscured by strategic reports.
7	Реферирование технических текстов	ПК-1	ИПК-1.1.	2	**Задание 1** Расположите в логической последовательности основные этапы реферирования технического текста (например, описания устройства или технологического процесса). а) Выделение основных технических характеристик, принципа действия и	**Задание 1** Восстановите последовательность действий при анализе технического текста, содержащего описание эксперимента или испытаний. а) Фиксация условий проведения испытаний (температура, давление, используемые материалы).

					ключевых компонентов системы. b) Определение типа текста (инструкция, описание, отчёт, патент) и его целевого назначения. c) Составление связного, сжатого изложения, организованного по логике функционирования или значимости. d) Проверка реферата на отсутствие двусмысленностей, соответствие технической точности и использование корректных терминов. e) Предварительное ознакомление с текстом для понимания общей темы и области техники. f) Исключение второстепенных деталей, подробных расчётов и повторяющихся спецификаций. Ответ: e, b, a, f, c, d	b) Определение цели эксперимента и проверяемой гипотезы. c) Изучение выводов и оценка достижения поставленной цели. d) Общее ознакомление с постановкой проблемы, которую призван решить эксперимент. e) Выделение полученных результатов, ключевых измеряемых параметров и их значений. Ответ: d, b, a, e, c
				3	**Задание 2** Прочитайте фрагмент технического текста и выберите вариант, который наиболее точно и сжато передает его суть для реферата. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** "The newly developed composite material utilizes a carbon-fiber reinforcement matrix embedded within a polymer resin. This configuration yields a significant increase in tensile strength (up to 1500 MPa) and a reduction in weight (approx. 40%) compared to conventional aluminum alloys, while maintaining comparable corrosion resistance. Primary tar-	**Задание 2** Прочитайте фрагмент текста, описывающего техническое устройство, и выберите вариант, который корректно обобщает принцип его работы. **Фрагмент:** "A heat pump operates by transferring thermal energy from a lower-temperature source (e.g., outdoor air, ground) to a higher-temperature sink (e.g., indoor space, water tank) using a refrigeration cycle. This process is driven by electrical energy input to a compressor, which circulates a refrigerant. The efficiency of a heat pump is expressed by its Coefficient

					get applications include aerospace components and high-performance automotive parts." **Варианты:** a) Новый материал прочнее алюминия. b) Описывается композит на основе углеродного волокна и полимерной смолы. c) Разработан лёгкий и прочный композитный материал на основе углеродного волокна, превосходящий алюминиевые сплавы по удельной прочности и предназначенный для аэрокосмической и автомобильной отраслей. d) Материал имеет прочность 1500 МПа и на 40% легче алюминия. Ответ: c (Объяснение: Вариант «c» является полным и точным реферативным изложением: указан тип материала (композит), его ключевые компоненты, основные преимущества в сравнении (прочность, вес) без излишней детализации цифр, указаны целевые области применения. Вариант «a» слишком общий и неточный. Вариант «b» описывает состав, но не передаёт ключевых преимуществ и назначения. Вариант «d» приводит цифры без контекста сравнения и области применения.)	of Performance (COP), which can be greater than 1, meaning it delivers more heat energy than the electrical energy it consumes." **Варианты:** a) Тепловой насос использует электричество для нагрева. b) Устройство передаёт тепло от холодного источника к тёплому с помощью компрессора и хладагента, имея эффективность (COP), превышающую 100%. c) Принцип работы основан на циркуляции хладагента. d) Тепловой насос — это эффективное устройство для отопления. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» точно передает суть работы (перенос тепода от холодного к тёплому), ключевой элемент (компрессор, хладагент) и важный показатель эффективности (COP>1). Вариант «a» неверен и неполон (электричество используется для работы компрессора, а не для прямого нагрева). Вариант «c» описывает лишь один компонент процесса. Вариант «d» является общей констатацией, не раскрывающей принципа.)
				5	**Задание 3** Дайте развернутое определение поня-	**Задание 3** Дайте развернутое определение поня-

					тию «технический реферат». Укажите его основные отличительные черты и цели. Перечислите не менее трех типов технических текстов, для которых составляются рефераты. Ожидаемый ответ: Технический реферат – это вторичный документ, представляющий собой объективное, краткое и точное изложение основного содержания первичного технического документа с целью информирования о его сути специалистов, руководителей или смежных специалистов без необходимости изучения полного текста. **Основные черты:** высокая информативная плотность, точность и однозначность терминов, логичность и структурность изложения (часто соответствующая структуре оригинала: цель, метод, результаты, выводы), нейтральный безоценочный стиль, использование общепринятых в данной области сокращений и обозначений. **Типы текстов:** научно-технические статьи и отчёты, описания изобретений (патенты), технические отчёты об испытаниях, проектная и конструкторская документация, руководства по эксплуатации (в сжатом виде), обзоры технологий.	тию «принцип действия» в контексте реферирования технических текстов. Объясните, почему корректная передача этого принципа является центральной задачей референта, и опишите типичную структуру его изложения в реферате. Ожидаемый ответ: «Принцип действия» – это основная идея, закономерность или последовательность процессов, лежащая в основе работы технического устройства, системы, технологии или метода. **Важность передачи:** Без понимания принципа действия реферат вырождается в простое перечисление характеристик или компонентов, что не позволяет оценить новизну, преимущества, область применимости и потенциальные ограничения описываемого решения. Принцип действия связывает воедино цель, конструкцию и результат. **Типичная структура изложения в реферате:** 1. **Цель или функция:** Для чего предназначено устройство/процесс? (Например: «для преобразования солнечной энергии в электрическую»). 2. **Ключевое явление или базовый процесс:** На каком физическом, химическом или ином явлении основана работа? (Напри-

						мер: «на основе фотоэлектрического эффекта»). 3. **Основные этапы или компоненты, реализующие процесс:** Как организовано функционирование? Краткое описание ключевых стадий или элементов. (Например: «фотоны света выбивают электроны в полупроводниковом материале, создавая электрический ток, который собирается электродами»). 4. **Краткий итог или результат:** Что получается в итоге? (Например: «генерация постоянного электрического тока»).
			ИПК-1.2.	1	**Задание 1** **Установите соответствие между разделами типичного технического отчёта или статьи (1-4) и их основным содержанием (a-d).** **Разделы:** 1. Введение (Introduction) 2. Методология / Материалы и методы (Methodology) 3. Результаты и обсуждение (Results and Discussion) 4. Заключение (Conclusion) **Содержание:** a) Описание экспериментальной	**Задание 1** **Установите соответствие между типами технических текстов (1-4) и ключевыми элементами, на которые должен обращать внимание референт (a-d).** **Типы текстов:** 1. Патентная заявка 2. Руководство по эксплуатации 3. Научно-технический отчёт об испытаниях 4. Техническое задание (ТЗ) **Ключевые элементы для реферата:**

					установки, алгоритмов, материалов, условий проведения испытаний. b) Представление и интерпретация полученных данных, графиков, таблиц; сравнение с известными результатами. c) Формулировка решённой задачи, новизны работы, её цели и постановка проблемы. d) Краткое изложение основных выводов, достижение целей, указание на практическую значимость и возможные направления дальнейших работ. Ответ: 1-c, 2-a, 3-b, 4-d	a) Условия испытаний, методика измерений, полученные количественные результаты, выводы о соответствии/несоответствии требованиям. b) Сущность изобретения, его отличительные признаки от аналогов, технический результат. c) Функциональные требования к системе, ограничения, критерии приёмки. d) Назначение устройства, порядок безопасной эксплуатации, основные технические характеристики, условия гарантии. Ответ: 1-b, 2-d, 3-a, 4-c
				4	**Задание 2** Вы реферируете статью о новых методах сварки в авиастроении. Из списка выберите ВСЕ элементы, которые являются обязательными для включения в информативный реферат. Объясните свой выбор. **Ключевые аспекты статьи:** 1) Сравнение лазерной сварки с традиционной точечной сваркой. 2) Описание экспериментальной установки с детальными параметрами лазера. 3) Результаты испытаний на прочность сварных швов (значения в МПа). 4) Вывод о повыше-	**Задание 2** Вы составляете реферат технического задания (ТЗ) на разработку программного обеспечения. Из предложенных действий выберите ВСЕ, которые являются корректными для реферирования такого документа. **Содержание ТЗ:** 1) Цель создания системы. 2) Перечень функциональных требований (30 пунктов). 3) Требования к интерфейсу пользователя. 4) Описание среды развёртывания (серверные спецификации). 5) Критерии приёмки и тестирования. 6) Сроки и этапы выполнения.

					нии прочности на 15% и снижении веса конструкции. 5) Фотографии микроструктуры швов. 6) Расчет экономического эффекта для серийного производства. a) Сравнительный анализ нового (лазерного) и традиционного методов. b) Детальные параметры экспериментальной лазерной установки. c) Количественные результаты испытаний на прочность (например, значения в МПа). d) Основной вывод о преимуществах метода (например, рост прочности, снижение веса). e) Описание микроструктуры швов на основе фотографий. f) Данные об экономическом эффекте. Ответ: a, c, d (Объяснение: a, c, d составляют ядро статьи: что сравнивалось, какие объективные результаты получены и какой итоговый вывод сделан. b – детали установки могут быть обобщены (например, «использовалась лазерная установка»), если они не являются сутью новизны. e и f – могут быть важными, но являются либо иллюстративным материалом (e), либо второстепенным прикладным аспектом (f), которые можно опустить в очень кратком реферате.)	a) Сформулировать главную цель создания программной системы. b) Перечислить все 30 функциональных требований дословно. c) Обобщить ключевые группы функциональных требований (например, управление пользователями, обработка данных, формирование отчётов). d) Указать основные требования к среде развёртывания (тип сервера, ОС). e) Привести полный график этапов выполнения. f) Отметить наличие критериев приёмки и тестирования как обязательного раздела. Ответ: a, c, d, f (Объяснение: a, c, d, f позволяют передать суть ТЗ: цель, основные функции, условия работы и требования к качеству, без погружения в излишнюю детализацию. b – дословное перечисление неприемлемо для реферата. e – сроки могут быть обобщены («установлены поэтапные сроки выполнения»), детальный график не является обязательным элементом реферата.)
				5	**Задание 3**	**Задание 3**

					На основе приведенного описания составьте краткий реферат технического текста (объем 70-90 слов). **Описание:** Text: "Development of a Predictive Maintenance System for Wind Turbines." The article presents a system that uses vibration sensors and acoustic emission data, processed by machine learning algorithms, to predict potential failures in wind turbine gearboxes. Field tests on 15 turbines over 18 months showed a 92% accuracy in predicting bearing failures at least 48 hours in advance. The system aims to reduce unplanned downtime and maintenance costs by enabling proactive servicing. **Ожидаемый ответ:** The article describes a predictive maintenance system for wind turbine gearboxes. It utilizes data from vibration and acoustic emission sensors, analyzed by machine learning models, to forecast failures. Results from an 18-month field trial on 15 turbines demonstrated high accuracy (92%) in predicting bearing failures at least two days prior to occurrence. The primary goal of the system is to minimize unplanned operational stoppages and lower maintenance expenses through proactive intervention.	На основе приведенного описания составьте краткий реферат технического текста (объем 70-90 слов). **Описание:** Text: "Optimization of 3D Printing Parameters for ABS Polymer." The study investigates the effect of key printing parameters—nozzle temperature, layer height, and printing speed—on the tensile strength and dimensional accuracy of parts printed from ABS plastic. Using a design of experiments (DOE) approach, the authors identify an optimal parameter set that maximizes mechanical strength while maintaining acceptable accuracy. The findings provide practical recommendations for improving the performance of FDM-printed ABS components. **Ожидаемый ответ:** This research focuses on optimizing Fused Deposition Modeling (FDM) 3D printing for ABS polymer. It analyzes how nozzle temperature, layer height, and printing speed influence the tensile strength and dimensional precision of printed objects. Through a design of experiments methodology, the work determines an optimal combination of these parameters to achieve high strength without compromising accuracy. The study offers practical guidelines for enhancing the quality of functional ABS parts produced via 3D printing.

			ИПК-1.3.	2	**Задание 1** Расположите этапы контроля качества реферата технического текста в правильной последовательности. a) Проверка единообразия и корректности использования технических терминов, сокращений и единиц измерения. b) Сопоставление реферата с оригиналом на предмет полноты передачи цели, метода, ключевых результатов и выводов. c) Оценка связности изложения и логических переходов между описанием проблемы, решения и итогов. d) Вычитка на отсутствие грамматических ошибок и стилистической небрежности. e) Устранение возможных двусмысленностей и упрощений, искажающих технический смысл. f) Сокращение объёма путём удаления излишних деталей, примеров и повторяющихся формулировок. Ответ: b, a, c, e, f, d	**Задание 1** Восстановите последовательность действий при реферировании патентного документа для включения в обзор технологий. a) Выделение технического результата (преимущества), достигаемого изобретением. b) Краткое описание сущности изобретения (основной отличительный признак или принцип). c) Определение области техники и решаемой технической проблемы. d) Указание класса МПК (Международная патентная классификация) и номера патента. e) Сжатое описание известных аналогов и их недостатков, если они приведены. Ответ: d, c, e, b, a
				4	**Задание 2** Вы проверяете рефераты технических статей. Для оценки объективности и точности выберите ВСЕ формулировки, которые содержат субъективную оценку референта или необоснованное упрощение. **Фрагменты рефератов:** 1) "The authors'	**Задание 2** Вы оцениваете полноту и связность реферата по техническому отчёту об испытаниях бетонной смеси. Выберите ВСЕ пары утверждений, между которыми нарушена логическая связь или допущено пропущенное звено в аргументации.

					brilliant design dramatically improves efficiency." 2) "The new alloy exhibits a 25% higher yield strength than the reference material." 3) "The proposed algorithm is hopelessly complex for real-time applications." 4) "Tests were conducted at temperatures ranging from -20°C to +80°C." 5) "This outdated method is clearly inferior to the one presented in the paper." a) The authors' brilliant design dramatically improves efficiency. b) The new alloy exhibits a 25% higher yield strength than the reference material. c) The proposed algorithm is hopelessly complex for real-time applications. d) Tests were conducted at temperatures ranging from -20°C to +80°C. e) This outdated method is clearly inferior to the one presented in the paper. Ответ: a, c, e (Объяснение: Формулировки a («brilliant», «dramatically»), c («hopelessly complex»), e («outdated», «clearly inferior») содержат субъективные оценки («блестящий», «драматически», «безнадёжно», «устаревший», «явно уступает»), которые должны быть заменены на нейтральные констатации фактов, например: «The design improves efficiency by X%», «The algorithm's computational complexity may limit real-time use», «The paper compares the new	**Пары утверждений из реферата:** 1. The study aimed to develop a concrete mix with enhanced freeze-thaw resistance. Superplasticizers were added to the mixture. 2. Compressive strength tests were performed after 7 and 28 days. The 28-day strength exceeded the target value by 15%. 3. The water-cement ratio was reduced to 0.4. This improved workability and final strength. 4. Samples were subjected to 100 freeze-thaw cycles. No significant surface scaling was observed. 5. The new mix design is recommended for use in bridge construction. Bridges are important transport infrastructure. a) 1) The study aimed to develop a concrete mix with enhanced freeze-thaw resistance. Superplasticizers were added to the mixture. b) 2) Compressive strength tests were performed after 7 and 28 days. The 28-day strength exceeded the target value by 15%. c) 3) The water-cement ratio was reduced to 0.4. This improved workability and final strength. d) 4) Samples were subjected to 100 freeze-thaw cycles. No signifi-

					method with an earlier approach». Варианты b и d являются нейтральным изложением фактов.)	cant surface scaling was observed. e) 5) The new mix design is recommended for use in bridge construction. Bridges are important transport infrastructure. Ответ: a, c, e (Объяснение: В паре «a» отсутствует объяснение связи между целью (морозостойкость) и действием (добавление суперпластификатора). Нужно указать, как добавление влияет на пористость или плотность бетона, что связано с морозостойкостью. В паре «c» утверждение противоречит известным техническим принципам: снижение В/Ц обычно *ухудшает* удобоукладываемость, но увеличивает прочность. Требуется пояснение, что для сохранения удобоукладываемости при низком В/Ц как раз и используются суперпластификаторы (что, вероятно, было в полном отчёте). В паре «e» второе утверждение является общим знанием и не служит логическим обоснованием для рекомендации. Рекомендация должна быть обоснована результатами испытаний (прочность, морозостойкость), а не важностью мостов. Пары «b» и «d» логически связаны: проведён тест -> получен результат.)

				5	**Задание 3** На основе приведённого фрагмента технического текста составьте краткий реферат (60-80 слов). **Фрагмент:** "The paper introduces a novel approach to passive cooling of electronic components using phase-change materials (PCMs). A heat-conducting enclosure filled with a paraffin-based PCM is attached to a CPU. During operation, the PCM absorbs heat by melting, stabilizing the chip temperature. Experimental results show a 40% reduction in peak temperature and a 30% extension of thermal throttling delay under sustained load, compared to a standard aluminum heatsink of the same volume." **Ожидаемый ответ:** This paper presents a passive cooling method for electronics employing phase-change materials (PCMs). A paraffin-filled enclosure attached to a CPU absorbs heat via phase change (melting), thereby regulating temperature. Experiments demonstrate that this PCM-based solution reduces peak CPU temperature by 40% and delays thermal throttling by 30% under continuous high load, outperforming a conventional aluminum heatsink of equivalent size.	**Задание 3** На основе приведённого фрагмента технического текста составьте краткий реферат (60-80 слов). **Фрагмент:** "This technical note describes a fault-detection algorithm for photovoltaic (PV) arrays based on the analysis of current-voltage (I-V) curve deviations. The algorithm compares real-time I-V characteristics to a reference model and uses a decision tree classifier to identify common faults: partial shading, module degradation, and wiring issues. Field testing on a 50 kW system achieved a 96% fault identification accuracy, enabling quicker maintenance response and reducing energy yield losses." **Ожидаемый ответ:** The technical note outlines a fault detection algorithm for photovoltaic systems. It operates by monitoring deviations in the current-voltage (I-V) curves from a reference model and employs a decision tree to diagnose specific issues like shading, module wear, or wiring faults. Field validation on a 50 kW array showed a high fault detection accuracy of 96%, facilitating prompt repairs and minimizing production losses.
8	Реферирова-	ПК-1	ИПК-1.1.	2	**Задание 1**	**Задание 1**

	ние текстов выступлений				Расположите в логической последовательности основные этапы реферирования письменного текста подготовленного устного выступления (например, речи или доклада). a) Выявление риторических приёмов и эмоциональных акцентов и решение об их отражении в реферате. b) Определение темы, цели выступления (информировать, убедить, мотивировать) и целевой аудитории. c) Составление письменного реферата, передающего структуру и ключевые тезисы в нейтральном изложении. d) Предварительное ознакомление с текстом для понимания общего контекста и тональности. e) Выделение основных аргументов, фактов, примеров и выводов оратора. f) Проверка реферата на соответствие требованиям объективности, краткости и ясности. Ответ: d, b, e, a, c, f	Восстановите последовательность действий при подготовке к реферированию устного выступления в реальном времени (на слух). a) Фиксация (конспективно) основных тезисов, имён, цифр и ключевых формулировок. b) Быстрое определение темы и цели выступающего по началу речи. c) Мысленная компрессия и структурирование записанной информации между смысловыми блоками. d) Активное слушание с фокусировкой на содержании, а не на манере подачи. e) Формулирование связного устного или письменного реферата по окончании выступления. f) Распознавание сигналов структуры («во-первых», «подводя итог»). Ответ: b, d, f, a, c, e
				3	**Задание 2** Прочитайте фрагмент вступительной части речи и выберите вариант, который наиболее точно передает её заявленную цель и тему для нейтрального реферата. Объясните свой выбор. **Фрагмент:** "Good morning, shareholders. Today, I will not only present our annual financial results, which, as you will see,	**Задание 2** Прочитайте фрагмент публичной лекции и выберите вариант, который корректно обобщает её основной тезис. **Фрагмент :** "We often frame the debate about automation as 'humans versus machines.' This is a profound mistake. The real opportunity lies in 'humans with machines.' The most successful organizations

					have exceeded expectations. More importantly, I will outline our new strategic vision: 'Horizon 2030'. This vision commits us to achieving net-zero carbon emissions across our entire supply chain within the next seven years, transforming our business model for sustainable growth." **Варианты:** a) Выступление посвящено хорошим финансовым результатам. b) Цель речи — представить финансовые итоги года и новую стратегию по достижению углеродной нейтральности к 2030 году. c) Спикер представляет новую программу «Горизонт 2030». d) Акционерам рассказывают о проблемах в цепочке поставок. Ответ: b (Объяснение: Вариант «b» точно и полно передаёт двойную цель, заявленную оратором: 1) представить финансовые результаты, 2) изложить новую стратегическую цель (углеродная нейтральность к 2030). Вариант «a» охватывает только первую часть. Вариант «c» не упоминает финансовую часть и не раскрывает сути стратегии. Вариант «d» искажает содержание.)	of tomorrow will not be those that automate the most tasks, but those that best redesign workflows to leverage the unique strengths of both human creativity and machine precision." **Варианты:** a) Лекция о будущем организаций. b) Оратор утверждает, что машины заменят людей на большинстве задач. c) Основной тезис: оптимальный путь — не противопоставление людей и машин, а перепроектирование процессов для синергии человеческого творчества и машинной точности. d) Машины обладают большей точностью, чем люди. Ответ: c (Объяснение: Вариант «c» точно передаёт суть аргумента: критика ложной дихотомии и предложение альтернативы — синергия через перепроектирование процессов. Вариант «a» слишком общий. Вариант «b» противоречит тезису оратора. Вариант «d» — это лишь констатация одного из факторов, а не основной тезис.)
				5	**Задание 3** Дайте развернутое определение понятию «устное публичное выступление»	**Задание 3** Дайте развернутое определение понятию «риторическая структура выступ-

					как объекту реферирования. Укажите его ключевые особенности, которые необходимо учитывать референту, и перечислите основные типы публичных выступлений по их цели (не менее трёх). **Ожидаемый ответ :** Устное публичное выступление – это целенаправленное, структурированное вербальное сообщение, адресованное аудитории, с целью оказать на неё определённое воздействие (информировать, убедить, воодушевить, развлечь). **Ключевые особенности для реферирования:** 1. **Устная форма:** Изложение может быть менее строгим, содержать повторы, риторические вопросы, незаконченные конструкции, которые в реферате устраняются. 2. **Диалогичность (обращённость к аудитории):** Наличие прямых обращений, вопросов к залу, которые в реферате либо опускаются, либо переводятся в косвенную речь. 3. **Наличие сверхзадачи (воздействия):** Референт должен выявить не только тему, но и прагматическую цель оратора, даже если она явно не озвучена.	ления» и объясните её значение для реферирования. Опишите классическую трёхчастную структуру (введение, основная часть, заключение) и задачи референта при работе с каждым из этих разделов. **Ожидаемый ответ:** **Риторическая структура выступления** – это логическая и композиционная организация речи, предназначенная для максимально эффективного достижения ораторской цели и воздействия на аудиторию. **Значение для реферирования:** Понимание структуры позволяет референту: 1. Быстро ориентироваться в тексте, выделяя ключевые элементы. 2. Отделять основное содержание от вступительных и заключительных этикетных формул. 3. Точно передавать логику аргументации оратора. **Классическая трёхчастная структура и задачи референта:** 4. **Введение (экспозиция):** Задачи оратора – установить контакт, обозначить тему, подчеркнуть её важность, заинтересовать слушателей. *Задача референта* – вычленить из введения чёткую формулировку темы, цели и, воз-

					4. **Использование риторических средств:** Повторы, метафоры, трёхчастные конструкции и т.д. служат усилению воздействия, но в реферате передаётся прежде всего их смысловая нагрузка. **Основные типы по цели:** Информационное выступление (доклад, лекция), убеждающее выступление (риторическая речь, дебаты), протокольно-этикетное выступление (приветственная, поздравительная речь), развлекательное выступление (тост, stand-up), воодушевляющее, мотивирующее выступление (презентация проекта, обращение руководителя).	можно, основной тезис (если он заявлен вначале), отсеяв риторические приёмы привлечения внимания. 5. **Основная часть (аргументация):** Задачи оратора – развернуть и доказать основной тезис, привести аргументы, факты, примеры, контраргументы. *Задача референта* – выявить и сжато изложить основные тезисы и поддерживающие их ключевые аргументы, сохранив логические связи между ними. 6. **Заключение (резюме):** Задачи оратора – суммировать сказанное, усилить основную мысль, оставить яркий финальный образ, призвать к действию. *Задача референта* – точно передать итоговый вывод или призыв оратора, который часто содержит квинтэссенцию всего выступления.
			ИПК-1.2.	1	**Задание 1** **Установите соответствие между типами публичных выступлений (1-4) и их характерными структурными или содержательными особенностями, важными для реферирования (a-d).** **Типы выступлений:**	**Задание 1** **Установите соответствие между риторическими приёмами, часто встречающимися в устной речи (1-4), и рекомендациями по их отражению в письменном реферате (a-d).** **Риторические приёмы:**

					1. Научный доклад / лекция 2. Мотивационная речь (обращение руководителя) 3. Презентация проекта или продукта 4. Поздравительная / протокольная речь **Особенности:** a) Чёткая структура: проблема-решение-преимущества-призыв к действию; акцент на выгодах и уникальности. b) Логичное изложение фактов, теорий, данных; наличие введения, основной части с доказательствами и выводов. c) Краткость, позитивный эмоциональный фон, выражение признательности, пожелания; фактическое содержание часто минимально. d) Постановка общей цели или проблемы, формирование позитивного настроя, апелляция к ценностям и эмоциям команды. Ответ: 1-b, 2-d, 3-a, 4-c	1. Повторы ключевой фразы (анафора, эпифора) 2. Риторический вопрос 3. Обращение к аудитории («Дорогие друзья!», «Как вы думаете?») 4. Трёхчастное перечисление (правило трёх) **Рекомендации для реферата:** a) Передать смысловую нагрузку вопроса в форме утверждения или косвенного вопроса. b) Зафиксировать перечисляемые три пункта как ключевые аргументы или элементы. c) Отразить смысловое ядро повторяемой фразы один раз, как ключевой тезис. d) Опустить или перевести в косвенную речь, если обращение не несёт важной смысловой нагрузки. Ответ: 1-c, 2-a, 3-d, 4-b
				4	**Задание 2** Вы реферируете для коллеги мотивационную речь руководителя на планерке. Из списка выберите ВСЕ элементы, ко-	**Задание 2** Вы составляете реферат публичной лекции об экологии для новостной заметки. Из предложенных действий выберите

					торые являются обязательными для включения в краткий письменный реферат. Объясните свой выбор. **Ключевые аспекты речи:** 1) Greeting and thanks to the team. 2) Acknowledgment of a challenging past quarter. 3) Announcement of a new ambitious target for market share. 4) Three key initiatives to reach this target. 5) An emotional appeal to teamwork. 6) A personal anecdote about overcoming adversity. 7) Final words of encouragement. a) Общая оценка прошедшего периода (сложный квартал). b) Новая цель на следующий квартал (доля рынка). c) Конкретные инициативы (меры) для достижения цели. d) Личная история руководителя в деталях. e) Эмоциональный призыв к командной работе. f) Текст приветствия и заключительные слова поддержки. Ответ: a, b, c (Объяснение: a, b, c составляют содержательное ядро управленческого сообщения: оценка ситуации, постановка задачи и пути её решения. Это ключевая информация для информирования коллеги. d – иллюстративный материал, который можно опустить или резюмировать одним предло-	ВСЕ, которые являются корректными. **Содержание лекции:** 1) Vivid opening about the beauty of oceans. 2) Data on the volume of plastic pollution. 3) Description of the impact of microplastics on marine life and human health. 4) A call to the audience to reduce plastic use. 5) Questions to the audience: "What are you personally ready to do?". 6) A story about a successful coastline cleanup project in another country. a) Передать основные данные о масштабах загрязнения пластиком. b) Включить призыв к аудитории в виде прямой цитаты. c) Описать в деталях эмоциональное вступление о красоте океана. d) Обобщить информацию о влиянии микропластика на экосистемы и человека. e) Привести личный вопрос лектора к залу. f) Указать на приведённый пример успешного опыта по очистке. Ответ: a, d, f (Объяснение: a, d, f передают фактологическое ядро лекции: проблему, её последствия и возможные решения/примеры. b и e – элементы прямого взаимодействия с аудиторией, которые в новостном реферате либо опускаются, либо передаются косвенно («лектор призвал слушателей к личным

					жением («руководитель привёл пример из личного опыта»). e и f – риторические, эмоционально-этикетные элементы, которые в чисто информативном реферате могут быть опущены.)	действиям»). c – риторическое вступление, не несущее основной информации, может быть опущено.)
				5	**Задание 3** На основе приведенного описания составьте краткий реферат устного выступления (объем 70-90 слов). **Описание:** Speech: "The Future of Remote Work." In her keynote address, the speaker argued that the future lies not in a full return to the office, nor in permanent remote work, but in a "hybrid by design" model. This model requires intentional planning of which tasks are best done collaboratively in-person and which independently remotely. She presented data showing a 20% increase in productivity in companies that implemented structured hybrid policies, and stressed the need for new management skills focused on outcomes, not presence. **Ожидаемый ответ:** In her keynote, the speaker advocated for a deliberately planned hybrid work model as the future standard, rejecting both full office return and fully remote setups. She emphasized the need to intentionally design which work is done in-person versus remotely. Citing data, she noted a 20% productivity boost in companies with	**Задание 3** На основе приведенного описания составьте краткий реферат устного выступления (объем 70-90 слов). **Описание :** Speech: "Launch of the 'Green City' Initiative." The mayor's speech announced a new 5-year initiative to make the city carbon-neutral. Key pillars include: transitioning the municipal bus fleet to electric by 2027, installing solar panels on all public buildings, and creating urban green corridors. The mayor called for partnership with businesses and residents, highlighting that the project would not only fight climate change but also create new 'green jobs' and improve air quality, making the city more livable. **Ожидаемый ответ:** The mayor's announcement speech introduced a 5-year "Green City" initiative with the goal of achieving carbon neutrality. The plan rests on three main pillars: electrification of the public bus fleet by 2027, equipping public buildings with solar panels, and developing a network of urban green corridors. The mayor appealed for

					structured hybrid approaches. A key conclusion was the necessity for managers to develop new skills focused on evaluating results rather than physical presence.	collaboration with businesses and citizens, arguing that the initiative would generate green employment opportunities, enhance air quality, and overall improve the city's livability alongside its climate benefits.
			ИПК-1.3.	2	**Задание 1** Расположите этапы проверки и редактирования реферата публичной речи в правильной последовательности. a) Проверка на отсутствие эмоциональных и оценочных формулировок, перенесённых из оригинала. b) Сверка реферата с текстом/записями выступления на предмет точной передачи ключевых тезисов и фактов. c) Оценка связности текста: плавны ли переходы между основными блоками (проблема, аргументы, вывод). d) Удаление или перевод в косвенную речь прямых обращений к аудитории и риторических вопросов. e) Сокращение текста за счёт удаления примеров, не несущих основной смысловой нагрузки, и повторов. f) Вычитка на наличие грамматических ошибок и стилистических погрешностей. Ответ: b, d, a, c, e, f	**Задание 1** Восстановите последовательность операций при составлении оперативного устного реферата (пересказа) только что прослушанного выступления для коллеги. a) Сформулировать краткий вывод или основной посыл выступающего. b) Вслух изложить ключевые пункты в логической последовательности, начиная с темы и цели. c) Мысленно структурировать записанные тезисы, отбросив иллюстрации и эмоциональные отступления. d) Во время выступления конспективно фиксировать тему, имена, цифры, основные аргументы и сигналы структуры. e) Определить в первые минуты тему и тип выступления (доклад, презентация, обращение). Ответ: e, d, c, b, a
				4	**Задание 2** Вы проверяете рефераты студенческих	**Задание 2** Вы оцениваете реферат торжественной

					работ, представляющих собой рефераты речей. Для оценки нейтральности изложения выберите ВСЕ формулировки, которые содержат субъективную оценку референта. **Фрагменты рефератов:** 1) "The speaker passionately and convincingly argued for higher education reform." 2) "The main argument was that current funding models are unsustainable." 3) "The speaker's proposed solution, however, seems naive and impractical." 4) "Three policy options were presented for discussion." 5) "Unfortunately, the speech completely ignored the economic implications." a) The speaker passionately and convincingly argued for higher education reform. b) The main argument was that current funding models are unsustainable. c) The speaker's proposed solution, however, seems naive and impractical. d) Three policy options were presented for discussion. e) Unfortunately, the speech completely ignored the economic implications. Ответ: a, c, e (Объяснение: Формулировки a («passionately and convincingly»), c («naive and impractical»), e («Unfortunately», «completely ignored») содержат субъективные оценки референта (о силе аргументации, о качестве решения, о недостатке речи). В ней-	речи. Выберите ВСЕ утверждения, которые описывают корректные действия референта при работе с таким типом текста. **Особенности речи :** A congratulatory speech at a company anniversary, containing a historical overview, thanks to employees, a list of achievements, and future plans. a) Выделить и перечислить ключевые исторические вехи компании, упомянутые в речи. b) Дословно воспроизвести эмоциональные обращения к ветеранам компании. c) Обобщить основные достижения последних лет, о которых сказал оратор. d) Передать в реферате личные благодарности конкретным сотрудникам. e) Зафиксировать анонсированные планы или стратегические цели на будущее. f) Сохранить в реферате все шутки и лирические отступления. Ответ: a, c, e (Объяснение: a, c, e передают основное информативное содержание речи: исторический контекст, результаты и перспективы. Это ядро реферата. b, d, f – элементы, направленные на создание эмоциональной атмосферы и непосредственное общение с аудиторией (обращения, личные благодарности, юмор). В информативном реферате они опускаются или резюмируются одной

					тральном реферате их следует заменить: «The speaker argued for...», «The proposed solution was...», «The speech did not address the economic implications».)	общей фразой («оратор выразил благодарность коллективу», «речь содержала лирические отступления»).)
				5	**Задание 3** На основе приведённого фрагмента публичного выступления составьте краткий реферат (60-80 слов). **Фрагмент:** "Colleagues, we stand at a crossroads. The proposed merger with 'TechNovate' is not a takeover, but a strategic alliance. It gives us access to their cutting-edge R&D in renewable energy storage, and gives them our established manufacturing capacity. Our analysis projects a 40% increase in combined market reach within two years. Yes, integration will be complex. But the alternative is stagnation while our competitors advance. I urge the board to see this not as a risk, but as our greatest opportunity for growth." **Ожидаемый ответ:** The speaker advocates for a merger with 'TechNovate', framing it as a strategic alliance rather than a takeover. Key arguments include mutual benefits: access to partner's advanced R&D in energy storage in exchange for manufacturing capabilities. A projected 40% expansion in market reach within two years is cited. While acknowledging integration challenges, the	**Задание 3** На основе приведённого фрагмента выступления составьте краткий реферат (60-80 слов). **Фрагмент:** "Why do so many innovation projects fail? Research points not to a lack of ideas, but to a culture that fears failure. We punish missteps instead of treating them as learning data. Today, I want to propose a 'safe-to-fail' framework. This means creating small-scale pilot zones where teams can experiment rapidly, with clear metrics for learning, not just success. By decoupling experimentation from performance reviews, we can unlock the creative potential currently paralyzed by the need to be perfect." **Ожидаемый ответ:** The speaker identifies a culture of fear of failure as the primary cause of innovation project failures, rather than a shortage of ideas. To address this, they propose implementing a "safe-to-fail" framework. This involves establishing controlled pilot zones for rapid experimentation, evaluated by learning metrics rather than pure success criteria. The key aim is to separate exper-

					speaker positions the move as a necessary step to avoid stagnation and seize a major growth opportunity, urging the board's approval.	imental work from performance evaluation, thereby freeing teams from the paralyzing pressure to be perfect and unlocking greater creativity.

Критерии оценивания диагностической работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий